

# 孔子学院

P12 秦淮河畔的古都南京  
Nanjing, antigua capital imperial china a orillas del río Qinhuai

P34 我的人生属于中国  
——美国人赛珍珠的中国故事  
Pearl S. Buck, la escritora estadounidense profundamente enamorada de China

P41 南京的辛德勒——拉贝  
John Rabe, el Oskar Schindler de Nanjing

P46 算盘：指尖上的精打细算  
Abaco, cálculo preciso con los dedos

P66 南京区锦  
El laborioso brocado Yunjin de Nanjing

P70 太极拳、气功与当代人的健康生活  
Taijiquan, qigong y la vida sana de los ciudadanos contemporáneos

中西文版/ESPAÑOL

# INSTITUTO CONFUCIO

SEPTIEMBRE  
2012

05

ISSN: 1674-9723 | CN11-5965/C | 总第 14 期 | VOLUMEN 14 | 双月刊 | BIMESTRAL



江南贡院外为名士建造的蜡像

Figura escultórica de un letrado célebre situada en el patio interior del Pabellón Examinador Jiangnan de la ciudad de Nanjing.



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban / Central del Instituto Confucio

# 新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集



## 帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

## 为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

## 为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话：0086-10-82302345

地址：北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编：100083

邮箱：hf\_resource@hanban.org

# 卷首语



今天我们迎来了第十四期中西文版《孔子学院》杂志，她将进一步带领读者从语言和文化了解中国。

这一期的专题报道聚焦的是秦淮河畔的古都——南京。这里的历史、传统、美食和人民赋予城市特殊的魅力，而她的吸引力也离不开优越的地理位置和独特的文化和历史轨迹。如今的南京仍保存着历朝

历代的名胜古迹，也留有规模宏大的夫子庙，不愧为一座历史文化名城。此外，织工精细、纹样精美的云锦更为这座城市“锦上添花”。

中国是算盘的故乡，这一仅仅通过手指就能进行精确而快速计算的发明彻底改变了世界，也因此被认为是人类第一台计算器。早在一千多年前中国就实行了选拔官吏的科举制度。南京的江南贡院是科举考试最有代表性的考场之一，如今也是一个以科举考试为主题的博物馆。

古罗马诗人曾说“健全的精神寓于健全的身体”，那么通过练习太极拳和气功而形成健康的生活方式则是对这句引言的另一种阐释，它不仅适用于中国人，也同样适用于全世界的人们。”会不会更好？

在中国生活了40多年的美国女作家赛珍珠对这个亚洲大国一往情深，把她看作自己一生所属的土地，并在真实的故事创作中对此表露无遗。而对于很多学习中国语言和中国文化的学生而言，他们也有着类似的感情经历，随着学习的深入他们越来越着迷于这个东方国度。

衷心希望大家不断提高学习汉语的兴趣，并期待世界各个角落的人们都能感受到汉语的魅力。也正是为了实现这一目标，我们专门为伊比利亚美洲地区出版中西文版的《孔子学院》杂志。同往常一样，提请各位读者注意，至今所出版的各期杂志的电子版均能在 [www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio) 网页上免费浏览并下载。

## 安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

# PRÓLOGO

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español ha alcanzado ya el número 14, con una trayectoria centrada en temas sobre China desde la perspectiva lingüística y cultural.

En este número, el artículo de portada se centra en Nanjing, como antigua capital de China, bañada por el río Qinhuai. Su historia, tradiciones, gente y gastronomía le han conferido un atractivo especial por su ubicación y trayectoria cultural e histórica, y ahora consolidada como una ciudad con una tradición ancestral, con monumentos de diversas dinastías y un templo dedicado a la memoria de Confucio. Pero, además, destaca por sus brocados Yunjin, de una laboriosidad y meticulosidad impresionantes.

El ábaco chino es un invento que ha revolucionado el mundo, por la precisión y rapidez en las cuentas con los dedos, por ello se la considera como la primera máquina calculadora humana. En China, desde hace muchos siglos, existían oposiciones, los exámenes oficiales para ser funcionario. El Pabellón Examinador de Jiangnan es uno de los más representativos, y ahora es el único museo en China dedicado a este tipo de pruebas.

*Mens sana in corpore sano*: el ejercicio físico para un estilo de vida saludable a través del *taijiquan* y el *qigong* es la adaptación de esta frase al estilo de vida actual en todo el mundo, especialmente en China.

El gigante asiático enamora y así se demuestra en la historia real sobre la escritora estadounidense Pearl S. Buck, que vivió más de 40 años en China y la considera su vida y su tierra. Así les ocurre a muchos estudiantes de la lengua y la cultura chinas, que cada vez les entusiasma más hacerse partícipes de este mundo tan fascinante.

Espero que este proceso de interés por el aprendizaje de la lengua china siga en aumento y que alcance todos los rincones del mundo. Y, para conseguir nuestro objetivo, publicamos esta revista *Instituto Confucio*, especialmente para toda Iberoamérica. Y, como siempre, todos los números hasta ahora publicados se pueden consultar y descargar gratuitamente ([www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)), en la versión *on-line* interactiva.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部  
主办：国家汉办 / 孔子学院总部  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院

总编辑：许琳  
副总编：马箭飞 王永利 胡志平 静炜  
主编：李立楨  
副主编：龚映杉

编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜  
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)  
安文龙 (Vicente Andreu)

编辑：曹定 屠莞芳 程也 孙颖 高燕群 张丽丽

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁  
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)  
何维柯 (José Vicente Castelló)

美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔  
维达 (Xavier Sepúlveda)  
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)

印刷：VALIENTE IMPRESORES

国际连续出版号：ISSN1674-9723

国内统一刊号：CN11-5965/C

定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5

编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：0086-10-58595915/58595843

传真：0086-10-58595919

电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda. Blasco Ibañez, 32

邮政编码：46010 (València)

联系电话：0034 96 398 35 92

传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es  
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España  
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin

Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei  
Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan

Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping,  
Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Tu Yuan Yuan, Cheng Ye, Sun Ying, Gao Yanqun  
Zhang Lili, Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie  
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).

Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China  
Postal Code: 100088

Telephone: 0086-10-58595916/58595843

Fax: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

## 目录



70

### ■ 总部信息

- 04 第十一届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛圆满落幕
- 07 2012年伊比利亚美洲地区孔子学院联席会议在巴西召开
- 08 2012年孔子学院总部理事座谈会 在福建召开
- 10 “我唱北京”中外名剧名曲大型音乐会在国家大剧院成功举办

### ■ 专题报道

- 12 秦淮河畔的古都南京

### ■ 汉语角

- 28 汉语时尚席卷西班牙

### ■ 本期人物

- 34 我的人生属于中国——美国人赛珍珠的中国故事

### ■ 全球社区

- 41 南京的辛德勒——拉贝

### ■ 文化博览

- 46 算盘：指尖上的精打细算

### ■ 孔院园地

- 52 伊比利亚美洲地区孔子学院联席会议及西葡语汉语教材展在巴西圣保罗举行
- 53 阿根廷众议院与布宜诺斯艾利斯大学孔子学院签署合作协议
- 55 哥伦比亚麦德林孔子学院到山区小镇举办中国文化活动
- 56 秘鲁天主教大学孔子学院举办七夕节庆活动
- 57 智利圣托马斯大学孔子学院参加儿童节庆祝活动

### ■ 图片故事

- 58 天赐瑰宝雨花石

### ■ 说古论今

- 61 江南贡院

### ■ 中国风尚

- 66 南京云锦

### ■ 生活方式

- 70 太极拳、气功与当代人的健康生活

### ■ 趣味汉语

- 79 成语故事



P12

秦淮河畔的古都南京

# CONTENIDOS



48

## ■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Concluye con éxito la XI edición del Concurso Internacional "Puente Chino" para universitarios
- 07 El IV Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica 2012 se celebró en Brasil
- 08 La Sede Central del Instituto Confucio celebró la reunión directiva 2012 en Fujian
- 10 El Teatro Nacional acogió la gala "Le canto a Beijing" con la interpretación de conocidas piezas chinas y extranjeras

## ■ EN PORTADA

- 12 Nanjing, antigua capital imperial china a orillas del río Qinhuai

## ■ LENGUA CHINA

- 28 La arrolladora moda de aprender chino

## ■ PERSONAJE

- 34 Pearl S. Buck, la escritora estadounidense profundamente enamorada de China

## ■ COMUNIDAD GLOBAL

- 41 John Rabe, el Oskar Schindler de Nanjing

## ■ CULTURA

- 46 Ábaco, cálculo preciso con los dedos

## ■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 52 Sao Paulo acoge una exposición de material didáctico en español y portugués en el marco del IV Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica 2012
- 53 El Instituto de Capacitación Parlamentaria de la HCDN y el Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires firman un convenio de cooperación cultural
- 55 El Instituto Confucio de Medellín organizó diversas actividades culturales chinas en un pueblo de montaña
- 56 El Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú celebró el festival Qixi
- 57 El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás de Chile participó en la celebración del Día del Niño

## ■ EXPERIENCIAS

- 58 Las piedras Yuhua, un tesoro enviado desde el cielo

## ■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 61 El prestigioso Pabellón Examinador Jiangnan

## ■ COSTUMBRES

- 66 El laborioso brocado Yunjin de Nanjing

## ■ ESTILO DE VIDA

- 70 *Taijiquan, qigong* y la vida sana de los ciudadanos contemporáneos

## ■ EXPRESIONES

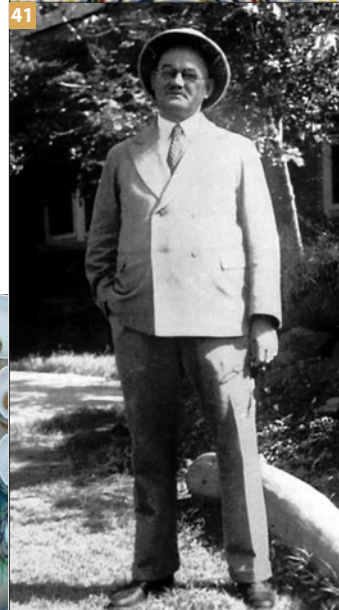
- 79 Modismos chinos



34



66



41



61



58

# 第十一届“汉语桥”世界大学生中文比赛 总决赛圆满落幕

## CONCLUYE CON ÉXITO LA XI EDICIÓN DEL CONCURSO INTERNACIONAL “PUENTE CHINO” PARA UNIVERSITARIOS

“我爱你，中国！”获得冠军的韩国选手孙志旻眼含热泪，发自肺腑地喊出了所有人的心声。选手们紧紧相拥，“汉语桥”让他们成长，也让他们与汉语和中华文化结下了不解之缘。

7月25日，由国家汉办/孔子学院总部主办的第十一届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛在湖南长沙落下帷幕。以“我的中国梦”为主题的本届“汉语桥”比赛历时近五个月，共吸引了全球约2500名热爱汉语的大学生参赛。

在赛事安排方面，本届比赛亮点纷呈。比赛不仅邀请了孔子学院外方院长担任评委，还播出了多所孔子学院的教学短片，拉近了“汉语桥”与孔子学院的距离。在比赛内容方面，增加了便于选手发挥特长的职场模拟等环节，并设立了“网络人气奖”，增强了选手与世界各地观赛者的互动。

经过海外预赛的激烈角逐，来自70个国家的117名选手来华参赛。通过“过桥”比赛（包括笔试、才艺展示

和即兴问答）、复赛、决赛等层层选拔，6强选手脱颖而出进入总决赛。用流利的汉语主持节目、深情演绎中国古老传说、在机智问答中妙语连珠，为争夺冠军，选手们不仅比汉语，更考谁对中国文化的理解最深刻。从世界各地选拔的大学生观摩团到现场学习，他们的加油声与在场观众的掌声使比赛气氛更加热烈。

共唱一曲《再见》，选手们与“汉语桥”依依惜别，比赛的名次已不重要，重要的是他们通过比赛相互学习，对中华文化有了更深入的了解，种下了一颗世界多元文化交流汇集的种子。

“汉语桥”世界大学生中文比赛自2002年起已经吸引了海外25万余名大学生的参与，来自世界70多个国家的近1000名大学生先后应邀来华参加比赛。经过十一年的探索发展，“汉语桥”已经成为各国大学生学习汉语、了解中国的重要平台。■

（高燕群）

**I**te amo, China!", exclamó la surcoreana Sun Jio desde el fondo de su corazón y con los ojos llenos de lágrimas tras obtener el primer premio del concurso "Puente Chino" para universitarios en su edición de 2012. Todos los concursantes finalistas se abrazaron y sintieron el mismo entusiasmo por China. El concurso de habilidades "Puente Chino" les ofrece la oportunidad de madurar a la vez que les crea un vínculo indisoluble con el idioma y la cultura chinas.

Patrocinado por Hanban y la Oficina General del Instituto Confucio, la final de la XI edición del Concurso Internacional "Puente Chino" para universitarios concluyó el 25 de julio en Changsha, capital de la provincia de Hunan. El certamen de este año, que tenía por tema "Mi sueño chino", duró casi cinco meses y atrajo a cerca de 2.500 estudiantes aficionados del idioma chino de todas las partes del mundo.

Respecto a la organización de este



大学生“汉语桥”总决赛合影。Foto de grupo de los estudiantes universitarios participantes en el concurso “Puente Chino”.

gran acontecimiento podemos destacar la participación como miembros del jurado de varios directores extranjeros de institutos, lo que une los lazos entre el concurso y los propios centros docentes. En cuanto al contenido del concurso, se añadieron nuevas pruebas que tenían que ver con la fortaleza de los concursantes. Ade-

más, la creación del premio “Popularidad en Internet” ha hecho aumentar la interacción entre los concursantes y los espectadores de todo el mundo.

Después de las preliminares en las diferentes sedes extranjeras, un total de 117 concursantes procedentes de 70 países se reunieron en China para competir. A través de un concurso

denominado “Atravesando el puente” (que incluye exámenes escritos, una prueba de talento y respuestas improvisadas) y de varias rondas de semifinales y finales, solo seis concursantes lograron pasar a la gran final. En esa dura competición, los finalistas actuaron como presentadores televisivos y hablaron en chino con total fluidez,



“汉语桥”比赛片段 Momento de una de las actuaciones conjuntas durante el concurso “Puente Chino”.

interpretaron de forma apasionada las leyendas antiguas chinas y contestaron a las preguntas del jurado con palabras chispeantes. En la lucha por el primer premio, los concursantes no sólo compitieron en su nivel de chino, sino que también demostraron sus conocimientos sobre la cultura china. En la audiencia había un grupo de estudiantes universitarios seleccionados en todo el mundo que acudieron para aprender sobre el funcionamiento y el desarrollo del concurso. El ambiente se mostró muy animado y los asistentes corearon a los concursantes y les aplaudieron con alegría.

A la hora de las despedidas, los concursantes cantaron juntos la popular canción *Adiós*. En este momento, los resultados ya no les importa-

ban tanto, pues lo más importante era lo que habían aprendido los unos de los otros y de la cultura china, sembrando al mismo tiempo la semilla de la multiculturalidad.

El concurso internacional “Puente Chino” para universitarios se viene celebrando desde 2002, y ha atraído la participación de más de 250.000 estudiantes internacionales. Cerca de un millar, procedentes de más de 70 países, se ha congregado en China a través de este concurso. Este festival, después de once años de desarrollo, se ha convertido en una importante plataforma para los jóvenes de todos los países que la utilizan también para aprender chino y conocer la cultura china. ■

(Gao Yanqun)

7月18日至19日,2012年伊比利亚美洲地区孔子学院联席会议在巴西圣保罗召开。巴西教育部部长、体育部部长、中国驻巴西大使出席开幕式并致辞。中国驻秘鲁、智利大使,以及来自伊比利亚美洲14个国家的29所孔子学院和孔子课堂的中外方负责人和中方合作大学代表120余人与会。

在18日的开幕式上,中国国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳发表主旨演讲。她说,伊比利亚美洲是全世界孔子学院发展最迅速、最富有生机活力的地区之一。在中外双方共同努力下,孔子学院为帮助伊比利亚美洲各国民众学习汉语、增进对中国和中华文化的了解发挥了不可替代的作用。

本次会议由中国国家汉办/孔子学院总部主办,巴西圣保罗州立大学孔子学院承办,旨在交流经验,促进孔子学院可持续发展。会议期间,孔子学院总部介绍了发展规划、孔子学院奖学金及汉语水平考试、西葡语教材开发与推广等重点项目。代表们围绕孔子学院如何制订发展规划、孔子学院教学、文化活动创新、中小学孔子课堂发展等主题,进行了广泛交流与深入研讨。

国家汉办研发的130多种西班牙语、20多种葡萄牙语的纸质教材与网络、多媒体教材及文化读物、音像制品也在会议期间展出。

截至目前,伊比利亚美洲共开设25所孔子学院和10家孔子课堂。2011年,共开设各类汉语培训班1006期,注册学员14492人,组织开展各类文化活动446场次,参加人数达48万。■

(杜佳)





2012 伊比利亚美洲孔子学院联席会议。 Ceremonia de apertura del IV Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica 2012.

## 2012 年伊比利亚美洲地区孔子学院联席会议在巴西召开

### El IV Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica 2012 se celebró en Brasil

Del 18 al 19 de julio pasado tuvo lugar en San Pablo (Brasil) el IV Congreso de los Institutos Confucio de Iberoamérica 2012. El ministro de Educación, el ministro de Deportes y el embajador de China en Brasil asistieron a la ceremonia inaugural y pronunciaron sendos discursos. Los embajadores de China en Perú y en Chile, los directores chinos y extranjeros de 14 países y 29 Institutos Confucio, y más de 120 representantes de las universidades cooperantes con China asistieron a la ceremonia.

En la inauguración, Xu Lin, directora de Hanban y directora general de la Sede Central del Instituto Confucio pronunció un emotivo discurso ante la atenta mirada de todos. Indicó que Iberoamérica es una de las regiones más desarrolladas y activas con respecto a la implantación de nuevos Institu-

tos Confucio. Con el esfuerzo mutuo entre China y los otros países latinoamericanos, los Institutos Confucio desempeñan un papel insustituible a la hora de enseñar chino y de mejorar la comprensión de China y su cultura en esa zona del mundo.

Esta conferencia estuvo promovida por Hanban y la Sede Central del Instituto Confucio y organizada en su totalidad por el Instituto Confucio de la Universidad de San Pablo para el intercambio de experiencias y el desarrollo sostenible de los Institutos Confucio. Durante la conferencia, la Sede Central del Instituto Confucio presentó su plan de desarrollo, diversos programas de becas, el nuevo examen HSK y material didáctico en español y portugués. Los representantes de la conferencia profundizaron en temas como el establecimiento de un plan

conjunto de desarrollo, los métodos de enseñanza, la promoción e innovación de las actividades culturales y el desarrollo de las Aulas Confucio en las escuelas primarias y secundarias.

Se llevó a cabo una exhibición de las más de 130 publicaciones didácticas en español y otra veintena en portugués realizadas por Hanban, así como del material docente interactivo y multimedia, de lectura y productos audiovisuales.

Actualmente, se han establecido 25 Institutos Confucio y 10 Aulas Confucio en Iberoamérica. En 2011 se crearon 1.006 clases de formación en chino de distintos niveles con un total de 14.492 estudiantes matriculados y se organizaron 446 actividades culturales con una estimación de 480.000 participantes. ■

(Du Jia)

## 2012 年孔子学院总部理事座谈会在福建召开

### La Sede Central del Instituto Confucio celebró la reunión directiva 2012 en Fujian

7月30日-8月1日，孔子学院总部理事座谈会在福建省武夷山市召开，来自12个国家的21名孔子学院总部中外理事、荣誉理事和高级顾问与会。教育部副部长郝平，国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳，福建省副省长陈桦出席会议并发表致辞。

会议围绕促进孔子学院更好地融入大学和社区，开展质量评估，实施“新汉学”计划等议题集中进行了研讨。

郝平充分肯定孔子学院近年来所取得的成绩。他说，中国教育部颁发的《国家教育事业第十二个五年规划》高度重视汉语推广工作，并将“继续支持孔子学院和孔子课堂建设，提高汉语的国际地位”列入“教育国际交流合作工程”的重要内容。这充分说明中国政府高度重视孔子学院的发展，对孔子学院的支持是长期的、坚定的。

许琳在致辞中说，过去的8年里，孔子学院蓬勃发展，受到各国广泛欢迎，目前已经迈入新的发展阶段。融入外国大学和当地社会、提高办学质量、启动“新汉学研修计划”是孔子学院长期稳

定发展的基础，将推动孔子学院在更高的平台上发展。

代表们一致认为，各国大学和社区的支持是孔子学院可持续发展的关键，孔子学院必须融入大学和社区，更好地为大学和社区服务，所在大学也要真正把孔子学院当作本校不可分割的一部分。孔子学院与所在大学都面临着融入社区的目标，在制定规划时，大学应把孔子学院纳入总体发展战略。

大家一致赞成对孔子学院开展质量评估。代表们认为，评估要以总结经验，相互学习为目的，而不是简单地引入竞争机制。评估不搞“一刀切”，应把各国孔子学院的发展规划作为评估的主要依据。

代表们普遍表示，“新汉学研修计划”有利于培养大批研究中国的学者，从根本上解决各国汉学家青黄不接的问题，促进中国与世界各国的人文交流。

会议还就孔子学院发展规划、本土教师队伍建设和中方院长和教师选派等开展了深入研讨。■

(曹定)

Del 30 de julio al 1 de agosto pasados tuvo lugar en Wuyishan (Fujian) la reunión directiva 2012 de la Sede Central del Instituto Confucio a la que asistieron 21 consejeros, miembros del comité de honor y asesores de 12 países. El viceministro de Educación, Hao Ping; la directora de Hanban y directora general de la Sede Central del Instituto Confucio, Xu Lin; y el vicegobernador de Fujian, Chen Ye, pronunciaron sendos discursos en la ceremonia de apertura del encuentro.

Durante la conferencia profundizaron sobre cómo mejorar los Institutos Confucio de modo que integren a las universidades colaboradoras y a sus comunidades estudiantiles, evalúen su calidad y lleven a cabo un nuevo plan de estudio del idioma chino.

Hao Ping confirmó el éxito logrado por los Institutos Confucio en los últimos años y manifestó que el Plan Nacional para el Desarrollo Educativo del XII Plan Quinquenal promovido por el Ministerio de Educación “concedió gran importancia a la promoción del chino”, por lo que anima a seguir apoyando el desarrollo de los Institutos y Aulas Confucio a la vez que se mejora



孔子学院总部理事座谈会在福建召开。 Momento del encuentro de la reunión directiva celebrada en Wuyishan (Fujian).

el posicionamiento de esta lengua como parte importante de la cooperación y el intercambio en la educación internacional. Eso explica que el Gobierno chino conceda gran importancia al desarrollo de los Institutos Confucio y muestre su apoyo duradero y firme.

Por su parte, Xu Lin anunció que en los últimos ocho años los Institutos Confucio han sido bien recibidos por los respectivos países donde se han establecido, alcanzando una nueva etapa en su desarrollo. Introducirse en las universidades extranjeras y en sus sociedades, mejorar la calidad de la enseñanza y empezar el nuevo plan de estudio de la lengua china son las bases que hay que consolidar en todos los Institutos Confucio, pues esto les impulsará a un mayor nivel en la calidad de la enseñanza.

Los representantes consideraron que los apoyos de las universidades extranjeras y las comunidades son la clave para seguir desarrollando los Institutos Confucio, integrándose en las universidades y en las comunidades para ofrecer sus mejores servicios, a su vez las universidades también tienen que considerar que los Institutos Confucio son una parte inseparable de ellas. Los Institutos Confucio y las universidades extranjeras se enfrentan al objetivo de integrarse en la comunidad, pues en su planificación las universidades deben integrar a los Institutos Confucio en las estrategias generales de desarrollo.

Los representantes estaban de acuerdo en evaluar la calidad de los Institutos Confucio abiertos hasta ahora y afirmaron que el objetivo de dicha valoración

es sumar las experiencias y aprender mutuamente, ya que no se trata de una competición. Así, la planificación de los Institutos Confucio debe ser la base para la evaluación.

Los representantes indicaron que el Nuevo Plan de Estudio del Chino tiene su mayor ventaja en la formación de eruditos que estudien la lengua y la cultura chinas y a la vez soluciona el problema de la escasez de sinólogos y promueve el intercambio cultural entre China y el resto del mundo.

En la conferencia, los representantes profundizaron en temas como la planificación del desarrollo de los Institutos Confucio, la formación de los profesores locales y el envío de los directores y profesores chinos, entre otros. ■

(Cao Ding)



演出结束后，主办方与全体演职人员合影留念。Foto de grupo de los intérpretes de la gala “Le canto a Beijing” tras su actuación.

## “我唱北京” 中外名剧名曲大型音乐会在国家大剧院成功举办

### El Teatro Nacional acogió la gala “Le canto a Beijing” con la interpretación de conocidas piezas chinas y extranjeras

8月28日，国家汉办/孔子学院总部主办的“*I Sing Beijing*——国际青年声乐家汉语歌唱计划”中外名剧名曲音乐会在北京国家大剧院隆重举办。来自美国、意大利、加拿大等6国的21名外国青年歌唱家和10名中国优秀青年歌唱家联袂用汉语生动演绎了多首脍炙人口的中国歌曲及中国现代歌剧选段，展示了“*I Sing Beijing*”项目的培训成果，为观众献上了一场别具一格的音乐盛宴。

中外青年歌唱家不仅演唱了《白毛女》、《黄河颂》、《原野》、《江姐》、《在希望的田野上》等中国现代经典歌剧和名曲，同时还献上《蝴蝶夫人》、《霍夫曼的故事》、《波吉与贝丝》等西方经典曲目。观众不但聆听到外国歌唱家们动

人与激情的中文演唱，而且还感受到中外著名歌剧选段相映成辉的艺术魅力。

中外名剧名曲音乐会是“*I Sing Beijing*——国际青年声乐家汉语歌唱计划”项目成果的重要展现，该项目是国家汉办/孔子学院总部主办的国际青年声乐家汉语教育项目，旨在通过外国声乐家用汉语演唱中国歌剧，将汉语学习与歌剧演唱艺术有机结合，进一步激发外国朋友学习汉语的热情，推动中华文化走向世界。这是国家汉办丰富汉语国际教育内涵、拓展中华文化传播形式的一次全新探索与尝试。项目由美国亚裔表演艺术中心与对外经济贸易大学联合承办。

项目自2011年创办起，就受到中外各界的高度关注与广泛好评。2012

年，第二期“*I Sing Beijing*——国际青年声乐家汉语歌唱计划”自1月启动以来，世界十几个国家歌唱家踊跃报名，经过4个月的层层严格甄选，来自6国的21名外国青年歌唱家脱颖而出。从7月28日起，他们在北京进行了为期5周的汉语培训并与10名中国优秀青年歌唱家接受了歌剧表演训练，并于8月28日在国家大剧院音乐厅隆重举行专场音乐会，展示培训成果。

随后，歌唱家们于9月3日、9月4日分别在对外经济贸易大学和中国人民大学进行了演出，首次为北京高校师生献唱。并计划于2013年2月在美国纽约林肯中心举办首场演出，以进一步激发外国朋友学习汉语的热情。■

(杜佳)



演出剧照。  
Distintos momentos  
de la gala artística.



El pasado 28 de agosto tuvo lugar en el Teatro Nacional de la capital china la gran gala “Le canto a Beijing” con la interpretación por parte de diversos cantantes internacionales de conocidas piezas chinas y extranjeras dentro del proyecto de jóvenes vocalistas organizado por Hanban y la Sede Central del Instituto Confucio. Un total de veintiún jóvenes cantantes de seis países, tales como Estados Unidos, Italia, Canadá, etc., y diez destacados vocalistas chinos cantaron en idioma chino diversas canciones tradicionales chinas así como fragmentos de óperas chinas contemporáneas, mostrando los logros alcanzados en la formación del programa “Le canto a Beijing” que pretende ofrecer al público una fiesta musical única.

Los jóvenes vocalistas chinos y extranjeros no solo interpretaron los fragmentos de ópera y canciones populares chinas como *La chica del pelo blanco*, *Oda al Río Amarillo*, *Tierra salvaje*, *En los campos de la esperanza*, etc. sino que también cantaron

un popurrí clásico occidental como *Madame Butterfly*, *Cuentos de Hoffmann* y *Porgy and Bess*, etc. El público escuchó fascinado a los intérpretes extranjeros cantar las canciones chinas y apreció la calidad artística de las óperas presentadas.

“Le canto a Beijing” tiene como objetivo lograr una integración dinámica entre el aprendizaje de la lengua china y las artes vocales, para así estimular el entusiasmo de los estudiantes extranjeros por aprender chino y promocionar la cultura china en el mundo. Se trata de una nueva iniciativa de Hanban para enriquecer la educación internacional en chino y ampliar las formas de comunicación de la cultura china. El proyecto fue llevado a cabo por el Centro de Educación de Artes Escénicas Asia-América y organizado por la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing.

Desde su creación en 2011, el programa “Le canto a Beijing” ha sido altamente valorado y reconocido por miembros de

todos los sectores de la sociedad. Desde el instante en que el proyecto fue lanzado en enero de 2012, cientos de vocalistas de más de una docena de países solicitaron plaza, sin embargo, sólo obtuvieron un puesto veintiún jóvenes tras pasar diversas rondas de selección que duraron más de cuatro meses. A partir del 28 de julio comenzaron junto a diez prestigiosos cantantes chinos cinco semanas intensas de entrenamiento en la música y la ópera china, así como en el idioma chino cantado. Un mes después, el 28 de agosto, tuvo lugar la gran gala en el Teatro Nacional de Beijing para mostrar los logros obtenidos.

Posteriormente, el 3 y 4 de septiembre, actuaron por primera vez en la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing y en la Universidad Popular de China ante un público compuesto por profesores y estudiantes. “Le canto a Beijing” realizará una actuación en febrero de 2013 en el Lincoln Center de Nueva York. ■

(Du Jia)

# 秦淮河畔的古都南京

■ 何维柯 José Vicente Castelló



南京二字的字意为“南方的京城”，现为中国江苏省的省会，她位于富饶的长江三角洲，城外古墙环抱，城内山川壮美，水道纵横，景致如画。曾为六朝古都，南京因历史而具有无可抵挡的魅力。如今她已成为中国东部仅次于上海的第二大城市。

## 历史简述

由于南京位于华东，东接入海口，西连

内陆各省市，自古以来就有着得天独厚的战略地位。尽管直到公元前 600 年的周朝（公元前 11 世纪中期—公元前 256 年）时期，南京才初建城墙，始现城廓样貌。

大量史前发现显示，5000 年前南京及周围地区就已有人类居住。而根据距离南京最近的考古遗迹，这座城市的历史可追溯到战国时期（公元前 476 年—公元前 221 年）。这一期间南京成为各部族争夺的目标，后在三国时期

（公元 220—280 年）成为吴国的首都。随着秦朝（公元前 221 年—公元前 207 年）的建立，群侯争城的乱象得以制止，南京城也得以发展和繁荣，当时的南京被定名为“秣陵”。

公元 220 年，汉朝（公元前 206 年—公元 220 年）被推翻，南京成为了六朝（吴、东晋、宋、齐、梁、陈合称六朝）的都城。隋朝（公元 581—619 年）于公元 589 年重新统一中国，其间兴建京杭大运河，从而大大提高了南京



俯瞰南京城。

Vista panorámica de la ciudad de Nanjing.

皇帝永乐帝（公元 1360—1424 年）再次迁都北京。从那时起，南京城开始历经她的兴衰和多舛，直至 19 和 20 世纪期间，才重拾往日的重要地位。

19 世纪连续爆发了两次鸦片战争（公元 1839—1842 年，公元 1856—1860 年），中国战败。第一次鸦片战争后，英军即抵达南京，正是在这里，中英签订了一系列不平等条约中的第一个条约——《南京条约》。条约迫使中国开放广东、厦门、福州、宁波、上海这五处通商口岸，要求中国向英国支付极不合情理的 2100 万银元的巨额赔款，并将香港岛割让给英国。

不久后起义的农民军队攻占了中国南部的大部分地区，并在之后的 11 年内定都南京。清朝（公元 1644—1911 年）政府最后围攻南京，在外国人的帮助下，于 1864 年从太平军手中收复了南京城。这是中国历史上最悲惨和最具戏剧性的事件之一，它结束了太平天国的起义（公元 1851—1864 年），但也摧毁了被认为是中古世界七大奇观之一的著名南京琉璃塔（大报恩寺内）。

进入 20 世纪，南京成为了中华民国（公元 1912—1949 年）的首都，也是日本侵略军在 1937 年（第二次世界大战期间）犯下最严重暴行的地点之一，一个多月间 30 万南京市民丧生于日军的残杀，史称“南京大屠杀”。1949 年毛泽东（公元 1893—1976 年）的部队解放了南京。

中国共产党胜利之后，决定将首都迁到

的经济地位，而城市的制铁业、铸造业和纺织业（丝绸及锦缎制作）也成为了经济发展的重要推动力。

然而，公元 6 世纪时期，古城灾祸连连，大火焚城，洪水泛滥，农民起义，战乱席卷，与此同时，西安被确立为京都，于是南京从历史舞台逐渐淡去。

唐代（公元 618—907 年）和宋代（公元 960—1279 年）年间，南京城与邻近的杭州城

的繁荣程度不相上下，两者争相成为全国最富庶的城市，此间南京再次兴旺起来。直到 1368 年，明朝（公元 1368—1644 年）的开国皇帝——洪武帝朱元璋（公元 1328—1398 年）在推翻由蒙古人统治的元朝（公元 1271—1368 年）后，正式定都应天府，即今日的南京。因此，城内建起了皇宫，城外筑起了护城墙。

然而，好景不长，南京作为京都的辉煌只持续了半个世纪，因为 1420 年明朝的第三个

供图 / CFP



供图 / CFP

北京（位于南京以北 1200 公里），在那里建立了新政权。而今天的南京拥有 700 万以上的人口，11 个辖区和秀美的山川，其总面积达 6598 平方公里。她仍是一个重要的铁路和航空枢纽，而对于 300 公里外的上海而言，她也是关键的内河航运港口，因此被誉为一个“承东启西，沟通南北”的城市。

值得一提的是，南京与墨西哥的墨西哥卡利市，及哥伦比亚的巴兰基亚市分别结为了友好城市。城市间达成了有益于双方的商业和文化交流协定，从而也给中国人民开启了另一个了解这些国家的窗口。

## 现代城市中的历史与文化

南京城的大街小巷及各个角落里布满着一处处历史和文化景点，有古代的，也有现代的。它们被安顿在一个令人愉悦，而又有些神秘的城市环境里。而一座绵延达 33 公里、由 2 万多个工人于 1366 至 1386 年之间建成的古城墙又将这一切抱于怀中。这座城墙是至今

世界范围内保存最完好的古城墙，其中明朝修建的一些城门，尤其如中华门和通济门，曾岿然屹立，守护古城，使之固若金汤。

城墙高达 12 米，宽达 7 米，当时是用来自五个省份的砖石砌成的，并用由石灰和糯米汁混合而成的粘合剂加以粘合。每块砖上都刻有产地、制作者和制作日期。人们可以攀爬到某些城墙段落上，自上而下地俯瞰城市的美景。

当时修筑城墙所需费用的绝大部分资金是皇帝下令让新兴的富裕家庭出资的。而其中三分之一的资金是由浙江的富豪乡绅沈万三捐赠的。

南京著名的夫子庙不仅仅是纪念中国伟大先哲——孔子的地方，而且也是一个供人们休闲的步行街区，这儿挤满了购买纪念品的小商店和餐馆，而传统的中式建筑里流淌着的是当地人原汁原味的生活。1500 多年前，人们就开始在这里学习孔子的著作，努力准备科举考试。虽然夫子庙几经损毁和重修，至今

仍存有清朝时期最初建造的部分屋宇。

南京博物馆和紫金山天文台都位于南京市中心，其中天文台是中国建立的第一个天文学研究机构。两者都有着丰富的展藏物品，十分值得参观，其中的一些藏品可追溯到东汉（公元 25—220 年）年代。

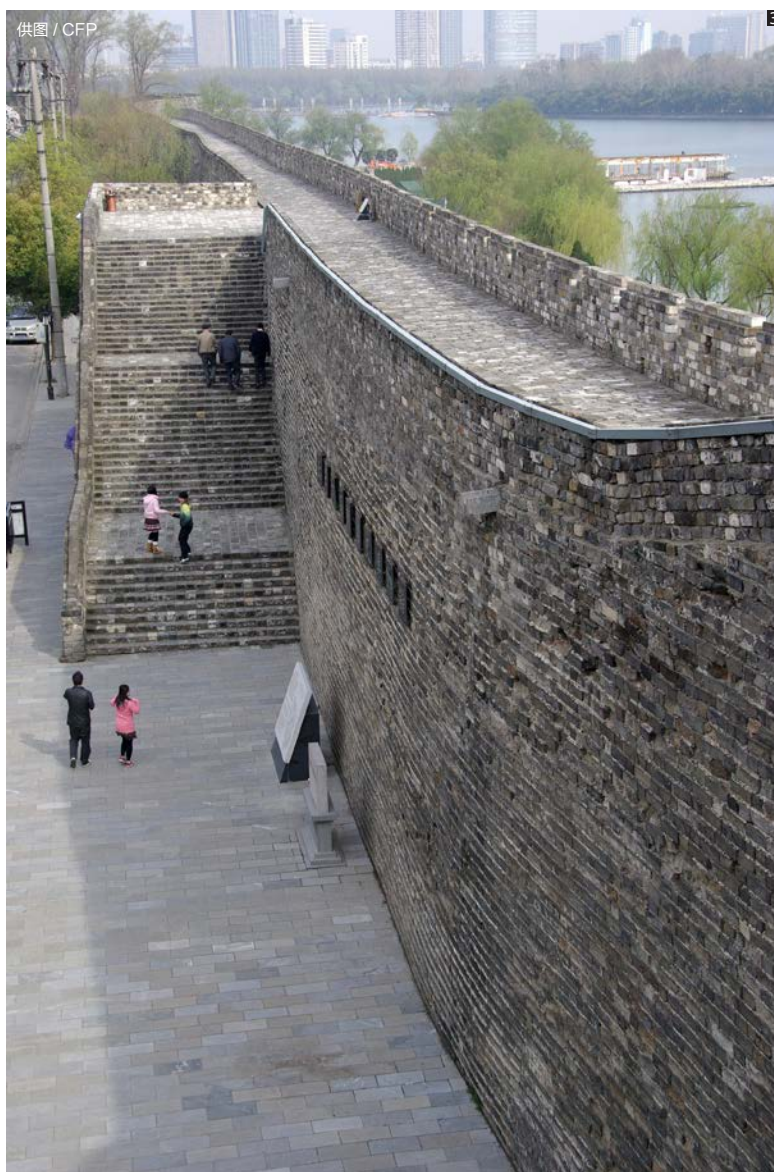
南京城西边的秦淮河绵延百余公里，是不容错过的好去处。古时候，秦淮河曾是这座城市最繁华的地方，富贵贵族们经常光顾这里的食肆和风雅场所，在此荒淫无度，一掷千金。而在很多中国小说里秦淮河则是美好和浪漫的代名词。今天，有着商店、寺庙、酒吧和闲适生活的秦淮河畔，尤其是白鹭洲公园地区完全是一个历史景点，它向人们展示这座城市最美好、最辉煌的往昔，也真实地反映正在快速发展的城市的过去、现在和将来。这里的风光充满着传统意味，与之形成鲜明对比的是充满现代感的城市的另一部分，那里一座座独具特色的住宅绵延无尽头。

紫金山是南京郊区最主要的景点之一，





2



3

供图 / CFP



4

1. 夫子庙全景。Vista panorámica del Templo de Confucio.
2. 夫子庙入口之一。Una de las puertas de entrada del Templo de Confucio.
3. 主要由新兴富裕家庭出资兴建的南京城墙。La muralla fue pagada sobre todo por nuevas familias ricas establecidas en Nanjing por orden del emperador Zhu Yuanzhang.
4. 明朝开国皇帝朱元璋 Zhu Yuanzhang (1328-1398), el primer emperador de la dinastía Ming (1368-1644)

因为那里有著名的中山陵、明朝开国皇帝朱元璋的陵墓明孝陵和古寺庙。中国游客尤其钟爱中山陵沿斜坡拾级而上的大理石台阶，中山陵是全国最受欢迎的旅游景点之一。陵墓的最高点距最低处约 400 米，也可以乘坐缆车上去，到达最高处后可以俯瞰整个南京城，甚至城

外更远的地方。

紫金山上的灵谷寺被誉为“世界最好的佛教名刹”，它建于 1500 年前，周围古木参天。灵谷寺内有一个砖块砌成的殿宇，不施寸木，也无梁椽，殿顶的天花板呈拱形，殿内供奉着好几尊不同的佛像。寺庙内也有一间殿宇专

门用来纪念曾远赴印度取经的玄奘法师。

南京大屠杀纪念馆位于莫愁湖附近。馆内陈列着各类文件和图片，真实展现那些悲惨的日子里所发生的触目惊心的片断。

和中国其它任何一个城市一样，南京也有一个商业和金融中心，这一区域内高楼林立，



5. 从中山陵俯瞰紫金山美景。Vista del Parque Zijinshan desde el Mausoleo de Sun Yat-sen.
6. 通向中山陵的大理石台阶。Escalinatas que conducen hasta el Mausoleo de Sun Yat-sen.
7. 孙中山肖像。Retrato en blanco y negro de Sun Yat-sen.
8. 中山陵内部的孙中山墓室。Interior del Mausoleo de Sun Yat-sen donde se puede visitar su tumba.
9. 可将游客带到紫金山最高点的缆车。El teleférico te puede subir hasta lo más alto del Parque Zijinshan o de la Montaña Púrpura.



另外值得一提的是朝天宫，现为南京市博物馆所在地。这一建筑建于明朝时期，曾作为官僚子弟学习皇宫礼仪的学校。也曾被皇室用于祭祀祖先，以及文武百官朝拜天子的场所，因此得名“朝天宫”。

南京还有其它一些景点，如昆剧院、太平天国纪念馆、《南京条约》史料陈列馆、渡江胜利纪念碑、南京国防园、江苏省美术馆、雨花台烈士陵园和植物园等。

### 小吃的大名气

和所有的中国城市一样，南京也有引以为傲的特色菜点，属于江苏美食的一部分。

金陵第一美味当数有 600 多年历史的盐水鸭，其次有烧鸭、麻酱腰片、凤尾虾、南京特色“矮脚黄”青菜做的炖菜核、回卤干等。

其它的特色美食也几乎多以鸭子为主料，比如鸭血粉丝汤（通常加入蛋花、粉丝和香菜）和板鸭，还有一些小吃如煮干丝、竹笋炖鸡肉、豆腐涝、葱油饼、牛肉锅贴、五香茶叶蛋等。此外，有些甜点如米粉做的蒸儿糕和糖粥藕也相当有名。

南京的小吃名气不小，一直受到游客和当地居民的追捧，更享有“秦淮八绝”的美名：第一绝，“黄桥烧饼”和“开洋干丝”；第二绝，“牛肉汤”和“牛肉锅贴”；第三绝，“豆腐涝”和“葱油饼”；第四绝，“鸭油酥烧饼”和“什锦素包”；第五绝，麻油素干丝和鸡丝浇面；第六绝，桂花夹心小元宵；第七绝，熏鱼银丝面和薄皮包；第八绝，五香茶叶蛋。 ■



各色商店、写字楼、高级饭店、大型超市、名牌商品购物中心充斥其间。

由明朝洪武帝建造的明故宫曾经被作为蓝本来建造北京的紫禁城，然而，从今天看来，明故宫除了五座汉白玉桥——五龙桥、午门和主殿的几根梁柱之外，几乎未留下什么印迹。

鼓楼建于 1382 年，位于城市的正中心，这一区域也曾经是外国大使馆的驻地。当年有击鼓报时的习惯，每天击鼓七次，有时也击鼓报警，提醒百姓注意安全。而离鼓楼很近的钟楼里面有一口巨大的钟，它铸造于 1388 年，曾被置于相邻的一幢楼内，因为现在的钟楼实际建造年份是 1889 年。



# NANJING

## ANTIGUA CAPITAL IMPERIAL CHINA A ORILLAS DEL RÍO QINHUAI

**N**anjing (南京 o *Nánjīng*, literalmente “capital del sur”), conocida antiguamente en Occidente como Nanking, es hoy en día la capital de la provincia china de Jiangsu (江苏). Situada en el fértil delta del río Yangtsé (长江), entre pintorescos paisajes de lagos, canales y montañas, Nanjing, rodeada por su antigua mu-

ralla, posee arrolladora el encanto de haber sido la capital imperial de seis dinastías chinas y cuatro regímenes políticos distintos, y es la segunda mayor ciudad de la región oriental de China por detrás de Shanghái.

### Un poco de historia

Su ubicación estratégica como puerta

del mar del Este de China hacia el interior del país ha hecho que esta ciudad gozara de un protagonismo decisivo desde antiguo, aunque sus principios como urbe amurallada no tuvieron lugar hasta el año 600 a.C., allá por la dinastía Zhou (ca. 1050-256 a.C.).

Se sabe que la zona alrededor de Nanjing ya estaba habitada hace más de cinco mil años, hecho demostrado por



波澜不惊的长江穿城而过，为南京市民提供了娱乐休闲的好去处。Las tranquilas aguas del río Yangtsé a su paso por Nanjing sirven de atracción para el esparcimiento y recreo de sus habitantes.

umentar de forma notable la importancia económica de la ciudad, sobre todo gracias a sus herrerías, fundiciones e industria textil (sedera y de brocados).

Sin embargo, una serie de desgracias ocurridas durante el siglo VI, cuando la ciudad fue devorada por el fuego, inundada por las riadas, saqueadas por las revueltas campesinas y destruida por la guerra, acompañado del establecimiento de Xi'an (西安) como capital imperial, hicieron que Nanjing casi desapareciera del mapa.

Durante las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279); Nanjing rivalizó con la vecina Hangzhou (杭州) como la ciudad más rica del país, lo que la hizo prosperar de nuevo, hasta que en 1368, Zhu Yuanzhang (朱元璋, 1328-1398), el primer emperador de la dinastía Ming (1368-1644) también conocido bajo el nombre de Hongwu, decidió convertirla en la capital de toda China tras derrocar a los mongoles del imperio Yuan (1271-1368). Así, se levantó un gran palacio imperial y se rodeó la ciudad de una muralla protectora.

No obstante, su gloria como capital china duró poco (medio siglo), pues en 1420 el emperador Yongle (永乐, 1360-1424), tercero de la dinastía Ming (1368-1644), devolvió la capitalidad a Beijing. Desde entonces, su suerte iba y venía, hasta que durante los siglos XIX y XX volvió a tomar el protagonismo que una vez tuvo.

Así, durante el siglo XIX, las sucesivas Guerras del Opio (1839-1842

numerosos hallazgos prehistóricos, aunque los restos más cercanos de la ciudad la datan durante el Periodo de los Estados Combatientes (476-221 a.C.), cuando Nanjing se convirtió en objeto de conflicto entre clanes rivales y más tarde la capital del Estado Wu (220-280) del Periodo de los Tres Reinos (220-280). La victoria de la dinastía Qin (221-207 a.C.) puso punto final

a esta situación, permitiendo a la urbe crecer y prosperar, conociéndose la bajo el nombre de *Mòlíng*.

Cuando en 220 se produjo el derrocamiento del imperio Han (206 a.C.-220 d.C.), Nanjing era la capital de media docena de dinastías locales, y cuando los Sui (581-619) reunificaron China en el año 589, la construcción del Gran Canal (大运河) empezó a

y 1856-1860) hicieron que los británicos llegaran hasta Nanjing y fue aquí donde, tras la derrota china, se firmó el primero de los tratados entre el Reino Unido y China que obligaron a estos últimos a abrir varios puertos chinos al comercio internacional –Guangdong, Xiamen, Fuzhou, Ningbo y Shanghai–, a pagar una desproporcionada indemnización a los británicos –21 millones de dólares de plata en tres años– y a cederles la isla de Hong Kong a perpetuidad.

Poco después y durante once años, los rebeldes de Taiping establecieron la capital de su Reino Celestial en Nanjing tras conquistar la mayor parte del sur de China. El cerco, y la final recuperación de la ciudad por parte de la dinastía Qing (1644-1911) con apoyo extranjero en 1864, supuso uno de los sucesos más tristes y dramáticos de la historia de China y también el fin de la Rebelión Taiping (太平天国起义, 1851-1864). En esa época es cuando precisamente se destruyó la famosa Torre de Porcelana, que estaba considerada como una de las maravillas del mundo.

Por su parte, durante el siglo XX, Nanjing fue la capital de la República de China (1912-1949) y el lugar de una de las mayores atrocidades cometi-

das por el ejército japonés en 1937 (en plena Segunda Guerra Mundial) en el que asesinó durante un mes a unos 300.000 ciudadanos chinos –a este acontecimiento de se conoce como la “Masacre de Nanjing” (南京大屠杀)–, y, más tarde, capital del Guomindang (中国国民党) desde 1928 hasta 1937 y de nuevo desde 1945 hasta 1949, cuando la ciudad fue liberada por las tropas de Mao Zedong (毛泽东, 1893-1976).

Los victoriosos comunistas decidieron en 1949 trasladar de nuevo la capital a Beijing –a unos 1.200 kilómetros de Nanjing hacia el norte–, donde

establecieron el primer gobierno bajo el régimen maoísta. Sin embargo, todavía hoy en día Nanjing, con sus más de siete millones de habitantes, once distritos, su atractivo natural entre montañas y una extensión de 6.598 kilómetros cuadrados, sigue siendo un importante enclave ferroviario y un decisivo puerto fluvial para todas las mercancías que acaban en Shanghai –a unos 300 kilómetros de distancia–, de ahí el sobrenombre de “Puerta del Este y del Oeste, Garganta del Norte y del Sur”.

Como nota curiosa, comentar que Nanjing está hermanada, entre otras, con la ciudad mexicana de Mexicali y





10. 灵谷寺被誉为“世界最好的佛教名刹”。Templo del Espíritu del Valle, conocido como el “mejor templo budista del mundo”.

11. 位于南京城正中心的鼓楼 La Torre del Tambor, construida en 1382, está ubicada exactamente en el centro geográfico de la ciudad.

con la colombiana de Barranquilla, lo que les proporciona acuerdos comerciales y culturales de intercambio muy ventajosos y acerca, una vez más, a esas naciones al pueblo chino.

## Perfil humano y comercial

La ciudad de Nanjing alberga entre sus callejuelas y rincones diversos monumentos culturales e históricos, tanto modernos como antiguos, envueltos en un entorno agradable y, en cierto modo, místico, y todo eso rodeado de una de las murallas más grandes –tiene una longitud de 33 kilómetros– y mejor conservadas del mundo levantada por más de doscientos mil obreros entre 1366 y 1386, y en la que destacan la Puerta Zhonghua y la Puerta Tongji de la dinastía Ming, puntos defensivos de la ciudad casi impenetrables.

Con una altura máxima de doce metros y siete de ancho, la muralla fue construida con ladrillos traídos desde cinco provincias chinas sellados con una mezcla de cal y pasta de arroz glutinoso. Cada ladrillo tiene su correspondiente sello de fabricación que indica su lugar de procedencia, el artesano que lo hizo y la fecha de producción. En algunos tramos se puede pasear por ella y desde arriba admirar el paisaje urbano.

La muralla fue pagada sobre todo por nuevas familias ricas establecidas en Nanjing por orden del emperador. Así, una tercer parte de los gastos de la construcción fue sufragada por un adi-





13

12, 13, 14. 明孝陵  
Mausoleo Xiaoling  
del primer emperador  
Ming.



14



nerado terrateniente de Wuanxiang, en la provincia de Zhejiang.

El famoso Templo de Confucio (夫子庙) no es solo un lugar dedicado a la memoria del gran maestro chino, sino también un área peatonal dedicada al esparcimiento, repleto de tiendas de recuerdos, restaurantes y de auténtica vida local rodeados de edificios tradi-

cionales chinos. Aquí se leyeron y estudiaron los escritos del filósofo durante más de mil quinientos años y se daban clases preparatorias para los exámenes imperiales. Aunque fue destruido y reconstruido en diversas ocasiones, todavía existen zonas del templo originales de la dinastía Qing (1644-1911).

En el centro de la ciudad encontra-





南京夫子庙 El famoso Templo de Confucio.

mos el Museo de Nanjing y el Observatorio Zijinshan –el primero de sus características construido en China-, ambos de gran interés por su contenido y colecciones que datan desde la dinastía Han Oriental (25-220).

El río Qinhuai, en el oeste de la ciudad y de visita imprescindible, tiene una extensión de más de cien kilómetros. En la antigüedad, esta solía ser la parte más floreciente de la ciudad y estaba frecuentada por la nobleza extravagante y los ricos empresarios que acudían a los restaurantes y locales nocturnos de vida licenciosa. En muchas novelas chinas se la nombra como un lugar de belleza y romanticismo. Hoy en día, sobre todo la zona de Gongyuan

con sus tiendas, templos, bares y vida alegre, supone todo un paraje histórico que nos muestra el viejo esplendor de las mejores épocas de la ciudad, reflejo fiel del pasado, del presente y del futuro de una urbe que crece imparable. Es un paisaje tradicional en contraposición al resto de la ciudad, moderna y con residencias unifamiliares que se extienden hasta el infinito.

El Parque Zijinshan, o de la Montaña Púrpura (紫金山), es una de las mayores atracciones de los suburbios de Nanjing, pues en él se encuentra el Mausoleo a Sun Yat-sen (en chino *Sūn Zhōngshān*), que con su famosa escalera de mármol elevándose por la ladera es uno de los lugares más populares para

turistas chinos de todo el país, el Mausoleo Xiaoling del primer emperador Ming, Zhu Yuanzhang, y el Templo de la Antigüedad. Para subir a su punto más alto, a unos 400 metros, se puede tomar un teleférico y desde ahí se observa una panorámica de toda la urbe y más allá.

Conocido como el “mejor templo budista del mundo”, el Templo del Espíritu del Valle (灵谷寺 o *Línggǔsì*), construido hace más de 1500 años, está rodeado de árboles milenarios. Destaca una sala de ladrillos levantada sin pilares y con un techo abovedado que albergaba diversas estatuas, y también la sala dedicada a la memoria de Xuan Zang, monje budista que viajó



供图 / CFP

hasta la India en busca de las escrituras sagradas.

En el Lago Mochou se encuentra el Mausoleo a las víctimas de la masacre de Nanjing, con documentos y fotografías que muestran lo acontecido durante esos trágicos días.

Como cualquier otra ciudad moderna china, Nanjing presenta un centro comercial y financiero repleto de rascacielos, tiendas, comercios de todo tipo, oficinas, hoteles de lujo, supermercados y centros comerciales con las primeras marcas mundiales.

Construido también por el emperador Hongwu, el Palacio de la Dinastía Ming (明故宫 o *Mínggùgōng*) era una estructura arquitectónica que sirvió de

供图 / CFP



15. 紫金山天文台拥有最先进的天文观测仪器。El Observatorio Zijinshan dispone de la última tecnología para observar el universo.
16. 从紫金山天文台看紫金山全景。Vista panorámica del Parque Zijinshan con el observatorio del mismo nombre.
17. 紫金山天文台内一个古老的星盘。Uno de los astrolabios utilizados en la antigüedad en el Observatorio Zijinshan.
18. 紫金山天文台全景。Vista panorámica del observatorio en la Montaña Púrpura.



modelo para levantar la Ciudad Prohibida de Beijing, sin embargo, hoy en día prácticamente no queda nada de él, excepto cinco puentes de mármol –conocidos como *Wǔlóngqiáo* (o de los Cinco Dragones)-, la puerta *Wumen* y algunas columnas del pabellón principal.

La Torre del Tambor (鼓楼 o *Gǔlóu*), construida en 1382, está ubicada exactamente en el centro geográfico de la ciudad, donde antiguamente se ubicaban las embajadas extranjeras. Los tambores se hacían sonar para marcar el cambio de las horas siete veces al día y, en algunas ocasiones, para prevenir a la población de peligros y demás. Por su parte, la Torre de la Campana (钟楼 o *Zhōnglóu*), muy cercana a la anterior, tiene en su interior una gigantesca campana fundida en 1388 que en su día estaba ubicada en otro edificio colindante a este, pues la torre data, en realidad, de 1889.

Cabe destacar también el Palacio de la Dinastía Celestial (朝天宫 o *Chāotiāngōng*), que ahora alberga el Museo Municipal, levantado durante la era Ming como escuela para la edu-

供图 / CFP





19. 炖菜核 Guiso de corazones de acelgas chinas.

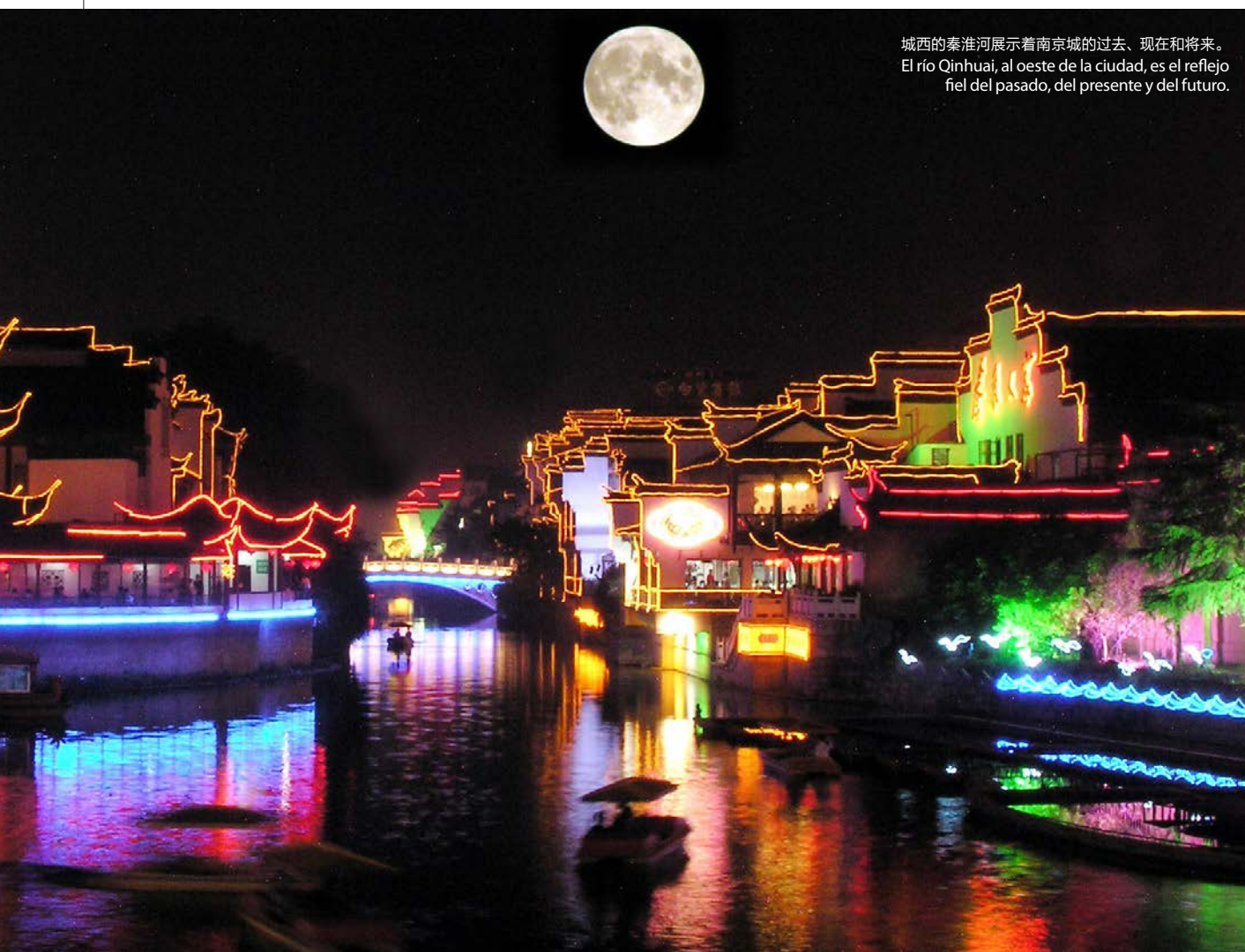
20. 麻酱腰片 Májàng yāopiàn o intestinos de cerdo.

21. 有 600 多年历史的盐水鸭 Yánshuǐyā o pato salado, con más de 600 años de historia.



cación de los niños de la nobleza a los que se les preparaba para la conocer la etiqueta imperial. También fue utilizado por la corte para adorar a sus antepasados y para las audiencias con el emperador, de ahí su nombre.

Otros lugares de interés en Nanjing serían el Teatro de Ópera de Kunju, el Museo de Historia del Reino Celestial Taiping, el Museo del Tratado de Nanjing, el Monumento Cruzando el Río Yangtsé, el Parque de las Artes Militares, la Galería de Arte Jiangsu, el Cementerio de los Mártires o el Jardín Botánico, entre otros.



城西的秦淮河展示着南京城的过去、现在和将来。  
El río Qinhuai, al oeste de la ciudad, es el reflejo  
fidel del pasado, del presente y del futuro.

## Gastronomía de Nanjing

Como toda ciudad china que se precie, Nanjing también tiene su propia gastronomía, amalgamada en lo que sería la cocina de Jiangsu, donde destaca con fuerza el *yánshuǐyā* o pato salado con más de 600 años de historia, el *shaoya* o pato asado, el *májiàng yāopiàn* o intestinos de cerdo, el *fēngwěixiā* o camarón del lago, el *dùncàihé* o un guiso de corazones con acelgas chinas y el *huǐlǔgān* o tofu frito en caldo.

Otras especialidades de la zona, casi

todas utilizan el pato como ingrediente principal, serían la sopa de sangre de pato (se suele servir con huevos, pasta y alcaravea), pato prensado, tofu rallado con setas, bambú y pollo, pudín de tofu y tortita de cebollino, raviolos de carne de res fritos y huevos de las cinco fragancias (cocidos lentamente en caldo con anís, canela, jengibre, té y salsa de soja). También destacan los bocados dulces como el *zhēng'èrgāo*, hecho de harina de arroz, y el *tāngzhōu'ǒu* o gachas de arroz glutinoso con azúcar moreno y raíz de loto troceado.

Nanjing es famosa también por

sus tapas, siempre bien recibidas por los turistas y lugareños, y llamadas los “Ocho aperitivos de Qinhuai”, que son: los *huángqiáo* (o pasteles horneados) con *kāiyáng gānsī* (sopa de gambas secas con tofu); la sopa de ternera con raviolos fritos; cuajada de judías de soja roja con pastel de cebolla verde; tortas crujientes con grasa de pato y bollos al vapor; cuajada de frijol seco con aceite de sésamo y fideos con pollo desmenuzado; bolas de arroz glutinoso con flor de osmanthus; fideos plateados con pescado ahumado y raviolos; y los huevos con frijoles picantes. ■

# 汉语时尚席卷西班牙

## LA ARROLLADORA MODA DE APRENDER CHINO

■ Sergio Delgado

越来越多的西班牙人因为各种原因而开始学习汉语。对于他们而言，发音、声调以及汉字是这门语言最难于掌握之处，却同时也引发他们的好奇心来克服这重重困难。对他们而言，要了解这门既陌生又集无穷魅力于一身的千年文化，学习汉语无疑是一条捷径。

不久之前，汉语还是一门一小群人渴望了解其独到之处而学习的“小语种”。如今，学汉语的学生数量不断增加。种种迹象表明，“汉语热”在未来几年还将持续。在西班牙学习中文正成为一种时尚，就像西班牙语在中国所经历的热潮一样。

仅仅在瓦伦西亚就有近千名学生在孔子学院学习中文。此外还有约300名学生报读了该市官方语言学校所开设的不同级别类型的汉语课程。

**“许多人学习汉语无疑是为其职场竞争力添砖加瓦”**

### 汉语帮你在职场出类拔萃

据瓦伦西亚官方语言学校中文系主任、担任中高级课程的杨青老师介绍，与英语、法语、德语或葡萄牙语等“大语种”相比，中文课程虽然学生规模小，但是学生的学习热情却相当高。

杨青老师在西班牙生活了11年，其中4年在瓦伦西亚度过，她对当下学习汉语的热潮惊讶不已。“在瓦伦西亚有许多人对中国有着浓厚的兴趣，出于爱好，其中不少已经或多或少地学习并掌握了一定的相关知识。”中西两国目前经济境况的迥然不同则是造就西班牙汉语热的另一个原因。“许多人学习汉语无疑是为其职场竞争力添砖加瓦，甚至其本身就职的公司就拥有中国顾客，掌握汉语无疑为其晋升助上一臂之力。”

正如学习其他各种语言一样，杨老师观察到：“许多学生半途而废，然而能够让有些学生持之以恒的原因在于这门语言非常吸引人。”学生们认为汉语最复杂的部分是她的声调以及发音，“比识记汉字还要难”。

杨老师的学生努莉亚·博纳斯特对这个观点表示赞同。“在中文里，一个相同的音节可以有四个声调，并且不同的声调所代表的词义也不同，这对我们来说是最难掌握的部分了。”她还补充道：“正因为其复杂性，我们都很害怕犯错，因而想流利地说中文无疑十分困难。”努莉亚目前正在高级班学习，出于对中文的热爱，她的学习进展很顺利。“我总是对那些还在为是否学习中文而举棋不定的人加油打气，鼓励他们去尝试学习中

文”，杨老师说道，“而对于那些像努莉亚一样中文水平优秀的学员，他们可以去中国北方的任何一座城市，那里较少受到南方方言区的干扰，汉语相对较为标准。”然而无论是老师还是学生，他们都有一个共同的认识，就像努莉亚总结的那样：“学中文得有信心，她不是一门像英语那么简单的语言，因此必须得投入精力，但这一切都很值得。”

**“发音是最难的部分，因为有时候那些区别太微妙、太难以捉摸了。”**

### 打破汉语复杂的神话

劳拉·桑切斯28岁了，是个马德里女孩，获得了新闻学学士学位。得益于教育部的奖学金，她即将完成在香港为期一年的汉语紧凑课程的学习。同时利用这个机会，她走南闯北，前往认识不同的中国城市，例如上海、广州等。她天生对语言就展示出了灵性。她坚定地表示：“我完全相信学习中文可以助一臂之力，对我未来的职业道路添砖加瓦。”

刚开始学习汉语时她认为汉字是最难的部分，“但是一旦入门了，就会发觉汉语是以一系列相同规则为基础，即表现为字音、字形及字义。”在她看来这就是让人们对于汉语望而生畏的原因。“发音



是最难的部分，因为有时候那些区别太微妙、太难以捉摸了，”劳拉解释道，“声调的变化也使得例如你想说‘妈’却说成了‘马’，或者睡觉的‘觉’变成了饺子的‘饺’。”

劳拉并不赞同中文是最复杂的语言的看法，“日语的语法相比较而言要复杂得多了，而汉语不存在动词变位，也没有单复数、阴阳性的概念。”她认为或许有些语法结构会让人摸不着头脑，但是在绝大多数的情况下造句的方式与西班牙语非常相似。倒是相反，对于那些以中文为母语的人在学习西班牙语的时候，那些动词时态以及人称变化着实让他们觉得复杂，同时“r”这个字母发音对于中国人而言则是异常困难。

目前她已经开始尝试用中文进行语

言交流，并逐步开始观看原文的电影以及听原文的歌曲。劳拉微笑着说道：“这可是唯一一种可以让你真正学以致用的方式。”她强调说她通过语言的学习对文化的了解也日益深入。“掌握语言无疑让你可以了解其文化以及其思维模式，正如对数字四的忌讳，也就是‘数字四厌恶症’。因为四的发音和死（死亡）仅仅在声调上有所区别，这也再次验证了我之前所提出的声调的重要性。”

**“中文在未来将是举足轻重的一门语言。”**

### 一门前程似锦的语言

阿尔瓦罗今年 26 岁，目前居住在上海。虽然不像劳拉一样从零开始，但是

他的中文水平起初也是很有限，“我当时由于没有工作，于是来到中国并希望可以更好地学习汉语。之前我修读了一个国际贸易硕士，其中便有中文的课程内容。于是我再次与这门语言相遇，这也更加激发了我的学习热情。”

对于阿尔瓦罗而言，学习中文一直是重中之重，“中文在未来将是举足轻重的一门语言。”他认为汉字是中文最难的部分，“有许多人他们决定学习中文时不学习她的读和写，这样便在短时间内达到了相应的水平，因为汉语语法相对容易。然而首先必须解决发音问题，因为其中有不少的音素在西方语言中都不存在。”

阿尔瓦罗每天都前往西班牙上海商会开办的汉语课程并鼓励周围的人去学

习汉语，“正是距离以及其与众不同让中文学习经历丰富多彩。这是一门从根源上就截然不同的语言，甚至在构词上的逻辑也完全不一样。”他认为学习汉语与学习英语或法语不同在于“学习的初期会让人不太适应，但是随着学习的不断深入，除了新词汇以及语法，还有其他各类知识的不断积累。”然而他也建议人们在学习中文时需要改变其固有思维，因为“在汉语中所包含的逻辑和我们的语言截然不同，与此同时也和文化密切相关。”

在日复一日的生活中，阿尔瓦罗爱上了上海。他肯定地说道：“尽管在工作以及人际关系等方面上可以体会到不同，但是上海的生活方式与西方并没有



多大的区别。”他相信在掌握英语后，懂得汉语将无疑凸显其优越性。他开玩笑说道：“美食和足球在这里是西班牙的象征，非常出名。”

弗吉尼亚·德卡多今年32岁，是西班牙语语言文学学士。她才刚刚学习汉语两个月。“我喜欢学习语言，并且总想学一门与我之前学习过的语言截然不同的语言。”她坚信汉语是一门充满未来的语言但也是“一门属于当下的语言”，她补充道，“近几年来中国现在在各个领域所取得的发展举世瞩目。”现在汉语成为了她的又一个兴趣爱好，她渴望继续学习并“有机会与中国一道在西班牙工作或直接居住在中国，我想所有的努力付出都有回报。”

在她看来对于中国人而言西班牙语最难的是其语法部分，而对西班牙人来说汉语中的声调则是最困难的：“可以辨析出声调，知道每个词的声调，尤其是在对话中正确使用声调。”现在弗吉尼亚已经学习了例如“如何打招呼、数字背后的故事以及字义的来历等”，但是她还希望能够尽快开始阅读中文读物来巩固其所学的知识以及“前往中国旅行，因为我十分向往。通过汉语我发现了一门让我钟情的文化。中国人民很友好、勤劳，至少很容易和西班牙人打成一片。”弗吉尼亚认为在中国人眼中的西班牙人“亲切、诙谐，有着很好的印象。”借此机会她还对所有那些有志于开始向语言学习挑战的人传递一个信息，那就是“汉语是一门很优美的语言，她并不是像看上去那么的高不可攀。有许多大学或者学校拥有优秀的师资、正确的教学方法来帮助学生们以最适宜的方式学习掌握汉语。”总而言之，学生们如果下定决心，他们的汉语探险之旅也就开始了。■

Cada día son más los españoles que, por diversas razones, empiezan a estudiar chino. Para ellos, la pronunciación, los tonos y los caracteres son los aspectos más complicados del idioma mandarín, pero animan a los curiosos a aprenderlo superando estas barreras. Aprender chino significa una aproximación a una cultura milenaria casi desconocida pero tremendamente atractiva.

Hasta hace poco, el chino era objeto de estudio por parte de un pequeño grupo de curiosos interesados en conocer las particularidades de este lenguaje asiático. Poco a poco, el número de alumnos ha ido *in crescendo* y todo parece indicar que este repunte continúe en los próximos años. Aprender chino está de moda en España, como también lo está el español en este país oriental.

Las cifras hablan por sí solas. En el conjunto del territorio español, 150 centros educativos y 40 universidades imparten clases de chino, entre las que destacan la Universidad de Granada (UGR), la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), la Universidad Complutense de Madrid (UCM), la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) y la Universitat de València (UV). Estos centros cuentan además con un Instituto Confucio.

En tan solo cinco años se ha pasado de mil alumnos a 25.000, de los cuales 13.000 reciben sus clases en centros de educación superior y el 70 por ciento de estos centros tienen convenios de colaboración con campus chinos, eso sin contar la creciente proliferación de centros privados y academias que han ampliado su catálogo de idiomas con esta incorporación.

Tan solo en Valencia, cerca de un millar de estudiantes van a clase de chino en el Instituto Confucio y aproximadamente trescientos lo estudian en los diferentes cursos que imparte la Escuela Oficial de Idiomas de esa misma ciudad.



## Lograr una posición destacada en el organigrama de tu empresa

Los estudiantes que aprenden chino en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia suponen un porcentaje muy pequeño comparado con los de otros idiomas más solicitados, como el inglés, francés, alemán o portugués, pero están igual de entusiasmados e incluso son hasta más perseverantes. Al menos esto es lo que defiende Yang Qing, directora del Departamento de Chino y profesora de dos grupos de intermedio y uno de avanzado.

Lleva once años en España y cuatro en Valencia y está asombrada de la creciente popularidad por estudiarlo. “Mucha gente en Valencia tiene interés por la cultura china y muchos llegan incluso con algún leve conocimiento porque, por interés y afición, han estudiado algo”, defiende Yang. Sabe que las situaciones económicas dispares que viven ambos países es otra de las razones de esta moda, “los hay que empiezan a aprenderlo como un reto laboral más e incluso sus propias empresas aquí tienen clientes chinos y logran así una mejor posición dentro de la misma y eso les beneficia”.

A la hora de estudiarlo ve como en todas las lenguas “muchos empiezan pero no lo terminan, sin embargo quien estudia chino dura más porque es un idioma que atrapa”. Para los estudiantes lo más complicado son los tonos y la pronunciación, “más que memorizar los caracteres”.

Nuria Bonastre es alumna de Yang y da fe de ello, “En chino, una sílaba puede tener hasta cuatro tonos y puede cambiar el significado. Es lo que más nos cuesta” y añade “soltarse a hablar es complicado, nos da vergüenza por la complejidad”. Está en el nivel avanzado y le apasiona el idioma, le ha conquistado. “Ánimo a la gente que duda en



estudiarlo y que le llame la atención que pruebe”, bromea Yang “y para aquellos que como Nuria tienen un buen nivel que marchen a cualquier ciudad del norte de China donde hay un lenguaje más estándar, sin la influencia de los dialectos del sur”. Pero tanto profesora como alumna están de acuerdo en una cosa, “hay que tener confianza, no es un idioma sencillo como el inglés y hay que dedicarle tiempo pero merece la pena”, sentencia Nuria.

*“La pronunciación es lo que más cuesta, ya que a veces las diferencias son muy sutiles”*

## Erradicar el mito del chino como lenguaje complicado

Laura Sánchez tiene 28 años, es licenciada en Periodismo y es de Madrid. Está a punto de terminar un año de



intenso aprendizaje de chino en Hong Kong, gracias a una beca del Ministerio de Educación. Viaje que ha aprovechado para conocer diferentes ciudades de China como Cantón o Shanghái. Siempre ha tenido una facilidad innata para los idiomas. “Si me beneficia para mi futuro profesional, que estoy convencida de que sí, será un plus”, afirma desde su escuela de chino tradicional para extranjeros de la Universidad.

Al empezar a estudiar el idioma pensaba que la escritura era lo más difícil, “pero una vez que empiezas todo se basa en las mismas reglas, es decir, en ideogramas, pictogramas y fonogramas”, y esto es a su juicio lo que hace creer a la gente que se trata de un idioma demasiado complicado. “La pronunciación es lo que más cuesta, ya que a veces las diferencias son muy sutiles”, explica Laura, “además cambiar un tono hace que pases de decir madre a decir caballo, por ejemplo, o de decir dormir en vez de raviolos”.

Laura no cree en el mito de que sea uno de los idiomas más complicados, “la gramática japonesa es muchísimo

más complicada. En el chino apenas hay conjugaciones verbales, plurales y géneros” y confiesa que aunque algunas estructuras gramaticales nos pueden resultar un poco raras no es difícil y en muchas ocasiones las frases se organizan igual a como lo haríamos en español. Idioma que, según ella, es complicado para la gente que habla chino precisamente por los tiempos verbales, los cambios de personas y “la letra r les resulta difícilísima de pronunciar”.

De momento ha empezado a hacer intercambio de chino y poco a poco se atreve con películas y canciones originales en este idioma, “es la única forma de asentar realmente lo que has aprendido”, sonríe Laura, que destaca haber conocido más de la cultura gracias al idioma. “Entendiendo algunas cosas del idioma eres capaz de entender cosas de la cultura o de su modo de pensar” y pone como ejemplo una nota curiosa “la aversión por el número 4, la llamada tetrafobia, ya que la pronunciación del 4 y muerte difiere en un tono, como comenté los tonos son muy importantes”.

***“Lo lejano, lo diferente, es precisamente lo que enriquece la experiencia de estudiarlo”***

## **Idea como lenguaje de futuro**

Álvaro tiene 26 años y se encuentra en Shanghái. No parte de cero como Laura, pero sus conocimientos eran básicos, “aproveché que no tenía trabajo para irme a China y perfeccionar el idioma. Anteriormente hice un máster en comercio internacional, donde tenía chino y volví a encontrarme con el idioma, lo cual me motivó mucho más”.

Aprenderlo para él siempre ha sido algo que ha tenido presente, “será uno de los idiomas predominantes en el futuro”, confiesa y piensa que la escritura es lo más difícil del idioma, “hay mucha gente que decide estudiar el idioma sin aprender a leer o a escribir. De esta forma se consigue un nivel aceptable bastante rápido, ya que la gramática es sencilla. Sin embargo, primero hay que superar los problemas que surgen con la fonética, ya que tienen muchos sonidos ajenos al registro de las lenguas occidentales”.

Asiste cada día a clases de chino organizadas por la Cámara de Comercio de España en Shanghái y anima a la gente a aprenderlo, “lo lejano, lo diferente, es precisamente lo que enriquece la experiencia de estudiarlo. Es un idioma diferente desde su raíz, incluso la lógica que utilizan para construir las palabras es diferente”. Piensa que no es como aprender inglés o francés ya que “al principio puede resultar abrumador, pero a medida que se profundiza también se obtienen más cosas que sólo nuevo vocabulario y gramática”. No obstante aconseja que la gente cambie la mentalidad a la hora de aprender el idioma, “la lógica que se utiliza para

elaborar el idioma es diferente a la nuestra, y a la vez guarda relación con aspectos culturales”.

En su día a día, Álvaro se muestra encantado con su estancia en Shanghái de la que asegura “no dista mucho de cómo se vive en Occidente, aunque ves claros aspectos diferenciados en cuanto a trabajo, relaciones personales, etc.” y cree que el chino, al saber mucho inglés, parte con ventaja respecto a nuestro idioma. “La comida y el fútbol es lo más famoso por aquí como imagen de España”, bromea.

Virginia Delgado tiene 32 años y es licenciada en Filología Española. Apenas lleva dos meses estudiándolo. “Me gusta aprender idiomas y quería empezar uno completamente diferente a lo que había aprendido antes”. Está convencida de que es este uno de los idiomas del futuro “y también del presente”, matiza, “el desarrollo que está viviendo China en todos los aspectos durante estos últimos años nos hace prestarle más atención”. Por ahora, es para ella una afición más, le encanta seguir aprendiendo y le encantaría “tener la oportunidad de trabajar con chinos en España o directamente vivir allí, me sentiría recompensada por el esfuerzo”.

Ella piensa que para los chinos, la gramática española es lo más complicado y para los españoles los tonos, “identificarlos, recordar dónde van en cada palabra y, sobre todo, usarlos correctamente al hablar”. Por ahora ha aprendido temas como “los saludos, las supersticiones relacionadas con los números y la historia que va a ligada a algunos ideogramas”, pero espera pronto empezar a leer algún libro para afianzar sus conocimientos “y viajar a China me encantaría, vaya que sí, he descubierto gracias al idioma una cultura que me encanta. Es gente muy amable, trabajadora y que simpatiza fácilmente, al menos con los españoles”. Confiesa que nos perciben como gente “amable y divertida, tienen buena imagen de



nosotros” y lanza un mensaje para todos aquellos que quieran emprender el reto de aprender un nuevo idioma, “el chino es un lenguaje muy bonito, no es tan complicado como parece y hay

muchas escuelas y universidades con un personal y una metodología idónea para aprender chino de la mejor manera posible”. En definitiva, la aventura empieza cuando el alumno así lo desea. ■



# 我的人生属于中国

## ——美国人赛珍珠的中国故事

### Pearl S. Buck, la escritora estadounidense profundamente enamorada de China

■ 上海理工大学 王丹若 Wang Danruo, Universidad Politécnica de Shanghai

美国著名女作家赛珍珠在中国生活了40余年，她曾说：“我一生到老，从童稚到少女到成年，都属于中国。”她一生共创作100多部文学作品，其中以中国为题材的长篇小说《大地》与两部传记荣获1938年诺贝尔文学奖。她试图向读者证明：只要愿意接受，人类是

存在着广泛的共同性的。有美国学者称，她是“13世纪马可·波罗以来描写中国的最有影响的西方作家”。她和她的作品对美中交往更是做出了巨大贡献。

#### 在镇江长大

赛珍珠1892年6月26日生在美国

西弗吉尼亚州。出生3个月后，她便随父母来到中国，此后40年，除了回美国上大学外，基本在中国度过。赛家先住在江苏淮安，赛珍珠4岁时移居镇江，在那里度过了18年的青少年时光。

父亲赛兆祥是基督教传教士。父母为了方便与中国人接触，没有选择条件



集教师、诗人、人文学者、律师等身份于一身的赛珍珠是当时深受景仰的一位女性。

Profesora, poeta, humanista, abogada..., Pearl fue una de las mujeres más admiradas de su tiempo.



舒适的洋人住所。因此赛珍珠从小就和中国人“混在一起”。赛兆祥对中西文化颇有研究，聘请了一位姓孔的老秀才作为赛珍珠的家庭教师，为她讲解文学经典、孔子伦理以及中国文明史。母亲教她学英文、音乐、美术、宗教知识以及欧美文明史。保姆和厨师经常给她讲中国神话故事、民间传说和民风习俗。她在自传中回忆：“我在两个不同的世

界里成长——一个属于我父母，狭小的、白人的、清洁的、长老会的美国人的世界；另一个是广大的、温馨的、欢乐的、不太干净的中国人的世界。两者之间并不相通。在中国人的世界里，我说中国话，举止像中国人，和他们吃一样的东西，分享他们的思想感情。在美国人的世界，我则将两者之间的门关上。”

1910年，18岁的赛珍珠回美国上

大学攻读心理学。她的言谈举止和扎着两条辫子的中国装束，引起了她的美国同学们的极大好奇，这常常令她“反感和不自在”。1914年大学毕业后，赛珍珠便立即返回了镇江，先后在崇实女校和润州中学教英文。1917年，她与美国农业专家约翰·洛辛·布克结婚，又到贫穷的安徽宿县农村生活了两年多。

### 在南京创作

1919年下半年，丈夫布克到金陵大学农学院任教，赛珍珠随夫迁居南京。在南京大学的一座小洋楼里，她写完了后来为她赢得诺贝尔文学奖的几乎全部作品，同时还翻译了《水浒传》，这是《水浒传》的第一个英文全译本，书名为《四海之内皆兄弟》。

她和丈夫在宿州时接触了许多目不识丁、从未见过西方人的中国农民，亲眼看到他们如何在艰难困苦与天灾人祸中挣扎拼搏。她深为他们的纯朴、善良和顽强所感动，认为他们才是中华民族的真正代表。她决意要替这些不善言辞的中国农民说话，写下他们生活的艰辛、理想与追求。她后来曾说：“我不喜欢那些把中国人写得奇异而怪诞的著作，我最大的愿望就是要使这个民族在我的书中如同他们自己原来一样的真实正确地出现。”她以同情的笔触和白描的手法，塑造了一系列勤劳朴实、有血有肉的中国农民形象，真实生动地描绘了他们的家庭生活。小说跨越东西方文化间的鸿沟，向西方读者展示了一个少有神秘色彩的真实的中国，有力地改变了此前不少西方作家描绘的“华人异教徒”和“不可思议的东方”的形象。有资料表明，她的这些中国题材作品影响了欧美几代人对中国和中国人的看法。

1931年，她的长篇小说《大地》在美国出版，并迅速畅销，好评如潮。



根据赛珍珠同名小说改编的电影《龙种》，由凯瑟琳·赫本主演。Katharine Hepburn protagonizó la adaptación cinematográfica de "La estirpe del dragón".

书中描写的中国农民王龙从一无所有到成为富户的故事，围绕农民与土地的关系，从家族的兴衰和人性的变化，揭示了农民的生命源于土地这一永恒的主题。书中独特的东方情调和浓郁的乡土气息使西方人第一次真切地感受到古老中国文化的魅力。第二年，《大地》便获得美国普利策小说奖。赛珍珠当选美国文学院院长和美国作家协会主席。1937年小说又被改编成电影引起轰动。1938年，赛珍珠获得诺贝尔文学奖，成为美国第一位获得诺贝尔文学奖的女作家，也是用英语写作中国题材获得此奖的第一位西方作家。这部小说的英文版先后印行了70多次，还被德、法、荷兰、瑞典、丹麦、挪威等60多个国家翻译成上百种文字出版，是作品流传语种最多的美国作家。

## 难忘中国情

1934年，赛珍珠回美国定居，次年与布克离婚，嫁给了她的出版商理查德·沃尔什。从此，再没回过中国。

1937年12月13日，侵华日军对手无寸铁的南京平民进行大屠杀。得知消息赛珍珠即刻发表文章，进行演讲，谴责日军暴行。1940年，她与埃德加·斯诺等人一起，在海外募集资金和医药物品，支援中国抗战。她呼吁成立“美国中国救济事业联合会”，担任该会主席，在全美筹募了500万美元汇往中国。

1938年，她在接受诺贝尔文学奖时做了题为《中国小说》的长篇演说，郑重地向西方和全世界宣告：“中国人民的生活多年来就是我的生活。的确，他们的生活始终是我的生活的一部分。我的祖国与我的第二祖国的人民的心灵在许多方面有相通之处。其中最重要的是，他们都酷爱自由。这一点在当今的中国比以往任何时候都更真实。目前中国举国上下正在进行着有史以来最伟大的战争——为自由而战（指抗日战争）。我从未像现在这样对中国充满了敬仰之情。中国是不可征服的！”赛珍珠热情洋溢的讲话是对中国当年正在进行的抗日战争的有力支持，引起了西方对中国

的同情和关心。

1941年，赛珍珠夫妇在美国成立“东西方协会”，推动中国作家作品在美国出版，安排中国艺术家赴美演出。她还创办了《亚洲》月刊，介绍东方文化，鲁迅、茅盾、郭沫若、柔石、丁玲、萧乾、萧红等人的作品都是经她之手才与西方读者见面的。

## 叶落知何处

赛珍珠生前曾入籍中国，对中国一往情深。她企盼有生之年再回一次久违的中国。1971年中美两国关系解冻时，她似乎看到了希望。曾接二连三地给周恩来和中国其他领导人发电报。1972年2月中美关系出现重大转机，她向即将访华的尼克松总统求情，尼克松答应尽量帮助她。与此同时，她信心十足地向新闻媒体宣布了自己即将访华和写一部反映新中国的书的计划。当时中美尚未正式建交，她就到中国驻加拿大使馆申请签证，几乎做好了访华的一切准备。

出人意料的是，赛珍珠的签证申请在1972年5月17日被驳回。沉重的打击使她一病不起，1973年3月6日，81岁的她带着对南京、对中国深深的眷恋和遗憾，与世长辞，火化时穿着她最爱的丝绸旗袍。一生为文化交流呐喊奔走的赛珍珠竟成了东西方政治冷战的牺牲品和文化隔阂的受害者。

一个简短的非宗教仪式之后，赛珍珠被安葬在离她的宾州住宅几百码处的一棵白蜡树下。她自己设计的墓碑上没用一个英文字母，只有她亲笔书写的篆书“赛珍珠”！她选择使用汉字来永远代表自己，可谓意味深长。遵照她的遗嘱，墓地朝东，含义不言而喻。美国前总统尼克松在赛珍珠的悼词中称赞她是“一座沟通东西方文明的人桥”，“一位伟大的艺术家，一

位敏感的富于同情心的人”。

如今，仍不时有中国游人专程前来赛珍珠故居及墓地拜谒。镇江、南京、上海等地都成立了赛珍珠研究会。2012年6月9日，来自美国、德国、韩国和中国各地的150多位赛珍珠研究者齐聚江苏镇江，参加在镇江市举行的纪念赛珍珠诞辰120周年大会。赛珍珠至死没有忘记中国，中国人民也不会忘记她。■

La escritora estadounidense Pearl Comfort Sydenstricker Buck (1892-1973), que vivió en el gigante asiático durante más de 40 años, dijo en una ocasión: “toda mi vida, desde la infancia hasta la vejez, pertenece a China”, mostrando de este modo su gran amor hacia ese país. A lo largo de su extensa obra literaria creó más de cien novelas, entre las que destaca *La buena tierra*, inspirada en China. Esta obra, junto a dos biografías, le valió el Premio Nobel de Literatura de 1938. Con sus palabras, intentó demostrar a los lectores que a la hora de afrontar la realidad todos los seres humanos poseen una naturaleza común. Según algunos expertos estadounidenses, Pearl S. Buck es la escritora occidental más influyente que ha escrito sobre China después de Marco Polo allá por el siglo XIII. Sus obras, y ella misma, contribuyeron enormemente a estrechar las relaciones entre China y Estados Unidos.

## Creció en Zhenjiang

Pearl S. Buck nació el 26 de junio de 1892 en Hillsboro (West Virginia, EE.UU.) y a los tres meses de edad llegó a China con sus padres misioneros presbiterianos. Durante los siguientes 40 años, excepto por el tiempo que regresó a Estados Unidos para estudiar en la universidad, vivió en China, hasta 1934 que se marchó definitivamente. En un principio la familia residió en Huai'an (淮安), provincia de Jiangsu (江苏), y



se trasladó a la ciudad de Zhenjiang (镇江) cuando Pearl tenía cuatro años y allí vivió otros dieciochos.

Su padre Absalom Sydenstricker (1852-1931) fue un misionero presbiteriano en China desde 1880 hasta 1931, fecha de su fallecimiento. Para facilitar el contacto con los chinos, sus padres decidieron no vivir en las acondicionadas zonas residenciales para extranjeros y hacerlo entre los nativos. Eso hizo que Pearl viviera siempre rodeada de un ambiente completamente chino. Su progenitor era además un erudito de la cultura china, por lo que contrató a un maestro chino, apellidado Kong, para que le enseñara a leer los clásicos de la literatura china, las teorías de Confucio y la historia de la civilización china. Por su parte, su madre, Caroline, le enseñó inglés, música, arte, conocimientos sobre religión e historia de la civilización occidental. Su niñera y el cocinero familiar solían contarle cuentos legendarios, historias folklóricas

y costumbres del pueblo chino. La propia Pearl escribió en su autobiografía la siguiente frase: “Crecí entre dos mundos diferentes, uno corresponde al mundo de visión estrecha y limpia de los norteamericanos; mientras que el otro corresponde a una visión de un mundo amplio, feliz, alegre y menos limpio de los chinos. Los dos mundos no se comunican. En el de los chinos, hablo en chino, me comporto como uno de ellos, como lo mismo y comparto sus pensamientos y sentimientos. En el mundo de los norteamericanos, cierro la puerta que los conecta”.

En 1910, Pearl S. Buck, con 18 años de edad, regresó a Estados Unidos a estudiar psicología en una universidad. Su comportamiento y sus trenzas de corte chino despertaron gran curiosidad entre sus compañeros, lo cual le hizo sentirse “a disgusto e incómoda”. Después de graduarse en 1914, volvió enseguida a Zhenjiang y enseñó inglés en las escuelas Chongshi y Runzhou sucesivamente. En





1. 赛珍珠是儿童权益的坚定维护者，她创立了首个国际跨种族收养机构。Ferviente defensora de los derechos de los niños, creó la primera agencia de adopción interracial.

2. 1938 年，赛珍珠从瑞典国王古斯塔夫五世手中接过诺贝尔文学奖。La escritora recibe el premio Nobel de manos de Gustavo V de Suecia en 1938.

3. 赛珍珠是第一位真实描述当时的中国人的西方作家。Fue la primera occidental en describir a los chinos tal y como eran.



1917, se casó con el economista agrícola John Lossing Buck, con el que se trasladó a Suxian (宿县), un pueblo rural de la provincia de Anhui (安徽), lugar en el que permanecieron dos años.

## Su época creativa en Nanjing

A finales de 1919 Pearl acompañó a su marido a la Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing donde fue a trabajar al departamento de agricultura. En un pequeño apartamento de estilo occidental, escribió casi todas las obras que posteriormente le servirían para lograr el Premio Nobel de Literatura y el Premio Pulitzer en 1935. Ahí tradujo *A la orilla del agua*, una de las cuatro obras clásicas más famosas de China. Fue la primera versión traducida al inglés bajo el nombre de *All men are brothers* (Todos los hombres son hermanos).

Pearl y su marido conocieron en

Suzhou a muchos campesinos chinos analfabetos que nunca antes habían visto a un extranjero. Vieron con sus propios ojos cómo lucharon para salir de sus penalidades y sobrevivir a desastres naturales. Ella se conmovió profundamente con la sencillez, bondad y tenacidad del sencillo pueblo chino y creyó que eran los verdaderos representantes de la nación china. Por eso, decidió escribir las dificultades y los deseos de estos campesinos. Más tarde dijo: “No me gustan las obras que describen a los chinos de una manera extraña y grotesca. Mi mayor deseo es hacer que en mis obras aparezca la imagen real de esta nación”. En sus libros plasmó la vida de los campesinos chinos y describió con todo tipo de detalles su modo de subsistencia, cruzando la brecha entre la cultura oriental y occidental y mostrando la realidad china a los lectores occidentales cambiando las imágenes de “herejes chinos” y “orientales misteriosos” creados anteriormente por otros

escritores occidentales. Al final, logró el objetivo de influir positivamente en las generaciones posteriores con respecto a la idea que existía en Occidente sobre china y sus ciudadanos.

En 1931, su novela *La buena tierra* fue publicada en Estados Unidos consiguiendo un gran éxito de ventas. El libro trata sobre un campesino llamado Wang Long que de la nada llegó a ser rico. Gira en torno a la relación entre los campesinos y la tierra, desde el punto de vista de la prosperidad y la decadencia familiar y el cambio de la naturaleza humana. Su tono exótico y su fuerte sabor rural hicieron a los occidentales sentir el especial encanto de la antigua china. Un año después, *La buena tierra* obtuvo el Premio Pulitzer y Pearl S. Buck fue nombrada presidenta de la Asociación de Autores de Estados Unidos. En 1937 la novela fue adaptada en película y causó de nuevo una gran sensación. En 1938, la escritora ganó el Premio Nobel

de Literatura y se convirtió en la primera mujer norteamericana en lograr dicho galardón. También llegó a ser la primera ganadora occidental que escribió sobre temas relacionados con China. La versión en inglés de esta novela tuvo más de 70 ediciones y fue traducida a cientos de idiomas en más de 60 países, entre los que destaca Alemania, Francia, Holanda, Suecia, Dinamarca, Noruega, etc. Se trata de la escritora norteamericana cuyos libros han sido publicados en más idiomas.

## Su corazón pertenecía a China

En 1934 se mudó de forma permanente a una granja en Pensilvania (EE.UU.) y un año después se divorció de su marido y se casó con su editor Richard Walsh. A partir de entonces, ya no regresó a China.

El 13 de diciembre de 1937 las crueles tropas japonesas llevaron a cabo una sangrienta masacre sobre los civiles de Nanjing. Al enterarse de esta noticia, Pearl publicó inmediatamente un artículo y pronunció un discurso para condenar los excesos del ejército japonés. En 1940, junto con el periodista Edgar P. Snow (1905-1972), conocido por sus libros y artículos sobre el comunismo en China, recaudó fondos y suministros médicos para ayudar en la Guerra de Resistencia contra Japón. Hizo además un llamamiento con el fin de establecer una asociación de auxilio y asumió el papel de presidenta de dicha organización. Con todo, logró recaudar cinco millones de dólares que envió a China como ayuda humanitaria.

En 1938, cuando recibió el Premio Nobel de Literatura, pronunció un largo discurso titulado *Novela china* en el que dijo: “Compartí durante largos años mi vida con el pueblo chino, con lo que China siempre ha sido parte de mi vida.

Las gentes de mi patria y las de mi tierra de acogida tienen muchos aspectos en común. Lo más importante es que a ambas naciones les gusta la libertad. En este momento, toda China está combatiendo la guerra más tremenda de la historia y está luchando por su libertad. Nunca he sentido tanta veneración por China como ahora. ¡China es invencible!” Este conmovedor discurso de Pearl supuso todo un apoyo para China durante la guerra y despertó la simpatía y la preocupación por este país en Occidente.

En 1941, Pearl y su marido fundaron la Asociación East and West y promovieron la publicación de obras literarias chinas en Norteamérica. Además, fundó una revista mensual titulada *Asia* para introducir la cultura oriental en el pueblo norteamericano. Gracias a ella, las obras de Lu Xun, Mao Dun, Guo Moruo, Rou Shi, Ding Ling, Xiao Qian o Xiao Hong, entre otros, llegaron a las manos de los lectores occidentales.

## Las hojas caídas saben adonde ir

Pearl S. Buck, profundamente enamorada de China y tras muchos años de ausencia, anheló siempre regresar algún día. Cuando se recuperaron débilmente las relaciones bilaterales entre ambos países en 1971 dio la sensación que su deseo pronto se cumpliría. Para ello, envió una y otra vez telegramas a Zhou Enlai y a otros dirigentes chinos. En febrero de 1972, las relaciones sino-estadounidenses experimentaron un vuelco favorable y le pidió al presidente Nixon que la llevara a China en su próxima visita oficial. El presidente norteamericano prometió ayudarla tanto como fuera posible a la vez que anunció a los medios su inminente viaje a China y la publicación de un libro sobre ese país. Como en aquel entonces ambos países no gozaban de relaciones diplomáticas consolidadas, Pearl

tuvo que acudir a la embajada china en Canadá a solicitar un visado de entrada.

Sorprendentemente, su solicitud fue rechazada el 17 de mayo de 1972. Este duro golpe le causó una grave enfermedad y el 6 de marzo de 1973, a los 81 años de edad, falleció añorando China, su país de acogida. En su funeral llevaba puesto su *qipáo*<sup>1</sup> favorito. Así fue como Pearl S. Buck, que contribuyó enormemente en el intercambio cultural de ambos países, se convirtió en una víctima de la barrera cultural y de la guerra fría entre Oriente y Occidente.

Después de una breve ceremonia civil, fue enterrada debajo de un árbol a unos cien metros de su residencia de Pensilvania. Sobre su lápida, diseñada y escrita por ella misma, solo hay tres caracteres chinos al estilo *zhuàn*<sup>2</sup>: 赛珍珠 (*Sài Zhēnzhū*, su nombre chino). Eligió los caracteres chinos para representarse a sí misma, lo cual tiene un profundo significado. De acuerdo con su testamento, su ataúd mira al este y la razón es muy obvia. En la oración fúnebre, el expresidente norteamericano Richard Nixon la elogió y dijo de ella que se trataba de “un puente que comunicaba las civilizaciones oriental y occidental”, “una gran artista” y “una persona sensible y compasiva”.

Hoy en día, todavía hay turistas chinos que van a visitar la antigua residencia y el cementerio de Pearl S. Buck. En Zhenjiang, Nanjing, Shanghai y otros lugares en los que ella vivió se han establecido asociaciones de investigación de la autora. El 9 de junio de 2012, más de 150 investigadores sobre la vida de la escritora llegados de Estados Unidos, Alemania, Corea del Sur y China se reunieron juntos en Zhenjing para participar en la gran reunión del centésimo vigésimo aniversario del nacimiento de Pearl S. Buck. Hasta el día de su muerte, Pearl nunca se olvidó de China y el pueblo chino no la olvidará jamás. ■

1. El *qipáo* (旗袍) es un vestido chino de origen manchú con cuello cerrado y aberturas laterales que caracteriza la indumentaria femenina de China.

2. El *zhuàn* (篆) es un estilo de caligrafía china utilizado generalmente en sellos.

# 南京的辛德勒——拉贝

## John Rabe, el Oskar Schindler de Nanjing

■ 潘洁 Pan Jie

德国商人辛德勒于二战期间在波兰救助了 1200 名犹太人的故事，相信很多人都不陌生。这里讲述的主人公，也是一位二战期间救助平民的德国商人。他在中国南京通过组织领导国际安全区救助了数万中国平民，他的名字叫约翰·拉贝。

南京市广州路小粉桥 1 号有座德式小洋楼，1932 年至 1938 年间，这里曾是德国西门子公司中国南京分公司经理约翰·拉贝先生的住宅。拉贝 1882 年生于德国汉堡，1909 年来到中国，他先后在北京、天津、南京任西门子公司经理，在中国生活了整整 30 年。

1937 年秋，南京城兵荒马乱，到处弥漫着死亡的气息。杀气腾腾的日本侵略者已兵临城下，城里的富人开始逃离，当时的国民政府准备迁都重庆，各国侨民也陆续接到各自使馆督促迅速撤离的最后通知。当时的宋美龄女士忙着联络住在南京的欧美友人，



她一边向他们保证南京不会轻易失守，劝大家留下来；一边又请求外国朋友，一旦日军破城，要救护中国难民。就是在此时，拉贝从北戴河匆匆赶回到南京。

包括金陵女子文理学院教育系主任明妮·魏特琳女士在内的十几位欧美人自愿请求留在南京，这些人多是传教士、教授、医生或商人。他们主张在南京建立一个国际安全区，一方面保护他们自己，另一方面也为中国平民提供避难场所。11 月 15 日，由 7 个美国人、3 个德国人、4 个英国人和 1 个丹麦人组成的南京安全区国际委员会正式成立，拉贝当选为主席。中国政府对这项计划给予了全力支持与配合。南京市市长马超俊把安全区的行政责任交给了国际委员会，还提供了 450 名警察、4 万担米面和 8 万块现款的物资支持。11 月 17 日，即将离开的宋美龄也将一架陪伴自己多年的钢琴送到了金陵女子文理学院。

安全区东起中山路，西到西康路，南至汉中路，北到山西路与中山北路一带，占地约 3.86 平方公里。意大利和美国使馆、金陵大学、金陵女子文理学院等机构都在其中。安全区内实行非军事化，共设立了 25 个难民收容所。

12 月 13 日，日军攻战南京，对手无寸铁的中国平民，包括妇女和儿童，进行了大屠杀。金陵古城尸骨成山，血流成河。拉贝巧妙机智地利用自己是南京地区纳粹党领袖的身份以及德国是日本盟国等条件，在自己住宅的小院落里收容了 600 多名中国平民，并和其他的 10 多位外国友人一道，对数万中国平民伸出了援手。

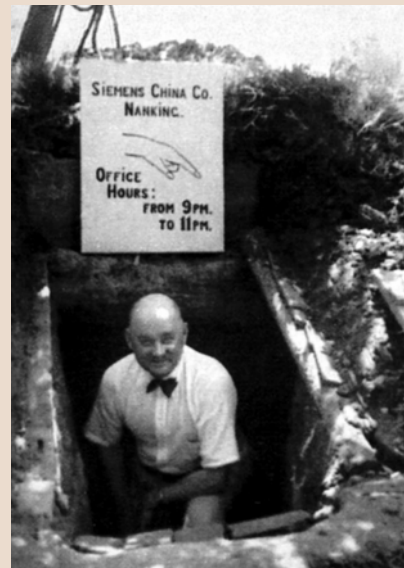
他们与日军斗智斗勇，反复到日本领馆交涉抗议，尽最大努力阻止日军的侵犯和屠杀。拉贝在这里写下了著名的《拉贝日记》，他带领他的委员们寻求国际援助，募集资金，开着私家车到城外去采购粮食和药品。为了使得难民不受日军的轰炸与杀害，他们制作并悬挂起巨大的印有安全区标识的旗帜和自己本国的国旗。他们昼夜不停地巡逻，并随时为前来求助的平民百姓排忧解难……当年难民们对拉贝顶礼膜拜，称他为“活菩萨”。

南京红十字会主席美国人约翰·马吉牧师用他的 16 毫米摄像机真实记录了当年日军疯狂屠城的暴行。时至今日，马吉拍摄的这段影片已经成为外籍人士记录南京大屠杀的唯一影像资料，片中甚至还拍下了南京大屠杀幸存者李秀英、夏淑琴等人当年的镜头，使得她们后来凭借这部影片，成为不容置疑的历史见证人。1938 年 1 月，这部影片的胶片由美国人乔治·费奇冒着生命危险带到上海，在美国租界内的柯达公司拷贝并冲洗出来，随后迅速传播到西方乃至全世界。

1938 年 2 月 23 日，拉贝被西门子



约翰·拉贝的故居。Antigua casa de John Rabe.



约翰·拉贝曾担任德国西门子中国分公司的经理。John Rabe fue director de Siemens China Co.

公司召回而离开南京，南京安全区国际委员会对拉贝给予了高度评价，中国授予拉贝一枚政府勋章。回国前，他把躲在他家养伤的中国飞行员王光汉扮作他的佣人安全地带到了上海，后又护送其到了香港。这年 4 月抵达德国后，他

便到处公开演讲、举办展览、放映马吉拍摄的纪录片，揭露日军暴行。他还写信给希特勒，提交了一份关于日军在南京进行大屠杀的报告，希望德国政府出面对日本施加压力，制止日军继续施暴。但此报告当时没有公开。之后，他甚至因此一度被盖世太保逮捕。出狱后他用一年多时间，整理并誊清了自己 1937 年至 1938 年在南京写下的全部战时日记，共计 2100 多页，里面记载了日军南京大屠杀的 500 多个案例。

二战结束后，拉贝因为曾是纳粹党员而先后被苏联和英国逮捕。在他看见了苏联军事家朱可夫元帅并证实他确实无罪之后，于 1946 年 6 月被释放。宋美龄女士很快就找到了拉贝一家的下落，并希望拉贝能在东京审判时作为南京大屠杀的证人出庭作证，但被拉贝婉言拒绝。当得知他全家生活拮据时，南京市参议会立即成立了救助拉贝劝募委员会，许多南京人解囊相助，很快将募集到的 2000 美元寄给拉贝。当时

德国物资极度匮乏，即使有钱有时也买不到食物。于是南京各界人士又按月给他寄送食物，这其中的捐赠也有来自宋美龄女士的，而且这种接济一直持续到国民党政府撤离南京时为止。

1950年1月5日，拉贝因中风而去世，安葬于柏林西郊公墓。半个世纪以来，他似乎已被人们遗忘。在美籍华人张纯如女士及邵子平博士等人的共同寻访下，直到1996年12月12日，拉贝的外孙女莱茵哈特夫人才在纽约公开展示了她外祖父当年的战时日记，立即在全世界引起了轰动。

1997年，拉贝的墓碑由柏林搬到南京大屠杀纪念馆被永久保存，他的墓碑上刻有一个八卦图形。拉贝还有个中文名字叫“艾拉培”，当年南京人民给他写感谢信时就使用这个称呼。

1997年3月28日，中国中央电视台《焦点访谈》节目向全中国人民介绍了拉贝故居这座历史建筑。这年中秋节前夕，莱茵哈特夫人从遥远的法兰克福来到了南京。她站在这幢楼房前，心情无比激动。因为这里不仅是她外公的精神家园，还留有她童年的足迹，她幼年时曾3次来到这里和外公团聚。1999年，南京市政部门经过修改变更道路拓宽工程计划，特意把小粉桥1号拉贝故居保存下来。2003年时任德国总统的约翰内斯·劳造访南京，并建议西门子公司出资修葺拉贝故居。2005年12月6日，南京大学与德国驻上海总领事馆、西门子公司签订了修复拉贝故居的协议，并在故居原址建立“拉贝与国际安全区纪念馆”和“拉贝国际和平与冲突化解研究交流中心”。2006年10月31日，重新修复的拉贝故居正式向公众开放。拉贝的孙子托马斯·拉贝教授在揭幕典礼上发表了演讲，他是《拉贝日记》原件的保管人，现任海德堡大学医学教授。



约翰·拉贝(左三)被推选为国际安全区主席。John Rabe, el tercero por la izquierda, fue elegido presidente de la fundación del Consejo Internacional de Área de Seguridad en Nanjing.

在德国海德堡，托马斯·拉贝教授也建立了一个拉贝交流中心，网页上有中、德、英、日4种文字信息。2005年8月，中国在德留学生及旅德华人为该中心捐献了一尊小型半身的拉贝青铜塑像。位于柏林西郊的拉贝墓地已于2006年被柏林市政部门批准为长期保留的历史名人墓地。

2009年10月，在中国举行的评选百年来对中国贡献最大、最受中国人民爱戴或与中国缘分最深的国际友人的网络评选中，拉贝当选“十大国际友人”。■

La historia del comerciante alemán, Oskar Schindler (1908-1974), que salvó a unos 1.200 judíos del holocausto nazi durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) suena familiar a todo el mundo. El protagonista que aparece en el siguiente artículo también es un hombre de nego-

cios y diplomático occidental que prestó ayuda a la población china durante la misma época, aunque en un escenario bien distinto. En Nanjing organizó y dirigió un área diplomática internacional donde ofreció refugio a más de 250.000 civiles chinos. Este héroe alemán se llamaba John H. D. Rabe (1882-1950).

En una zona céntrica de la ciudad de Nanjing, en el número uno de la calle Xiaofen, todavía existe la mansión de estilo teutón del que fuera director de la empresa alemana de electrónica Siemens China Co. ubicada en la zona. Nacido en la ciudad de Hamburgo en 1882, Rabe llegó a China en 1909 y vivió treinta años en este país donde asumió el cargo mencionado anteriormente también en Beijing y Tianjing.

Eran tiempos revueltos allá por el otoño de 1937 en la ciudad de Nanjing, donde se sucedían el miedo a la muerte, los disturbios y las inquietudes. Como consecuencia de los avances de los invasores japoneses, la población adinerada de

Nanjing comenzó a abandonar la ciudad, incluso hasta el mismo gobierno nacionalista estuvo dispuesto a trasladarse a Chongqing. Mientras tanto, los residentes extranjeros afincados en Nanjing recibieron el último aviso por parte de sus embajadas para dejar la ciudad. Sin embargo, Song Qingling (宋庆龄, 1893-1981), también conocida como Madame Sun Yat-sen, intentó convencer a los europeos y americanos para que se quedaran en Nanjing prometiéndoles seguridad, además les solicitó que cuidaran de los refugiados chinos en caso de una invasión japonesa. Fue entonces cuando John Rabe, tras recibir su mensaje, regresó apresuradamente a Nanjing desde Beidaihe (provincia de Hebei).

Una decena de europeos y americanos, entre los que estaba Minnie Vantrin, directora de la Facultad de Pedagogía de la Universidad Femenina Ginling, pidió voluntariamente quedarse en Nanjing. Este grupo de occidentales, principalmente compuesto de misioneros, catedráticos, médicos o comerciantes, propuso establecer un área internacional de seguridad en la capital, a fin de protegerse a ellos mismos y ofrecer a la vez un refugio a los ciudadanos civiles. Más tarde, el 15 de noviembre, se proclamó oficialmente la fundación del Consejo Internacional de Área de Seguridad en Nanjing, una organización que eligió a John Rabe como presidente entre otros siete miembros americanos, tres alemanes, cuatro ingleses y un danés. El Gobierno chino también demostró su plena colaboración y apoyo, así, Ma Chaojun, alcalde de Nanjing, encargó al comité la responsabilidad administrativa y proporcionó una unidad de 450 policías, alimentación básica y 80.000 yuanes en metálico. El 17 de ese mismo mes, antes de su retirada de la ciudad, Song Meiling (宋美龄, 1898-2003), más conocida como Madame Chiang Kai-shek, llevó un piano hasta la zona de seguridad para amenizar las veladas de los refugiados.

Dicha área empezaba al este de la

calle Zhongshan y se extendía hasta la calle Xikang limitando por el oeste, sur y norte con las calles Hanzhong, Shanxi y Zhongshanbei. La zona abarcaba una totalidad de 3,86 kilómetros cuadrados y albergaba las embajadas de Italia y Estados Unidos, la Universidad Ginling y la Universidad Femenina Ginling. Además se montaron 25 refugios adicionales que estaban gestionados de manera no militar.

El 13 de diciembre de 1937, el ejército japonés conquistó Nanjing y durante un mes cometió todo tipo de crímenes y barbaries contra la población civil china. La ciudad presentaba un aspecto trágico y de extrema crueldad. No obstante, apro-



电影《拉贝日记》中的剧照。Fotograma de la película que narra la vida de John Rabe.

vechando su perfil de líder del Partido Nazi en Nanjing y la alianza establecida por Japón y Alemania, John Rabe acogió a más de seiscientos chinos en el patio de su casa y asimismo prestó ayuda a cerca de 250.000 civiles chinos y a otros diez extranjeros.

Su objetivo era luchar contra los invasores, negociar y protestar ante el consulado japonés con el único objetivo de evitar más violaciones y matanzas. Fue precisamente en Nanjing donde John Rabe redactó su famoso diario narrando esos difíciles días. Durante esta temporada turbulenta, el alemán dirigió a los miembros del consejo para buscar ayuda internacional y donaciones, además utilizaba su

coche particular para conseguir alimentos y medicamentos fuera de la ciudad, con el riesgo que eso suponía, incluso compró habas en Shanghái para prevenir la difusión del beriberi, enfermedad producida por la carencia de la vitamina B<sup>1</sup> (tiamina). A fin de proteger a los refugiados de los posibles bombardeos, elaboraron e erigieron banderas gigantes con signos del área de seguridad junto con banderas de sus propios países. Vigilando día y noche sin parar, intentaron solucionar cualquier problema o dificultad que tuviesen los ciudadanos. Con todo esto, los refugiados chinos le mostraron el mayor de los respetos y admiración, poniéndole al alemán el sobrenombre de “el dios de la reencarnación”.

La filmación rodada por el pastor norteamericano John Magee, presidente de la Cruz Roja en Nanjing, con una cámara de 16 milímetros, muestra fielmente las barbaridades cometidas por el ejército japonés y, a día de hoy, es la única prueba visual de esas atrocidades realizada por un ciudadano extranjero. En este cortometraje aún se pueden distinguir imágenes de algunos supervivientes como Li Xiuying o Xia Shuqing, testigos directos de la historia. En enero de 1938, el misionero protestante George Ashmore Fitch llevó en persona, aún poniendo en riesgo su propia vida, la película a Shanghái para que fuera revelada por la empresa Kodak, situada en la concesión americana. Desde ahí, sus imágenes se difundieron al mundo entero.

El 23 de febrero de 1938, a petición de la empresa Siemens China Co. John Rabe abandonó Nanjing definitivamente. El Consejo Internacional de Seguridad le dio una evaluación alta y el Gobierno chino le concedió una medalla. Antes de marcharse, disfrazó a Wang Hanguang, piloto chino que estaba recuperándose de sus heridas en casa del alemán, y le llevó a Shanghái como si fuera su sirviente. Después de dejar al piloto en Hong Kong sano y salvo, Rabe llegó a Alemania a

finales del mes de abril donde pronunció diversos discursos, montó varias exposiciones y estrenó el documental realizado por John Magee para sacar a la luz las crueldades llevadas a cabo por las tropas japonesas en China. Además, dirigió una carta personal a Adolf Hitler en la que adjuntaba un informe sobre la masacre llevada a cabo en Nanjing, con la esperanza de que el Gobierno alemán interviniera y presionara a los japoneses. Sin embargo, este documento no publicado causó su detención por la Gestapo y su posterior encarcelamiento. Después de salir de prisión, John Rabe dedicó más de un año a ordenar y transcribir su diario escrito desde 1937 a 1938. Este relato consta de más de 2.100 páginas y 500 casos concretos ocurridos durante la masacre de Nanjing.

Tras la Segunda Guerra Mundial, Rabe fue detenido por el ejército de la Unión Soviética y el Reino Unido por haber pertenecido al Partido Nazi alemán. Después de una entrevista con el general soviético Gueorgui Zhúkov, Rabe demostró su inocencia y no tardó en volver a estar en libertad. Poco después, Song Meiling le localizó y le transmitió su deseo de que declarara como testigo directo de la masacre de Nanjing ante el Tribunal Penal Militar Internacional para el Lejano Oriente, petición que rechazó.

Al enterarse el ayuntamiento de Nanjing de la penosa situación económica en la que se encontraba John Rabe y su familia tras la guerra, se organizó un comité especial para ayudarles y se recaudaron 2.000 dólares norteamericanos que le fueron enviados a Alemania. No obstante, la escasez de productos básicos en ese país durante la posguerra hizo que no pudiera conseguir alimentos con ese dinero. Eso supuso que se le enviaran víveres desde Nanjing todos los meses, acción que llevó a cabo Song Meiling hasta la retirada del Gobierno Nacionalista.

El 5 de enero de 1950, John Rabe falleció de una apoplejía y fue enterrado en el cementerio público a las afueras de Ber-

lín Occidental. A partir de entonces este héroe ha permanecido olvidado casi medio siglo hasta que el 12 de diciembre de 1996, gracias a los esfuerzos y dedicación del doctor Shao Ziping, a la sinoamericana Zhang Chunru y a Ursula Reinhardt, nieta de John Rabe, se pudo mostrar al público neoyorkino el diario redactado por su abuelo durante la época de la guerra, un documento histórico que provocó una sensación mundial.

La lápida sepulcral de John Rabe, con el dibujo esculpido de un *bagua*<sup>1</sup>, fue trasladada al Museo Conmemorativo de la



《拉贝日记》的电影海报。Cartel de la película sobre John Rabe.

Masacre de Nanjing en 1997 y permanece ahí desde entonces. En ella se puede ver su nombre chino: *Ài Lāpèi* (艾拉培).

El programa *Jiāodiǎn fāngtán* (焦点访谈) de la Televisión Central China (CCTV) mostró el 28 de marzo de 1997 a todo el país la antigua vivienda de John Rabe en Nanjing. Durante la víspera del Festival de Medio Otoño de ese mismo año, Ursula Reinhardt viajó a Nanjing desde Frankfurt y visitó la antigua casa de su abuelo. Allí se emocionó mucho, pues

además ese lugar era fiel testigo de su infancia. Cuando era una niña se reunió ahí con su abuelo en tres ocasiones.

A fin de conservar y proteger la antigua casa de John Rabe, el ayuntamiento de la ciudad se vio obligado en 1999 a modificar el plano de ampliación de las calles de esa zona. Aprovechando su visita a la ciudad de Nanjing, el entonces presidente alemán Johannes Rau (1931-2006) propuso a la compañía Siemens AG que contribuyera a restaurar la residencia de John Rabe. Con lo cual, el 6 de diciembre de 2005, la Universidad de Nanjing, el consulado general de Alemania en Shanghai y Siemens China Co. firmaron un convenio para la restauración de la casa del héroe alemán, así como para la construcción de un pabellón dedicado a su memoria y el Centro de Investigación de la Paz "John Rabe". El 31 de octubre de 2006, durante la apertura oficial al público de la casa restaurada, Thomas Rabe, nieto de John Rabe, catedrático de medicina de la Universidad de Heidelberg y custodia del diario original de su antepasado, pronunció el discurso en la ceremonia inaugural.

En la ciudad alemana de Heidelberg, el catedrático Thomas Rabe fundó además el Centro Rabe de Comunicación, cuya página web en alemán está traducida al chino, al inglés y al japonés. En agosto de 2005, los alumnos y residentes chinos en Alemania obsequiaron a este centro con un busto esculpido de John Rabe. Y poco después la tumba de John Rabe, situada al oeste de Berlín, fue declarada patrimonio de interés cultural por el ayuntamiento de la ciudad.

En octubre de 2009, John Rabe fue elegido como uno de los "Diez amigos más importantes internacionales para el pueblo chino" en un concurso celebrado entre los internautas que se dedicaba a evaluar a los extranjeros con mayor contribución o más queridos en China en los últimos cien años. ■

1. El *Bagua* (o las Ocho Moradas) se refiere a una práctica del fengshui que se inspira en la correcta organización y orientación del espacio en relación con las energías asignadas a los cuatro puntos cardinales y los cuatro puntos medios.

# 算盘：指尖上的精打细算

## Ábaco, cálculo preciso con los dedos

■ 东北师范大学 孙洪威 Sun Hongwei, Universidad Pedagógica del Nordeste de China

算盘是中国古代发明的简单而实用的计算工具。当前中国，甚至连财务人员都不会再使用了。但在几十年前，它几乎是居家必备、不可缺少的计算器。多少年来，中国人的“精打细算”就是在算盘上噼里啪啦地打出来的，甚至有人还把算盘的发明跟中国古代的四大发明相提并论。

在北京东岳庙中挂有两个大算盘，长2米、高67厘米，共有29格、203枚算盘珠。有人说，这两个大算盘表示神灵给天下的人们计算功过不差毫厘。

中国的算盘是由古代的“算筹”演变而来的。古代，人们用小木棍进行计算，这些小木棍叫“算筹”，用算筹作为工具进行的计算叫“筹算”。后来，随着生产的发展，用小木棍进行计算受到了限制，于是，人们又发明了更先进的计算器——算盘。算盘的来历，最早可以追溯到公元前600年，据说当时就有了“算板”。古人把10个算珠串成一组，

一组组排列好，放入框内，然后拨动算珠进行计算。算盘的历史渊源，各家说法不一，但较多专家认为，算盘的诞生应该在经济发达的唐朝。

随着算盘的使用，人们总结出许多计算口诀，使计算的速度更快了。这种用算盘计算的方法，叫珠算。到了明代，珠算不但可以进行加减乘除的运算，还能计算土地面积和各种形状的东西的体积。由于算盘的普及，论述珠算的著作也随之产生，流行最久的珠算书是1593年明代程大位（1533-1606）所编的《算法统宗》，这本书是一部以珠算应用为主的算书。书中载有算盘图式和珠算口诀，并举例说明如何按口诀在算盘上演算。其中开平方和开立方的珠算法便是程大位首先提出来的。

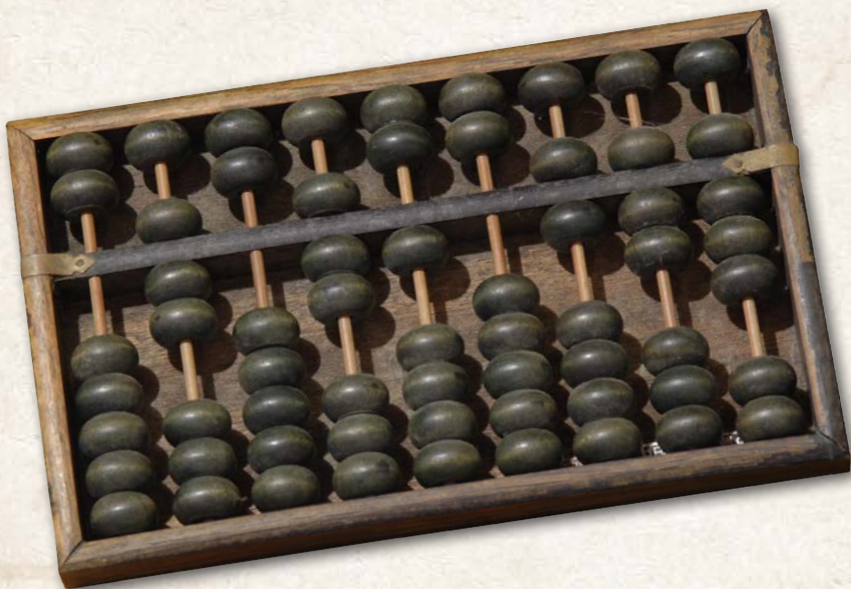
现在我们看到的算盘，其形状一般是长方形的，四周是木框，以若干细木棍穿算珠，称为“档”，可分为9档、11档、15档等不同种类，将这些档装

于框中，并用横梁分为上下两格，上格内每一档有两个算珠，每个算珠代表五，下格内每一档有五个算珠，每个算珠代表一，使用时定位拨珠运算。现在比较流行的一种新式算盘是上格内每一档有一个珠，下格内每一档有四个珠。由于有珠算口诀，运算起来十分简便。根据专家测试，在计算100以内的加减法时，珠算比计算器速度更快。由于算盘制作简单，价格便宜，珠算口诀也便于记忆，运算又简便，所以在中国被普遍使用，并且先后传到日本、朝鲜、美国和东南亚等国家和地区。

历史悠久的算盘文化中也遗留了一大批五彩斑斓、千奇百怪的算盘珍品。小的可以藏入口袋，大的需要人抬。这些制作考究的算盘，其所用材料有象牙、象骨、紫檀、红木、橡木、水牛角、玉、铜、铁、竹、陶、珍珠、景泰蓝等。珠子的形状有圆形、椭圆形、菱形之别。算盘的形态也各异，像梯形算盘、戒指算盘、







腰带算盘、水烟筒算盘、双面打算盘、双层算盘、三层算盘等。这小小的算盘凝结着工匠们的独具慧心和辛勤汗水。

自古以来，算盘总是用来算钱的。正因为如此，它也被加上了“招财进宝”的寓意。还有人把算盘作为象征富贵的吉祥物挂在孩子的脖子上。“算盘”这

个词也进入到人们的日常生活中，民间俗语常说：“算计精，吃遍天；算不到，穷一生”。有关算盘的成语，像“精打细算”、“如意算盘”、“打小算盘”等。像歇后语“属算盘珠子的——不拨不动”用来形容一个人不机灵、缺乏主动精神；歇后语“三下五除二”本来就是一句珠

算口诀，就是一个数字在遇到加三的时候，把上格内代表五的算珠拨下来一个，再在下格内去掉两个算珠，后来用于形容一个人办事爽快，有效率。评论一个人精通算计之术时，常用“金算盘”、“铁算盘”来比喻，形容的当然是“算进不算出”的精明。在过去的经商之道里还有“算盘打得精，马褂改背心”的说法。因此，那时候能打一手好算盘是买卖人的立业之本。所以，以前的年轻人要想学做买卖，有两个必要的条件：写一手好毛笔字，打一手好算盘，这是求职谋生的基本条件。

现今，已经进入电子计算机时代，但是古老的算盘仍然发挥着重要的作用。在中国的各行各业中都有一批打算盘的高手。使用算盘和珠算，除了运算方便以外，还有锻炼思维能力的作

用，因为打算盘需要脑、眼、手的默契配合，是锻炼大脑的一种好方法。2007年英国《独立报》评选出101项改变世界的小发明，排在首位的就是有近两千年历史的中国算盘。■



从圆形到长形的各式中国算盘。  
Diversos tipos de ábaco chino, desde el redondo hasta el circular, pasando por el tradicional alargado..



El ábaco (*suànpán* o 算盘) es una simple y práctica herramienta de cálculo inventada por los antiguos chinos. En la actualidad, excepto por las personas que se dedican a las finanzas, cada día hay menos gente que lo utiliza. Sin embargo, hace unas décadas, era una herramienta de cálculo casi imprescindible en casa. A lo largo de los años, los precisos cálculos de los chinos procedían de los “ruidosos” ábacos. Incluso hay historiadores que lo coloca en un mismo plano entre los cuatro grandes inventos de la antigua China.

En el templo Dongyue de Beijing hay expuestos dos grandes ábacos de dos metros de largo y 67 centímetros de alto con un total de 203 bolas dispuestas en 29 rejillas. Dicen que estos dos ábacos son utilizados por los dioses a la hora de calcular los méritos y los errores de la gente en el mundo terrenal.

Pero, ¿cómo se inventó el ábaco? El ábaco chino se desarrolló a partir del antiguo *suànchóu*<sup>1</sup> (算筹), cuyo cálculo

se llamaba *chóusuàn* (筹算). Posteriormente, debido al desarrollo del comercio, el cálculo con palillos de madera ya no fue suficiente, lo que derivó en el invento de una calculadora más avanzada: el ábaco. El origen de este instrumento se remonta al año 600 a.C. Los antepasados ponían diez bolas en una rejilla y calculaban moviéndolas y dándole un valor que les permitía hacer sumas o restas. Sobre los orígenes históricos del ábaco hay varias opiniones, pero la mayoría de los expertos creen que el nacimiento del ábaco se produjo durante la dinastía Tang (618-907) coincidiendo con un período de prosperidad y desarrollo económico.

Con el uso del ábaco, la gente resumía muchas fórmulas de cálculo, y con ello reducían considerablemente el tiempo empleado en la contabilidad. Esta manera de calcular se llama *zhūsuan* (cálculo con ábaco o 珠算). En la dinastía Ming (1368-1644), el ába-

co evolucionó y ya no solo servía para sumar, restar, multiplicar o dividir, sino que también se utilizaba para calcular las superficies de los terrenos y los volúmenes de los objetos. Debido a su popularidad, han aparecido muchas obras que analizan con detalle el cálculo con ábaco. El libro que mejor lo ha divulgado es el titulado *Recopilación de algoritmos*, por Cheng Dawei (1533-1606) en 1593. Es un libro que principalmente trata de la aplicación del *zhūsuan* e incluye esquemas y fórmulas. Además, se explica con ejemplos cómo utilizar el ábaco según las diversas fórmulas, tales como al cuadrado o al cubo, cuestiones ya planteadas por Cheng Dawei.

El ábaco actual tiene por norma general forma rectangular, está rodeado por

1. El *suànchóu* (算筹) hace referencia a unas fichas de hueso o varillas de bambú que utilizaban los antiguos chinos para realizar cálculos matemáticos y se le considera el precursor del ábaco.

作为传统计算器的算盘由于运算快速而对计算贸易产品的价格十分有用。El ábaco se ha utilizado tradicionalmente para hacer cálculos matemáticos, con lo que ha sido muy útil en el comercio por su rapidez a la hora de computar el precio de los productos. Ábaco gigante.



un marco de madera y compuesto por varias columnas paralelas por las que corren las bolas y divididos en dos células. Los hay de diferentes tipos: de 9, 11 o 15 columnas. En la célula superior hay dos bolas por columna y cada una de ellas equivale a cinco unidades, mientras en las células inferiores hay cinco bolas en cada columna que representan la unidad. Ahora existe un tipo más moderno de ábaco diferente en su estructura con respecto al tradicional y que solo tiene una bola por célula en la parte superior y cuatro en la célula inferior. Debido a las fórmulas, los cálculos son muy fáciles. De acuerdo con las pruebas de los expertos, en cuanto a los cálculos de suma y resta de menos de 100, el ábaco resulta más rápido que una calculadora moderna. Su popularidad es enorme en China debido a que es muy fácil de fabricar y tiene un coste muy barato, además de que las fórmulas también son fáciles de memorizar. En la antigüedad su éxito fue tal que se extendió a otros países como Japón, Corea o Estados Unidos y por todo el sudeste asiático.

## Los jóvenes del pasado que querían aprender a hacer negocios debían satisfacer dos condiciones: una, escribir bien con tinta y pincel y, dos, dominar las técnicas del ábaco

La historia nos ha dejado múltiples ábacos de gran valor que todavía se conservan en buen estado. Los hay de diversos tamaños y peso, desde los que se pueden transportar en un bolsillo a los grandes que se usan sobre una mesa. Se producían empleando diversos materiales, tales como el marfil, el hueso, la madera de sándalo roja, la caoba, el roble, los cuernos de búfalo, el jade,

el cobre, el hierro, trozos de bambú, la cerámica, las perlas o el *cloisonné*, entre otros. Las bolas también tienen diferentes formas, así pueden ser redondas, ovaladas, rombales, etc. Aunque la forma más tradicional y corriente es la alargada, los ábacos también pueden ser trapezoidales, anular, circular, de nariguile, doble o triple, etc. La sabiduría y el duro trabajo de los artesanos se han visto cristalizados en estos ábacos.

Debido a que es utilizado mayormente para contar dinero, se dice que el ábaco trae buena fortuna, incluso hay gente que coloca el ábaco en el cuello de su hijo como un símbolo de riqueza. La palabra ábaco también ha entrado en la vida cotidiana de la gente, así hay multitud de dichos como éste: “Si calculas bien, no te preocupes por tu vida; si calculas mal, toda tu vida sufrirá pobreza”. Los modismos relacionados con el ábaco como “*jīngdǎ xìsuàn*” (administrar con cuidado y llevar bien las cuentas), “*rúyí suànpán*” (cálculos basados en las cuentas afortunadas), “*dǎxiǎo suànpán*” (hacer



上格内每一档有一个珠子，下格内每一档有四个珠子的新式算盘，被用于简单的运算。  
Extraño tipo de ábaco con cuatro bolas abajo y una arriba utilizado para hacer sumas más sencillas..

cálculos mezquinos), etc. se refieren a alguien que hace sus cálculos de modo muy minucioso. También existen bastantes *xiēhòuyǔ*<sup>2</sup> relacionados con los ábacos, así tenemos “Pertener al horóscopo de ábaco, ni empuja ni mueve”, quiere decir que una persona no es muy despierta y le falta iniciativa; “*sān xià wǔ chū èr*” siempre ha sido una fórmula para calcular con ábaco. Es decir, cuando a un número le tienes que sumar tres, se mueve una bola que representa cinco hacia abajo en la zona de arriba, mientras se quitan dos bolas de valor uno en el cuadro de abajo, lo cual quiere decir que una persona es muy eficaz. Para elogiar que una persona domina el cálculo, se suele utilizar la expresión “ábaco de oro” o “ábaco de hierro” para modificarle. En el pasado, en el sector comercial se solía decir “si calculas bien el ábaco, puedes hacer que el *mǎguà*<sup>3</sup> se convierta en *bèixīn*<sup>4</sup>”.



Por lo tanto, saber utilizar bien un ábaco es fundamental para todo buen comerciante que se precie. Los jóvenes del pasado que querían aprender a hacer negocios debían satisfacer dos condiciones: una, escribir bien con tinta y pincel y, dos, dominar las técnicas del ábaco.

Hoy en día, en plena era informática, los antiguos ábacos siguen jugando un papel muy importante en China, así en cualquier sector existe un gran número de expertos en ábaco. Calcular con él, no solo facilita el cálculo sino que también puede ejercitar la facultad de pensar, pues se precisa de la coordinación de diversas zonas del cerebro, los ojos y las manos. El diario británico *Independent* seleccionó en 2007 los 101 pequeños inventos que cambiaron el mundo y el ábaco chino, con sus más de dos mil años de historia, ocupó el primer lugar. ■

2. Dicho alegórico de dos partes: la primera describe algo metafóricamente, la segunda lo da a entender explícitamente en sentido recto.

3. El *mǎguà* (马褂) es una chaqueta corta, puesta encima de una toga china.

4. El *bèixīn* (背心) es un chaleco o prenda sin mangas.

## 伊比利亚美洲地区孔子学院联席会议及西葡语汉语教材展在巴西圣保罗举行

### Sao Paulo acoge una exposición de material didáctico en español y portugués en el marco del IV Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica 2012

■ 圣保罗州立大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universidad Estatal de San Pablo, Brasil



丰富多彩的汉语教学读物吸引了巴西当地汉语爱好者的目光。Estudiante brasileña ojeando los manuales de aprendizaje del chino en portugués.



教材展上展出的葡萄牙版汉语教材。Exposición de manuales en portugués.



2012 伊比利亚美洲地区孔子学院联席会议汉语教材展在圣保罗展出。La exposición de libros y manuales tuvo lugar en la ciudad de San Pablo bajo el marco del IV Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica 2012.

2012年7月19日上午，2012年伊比利亚美洲地区孔子学院联席会议及汉语教材展在巴西圣保罗同时举行。本次教材展展出了国家汉办研发的130多种西班牙语、20多种葡萄牙语纸质教材与网络、多媒体教材及文化读物、音像制品。其中，作为多媒体教材的代表作之一，由中国国际广播电台与国家汉办合作出版的葡萄牙语版汉语教材《每日汉语》和西班牙语版汉语教材《你好，中国》，在此次展会上吸引了专家学者以及当地媒体的目光。

出席本届联席会议的共有来自伊比利亚美洲地区的14个国家近30所孔子

学院和孔子课堂的中外方院长以及师生代表，还有湖北大学、浙江外国语学院等中方合作院校的领导等数百人参加。■

El 19 de julio pasado, a la vez que se llevaba a cabo el IV Congreso de Institutos Confucio de Iberoamérica, tuvo lugar en San Pablo (Brasil) una extensa exposición de material didáctico sobre la enseñanza del chino en español y portugués. Durante la exhibición se mostraron las últimas novedades y productos publicados por Hanban con más de 130 divulgaciones didácticas en español y una veintena en portugués. Además, se enseñó lo último en material didáctico

interactivo y multimedia junto con material de lectura sobre temas culturales y productos audiovisuales. Entre ellos, llamó la atención de los expertos, eruditos y medios locales el manual *Chino al día*, un material didáctico chino en portugués publicado por Hanban con la colaboración de Radio Internacional de China.

A este acto acudieron con interés los directores chinos y extranjeros, los representantes de profesores y alumnos de 14 países y cerca de 30 Institutos y Aulas Confucio, y cientos de personas en representación de las universidades cooperantes con China, como la Universidad Hubei y la Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang. ■

## 阿根廷众议院与布宜诺斯艾利斯大学孔子学院签署合作协议

### El Instituto de Capacitación Parlamentaria de la HCDN y el Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires firman un convenio de cooperación cultural

■ 布宜诺斯艾利斯大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires, ArgentinaBrasil

9月5日，阿根廷众议院与布宜诺斯艾利斯大学孔子学院签署了合作协议。根据协议，布宜诺斯艾利斯大学孔子学院将在未来三年内为阿根廷众议员和众议院各部门工作人员开设中文和中国文化课程。

合作协议由阿根廷众议院议长 JULIÁN ANDRÉS DOMINGUEZ、布宜诺斯艾利斯大学副校长和布大孔院理事长 ALBERTO BARBIERI 签署。中国驻阿根廷政务参赞朱京阳说，今年正值中国与阿根廷正式建交 40 周年，协议的签署见证了中阿友好关系，中文是世界上使用人数最多的语言，他鼓励众议院各工作人员学习中文贵在坚持。阿根廷众议院议长 JULIÁN ANDRÉS DOMINGUEZ 表示，最近十年阿根廷与中国商贸合作日益加深，众议院与孔子学院开展文化合作是为了加强阿根廷政界与中国和亚太地区的政治和经济联系，布大孔院理事长 ALBERTO BARBIERI 表示，随着孔子学院的不断发展，布大孔院有义务为加强两国人民的相互理解做出更大贡献。

9月6日，布大孔院第一期阿根廷众议院中文课正式在众议院培训中心开班。众议院各部门报名非常踊跃，截止9月



阿根廷众议院议员及工作人员将受益于此项协议。Los diputados y empleados de la Cámara de Diputados de Argentina se beneficiarán de este acuerdo.

5日,已有90多人报名,包括多名议员、议员顾问、众议院各部门负责人和工作人员等。开课当天还有多人咨询并报名。这是阿根廷众议院首次开设中文课。

中国中央电视台和阿根廷各大媒体对签约仪式进行了报道。■

El 5 de septiembre se firmó un convenio de cooperación cultural entre el Instituto de Capacitación Parlamentaria de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación (ICPHCDN) de Argentina y el Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires (ICUBA). Según dicho acuerdo, durante tres años el Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires impartirá cursos de lengua y cultura china para los diputados argentinos y para los empleados de la Cámara de Diputados.

El convenio fue firmado por Julián Domínguez, presidente de la Cámara de Diputados, y por Alberto Barbieri, vicerrector de la Universidad de Buenos Aires y director general del Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires. Por su parte, Zhu Jingyang, consejero político de la República Popular China, manifestó que este año, con motivo del 40 Aniversario del establecimiento de las relaciones entre la República Argentina y la República Popular China, cabía destacar las excelentes relaciones de amistad entre ambos países. También subrayó que el chino es el idioma más hablado en el mundo. Además, animó a los trabaja-



布宜诺斯艾利斯大学孔子学院将在未来三年内为阿根廷众议员和众议院工作人员开设中文和中国文化课程。 Durante tres años el Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires impartirá cursos de lengua y cultura china a los diputados argentinos y empleados de la Cámara.

dores de la Cámara de Diputados a la hora de estudiar chino y les dijo que la clave para aprenderlo es la paciencia. El presidente de la Cámara de Diputados, Julián Domínguez, aseguró que en la última década “el vínculo entre la economía de Argentina y la de China es cada vez más profundo, la cooperación sirve para fortalecer las relaciones políticas y economías entre el Estado Argentino, China y las zonas de Asia y el Pacífico”.

Alberto Barbieri indicó que el continuado desarrollo del Instituto Confucio de la Universidad de Buenos Aires sirve para fortalecer el mutuo entendimiento entre los dos pueblos.

El 6 de septiembre se inauguró el

curso de chino para la Cámara de los Diputados de Argentina en el centro de formación de dicha institución.

Los trabajadores de este organismo gubernamental estaban muy interesados y en pocos días se matriculó casi un centenar de personas, entre los que se incluían varios diputados, asesores, responsables de departamentos y funcionarios. El día que comenzaron las clases continuaron llegando interesados a pedir información y a matricularse.

La Televisión Central de China (CCTV) y los principales medios de comunicación argentinos informaron puntualmente de la ceremonia de firma de dicho convenio de cooperación, el primero de su clase. ■



## 哥伦比亚麦德林孔子学院到山区小镇举办中国文化活动

### El Instituto Confucio de Medellín organizó diversas actividades culturales chinas en un pueblo de montaña

■ 哥伦比亚麦德林孔子学院 Instituto Confucio de Medellín, Colombia

2012年8月23日，应市政府邀请，麦德林孔子学院两位老师前往100多公里以外的山区小镇La Pintada宣传中国语言及文化，在炎炎夏日里为当地民众送去一丝清凉。活动在当地的一所希望学校举行，当天下午，小小的礼堂热闹非凡，座无虚席。

由于离城市较远，当地人了解中国的渠道甚少，有的对中国几乎一无所知。老师们精心准备，采用幻灯片、歌曲、视频以及讲解等方式，图文并茂地为观众介绍了中国的历史、主要城市、传统节日与习俗、中国美食以及汉语的特点，并现场教大家一些简单的单词和句型。期间还穿插了与现场观众的互动环节。老师们对讲解的内容进行随机提问，答对的均获得了带有孔院标识的小礼物。■



举行中国语言和文化宣传活动的学校礼堂内座无虚席。Los profesores realizaron su presentación en una sala del colegio local repleta de gente.

El 23 de agosto, dos profesores del Instituto Confucio de Medellín (Colombia), invitados por el ayuntamiento de La Pintada, acudieron a un pueblo de las montañas a más de cien kilómetros para promocionar el idioma chino y su cultura. La actividad programada tuvo lugar en una sala del colegio local repleta de gente.

Debido a que este pueblo se encuentra muy lejos de la ciudad y sus habitantes desconocían la realidad

del gigante asiático, los profesores del Instituto Confucio comenzaron por realizar una presentación sobre China y su cultura. Así, mediante el uso de diapositivas, canciones, vídeos, explicaciones, etc. los docentes presentaron la historia, las ciudades principales, las fiestas tradicionales, las costumbres y la gastronomía de China, así como las características esenciales del idioma chino, tras lo cual les enseñaron a todos los presentes unas palabras y frases

sencillas en mandarín e interactuaron de este modo con el público presente. Los profesores hicieron preguntas a los curiosos asistentes y a los que contestaron correctamente les dieron un premio.

Después de mostrar su cariño y de terminar los discursos, los asistentes al acto se hicieron fotos con los profesores y les pidieron que les escribieran en caracteres chinos sus nombres en los cuadernos que llevaban. ■

## 秘鲁天主教大学孔子学院举办七夕节庆活动

### El Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú celebró el festival Qixi

■ 秘鲁天主教大学孔子学院 Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú

8月24日，秘鲁天主教大学孔子学院举办了中国传统七夕节庆活动。共吸引了80多名师生参加了活动。

志愿者教师王振宇声情并茂地讲述了七夕节的来历和各种习俗，使大家对中国的七夕节有了较为系统的了解。志愿者教师周博和牛华为大家演唱了经典的《天仙配》选段，并且现场教授，之后大家踊跃登台演唱。

中国人在结婚的时候，双喜字的剪纸是必不可少的。志愿者教师张莉君教大家剪双喜字。学员们看到自己剪出来的双喜字，喜悦之情溢于言表。

穿针是七夕节习俗之一，借以希望天上的仙女给自己聪明的心灵和灵巧的双手，所以七夕节又叫穿针节。志愿者教师赵鹏和高君带领大家做穿针游戏。大家两两组队，踊跃参加。在规定时间内穿针数量最多者获胜。获胜者都获得了象征吉祥的中国结手链。

两位秘鲁学生雅尼和安炫身着中国传统服饰，在公派教师孙怡的指导下，展示了传统的结婚仪式，最后两位“新人”还向来宾们发放了喜糖。■

El 24 de agosto, el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú



活动中的剪纸和穿针游戏。Durante la celebración se pudo recortar papel y enhebrar agujas.

celebró el festival Qixi y contó con la presentación de Di Baojun, profesor oficial de dicho centro, y Cristina, una aventajada alumna. Se estima que en total asistieron al acto más de ochenta profesores y alumnos que disfrutaron con las actividades programadas.

Wang Zhenyu, profesor voluntario, usó una presentación multimedia y comentó el origen y las costumbres del festival Qixi de forma muy atractiva para que todos se enterasen con detalle de esa celebración china similar a la de San Valentín en Occidente. Zhou Bo y Niu Hua, profesores voluntarios, cantaron una selección clásica del *Tianxianpei* y la mostraron al público.

En las ceremonias matrimoniales chinas nunca puede faltar el papel recortado del doble caracter “喜”, que desea felicidad dos veces. La profesora voluntaria, Zhang Lijun, enseñó a los

participantes este arte ante la atenta mirada de todos.

El juego de enhebrar agujas es una de las costumbres que se realizan durante el Qixi, pues con esto la gente espera que las hadas les otorguen inteligencia y habilidad. Zhao Peng y Gao Jun, otros dos profesores voluntarios, animaron a todos a enhebrar las agujas. Así, cada dos personas formaban una pareja y el objetivo era conseguir enhebrar cuantas más agujas posibles en un tiempo limitado. Los ganadores recibieron pulseras de nudos chinos que simbolizan la buena suerte.

Dos alumnos peruanos vistieron los trajes tradicionales de China, y con la ayuda del profesor Sun Yi representaron una ceremonia matrimonial tradicional. Al final las dos parejas ficticias repartieron caramelos de la felicidad entre los participantes y asistentes. ■

## 智利圣托马斯大学孔子学院参加儿童节庆祝活动

### El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás de Chile participó en la celebración del Día del Niño

■ 圣托马斯大学孔子学院 Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, Chile

8月5日，正值智利每年一度的儿童节，瓦尔帕莱索市维多利亚广场人头攒动，锣鼓喧天。上午11点整，由瓦尔帕莱索市政府主办，圣托马斯大学孔子学院协办的儿童节庆祝活动正式拉开帷幕。孔子学院表演的节目吸引了众多当地群众观看，赢得了阵阵掌声，为智利儿童节庆祝活动增添了一道亮丽的风景。

随着一阵欢快而急促的鼓声，舞龙舞狮表演正式开始。一条长长的金龙跃入人群之中，时而一跃冲天，时而低首俯冲，变换着各种身姿。紧接着，几只狮子进入表演场地，它们或者憨态可掬，或者做着调皮的表情，或者一跃而起展示其威武的神气。闪闪的金龙，威武的狮子瞬间吸引了在场众多家长和孩子。他们将舞龙舞狮表演的舞台团团围住，饶有兴趣地观看表演。在活动的间隙，孔子学院的工作人员还向现场家长和孩子发放了孔子学院开展“中国电影周”系列活动的门票以及孔子学院最新的课程介绍。很多家长阅读宣传材料之后，向工作人员了解孔子学院汉语课程的详细情况，对汉语和中国文化课程表现出了浓厚的兴趣。

在不断扩大教学规模、提高汉语教学水平的同时，圣托马斯大学孔子学院还积极与当地政府合作开展文化



闪闪的金龙和威武的狮子吸引了在场的家长和孩子。 Los dragones dorados y los poderosos leones llamaron la atención de padres y niños.



活动，并将文化活动的开展与孔子学院汉语课程的推广紧密联系在一起。■

**E**l 5 de agosto se celebró en la plaza Victoria de Valparaíso (Chile) el Día del Niño organizado por el ayuntamiento de la ciudad y el Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás con una gran asistencia de público. Los programas ofrecidos durante esa jornada llamaron mucho la atención de los asistentes y recibieron el caluroso aplauso de todos ellos, lo que animó el ambiente de celebración. Los dragones dorados y los poderosos leones llamaron la atención de padres y niños, y pronto se vieron rodeados por

el entusiasmado público.

Durante la celebración, los trabajadores del Instituto Confucio regalaron entradas para asistir a la muestra de cine chino y a la última presentación de dicho centro. Después de leer los folletos, los padres consultaron al personal del instituto sobre los cursos de chino que se ofrecían y mostraron un gran interés por la cultura china.

Continuamente ampliando los niveles de enseñanza y mejorando la calidad de la docencia de chino, el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás coopera con el ayuntamiento para desarrollar multitud de actividades culturales integradas en los cursos de lengua china del propio centro docente. ■

供图 / CFP



# 天赐瑰宝雨花石

## Las piedras Yuhua, un tesoro llegado desde el cielo

■ 周福芹 Zhou Fuqin

雨花台位于南京中华门外，是一座松柏环抱、风景秀丽的小山岗，其顶部状如平台，所以被称作“台”。雨花台是南京城南的制高点，守城者据之，可以抵御对南大门的进攻；攻城者得之，可以居高临下对城内展开猛烈攻势。所以，它历来是兵家必争之地。

雨花台，三国东吴时称石子岗、玛瑙岗、聚宝山；南朝时，佛教盛行，相传南朝梁天监六年（507年），一位名叫云光的法师常在石子岗上设坛说法讲佛，讲到生动绝妙处，感动佛祖，天上竟落花如雨，花落地后幻化成五彩缤纷玛瑙般的雨花石。唐朝时根据这一传说将石子岗改名为雨花台。实际上，距今约1300万年前，雨花台地区原为古长

江水道。这些石子原是上游的大块岩石，通过流水的冲击搬运，历经千沟万壑，翻滚转动，撞击摩擦，最终成为了大大小小的鹅卵石，再加上地壳的不断运动，在这一地区逐渐堆积出一片布满砾石的小山丘，迫使长江水道北移，地质学上称之为“雨花台砾石层”。

雨花石在世界观赏石中也堪称一朵艳丽的奇葩，它五颜六色，色彩斑斓，纹理奇妙，形状圆润，质地坚硬，是花形的石，石质的花，有“天赐国宝”、“石中皇后”之美誉。

雨花石中最为名贵的是由不同颜色和花纹组成的各种图案的玛瑙石，有带状玛瑙、碧玉玛瑙、珊瑚玛瑙等。构成的图案生动形象，有的如天然山水，有

的似鱼虫禽兽，有的像奇花异草，可谓天造地设，美不胜收。

观赏雨花石很有讲究。民谚中有“雨花石，砂中埋，雨不洒，花不开”的说法，强调观赏雨花石需经水的浸润，方可显现它特有的神奇。而加工过的抛光雨花石光亮夺目，遍体晶莹，图文清晰，无需入水就可直接放入锦盒内观赏。只是浸水的雨花石讲究的是原汁原味，通常珍品为免损伤，不宜抛光。收藏者通常也偏爱纯天然的花雨花石。

如今，雨花石已成为最具南京特色的游人必选的爱物，尤其是在雨花台和夫子庙一带，大大小小的商店摊铺，都摆有各式各样的雨花石。

历代名人及文人骚客珍爱收藏雨花

石者甚多。在南京梅园新村，目前依然陈列着周恩来总理当年收藏的雨花石；京剧大师梅兰芳先生也喜爱赏玩雨花石。如今，中国及国外赏玩、收藏雨花石的人也越来越多，雨花石甚至成为馈赠来宾亲友的特色礼品。■

La Terraza de Yuhua (*Yǔhuā Tái* o 雨花台) se encuentra fuera de la Puerta Zhonghua (*Zhōnghuá Mén* o 中华门) de Nanjing. Es una preciosa colina rodeada de pinos y cipreses. Debido a que su parte superior es una plataforma, se le llama terraza o *tái* (台) en chino. La Terraza Yuhua supone el punto más alto de la parte sur de Nanjing, por lo que siempre ha sido un lugar trascendental objeto de competencia entre todos los estrategas: cuando los defensores ocupaban esa zona podían resistir cualquier ataque que se hiciera a los pies de la puerta sur de la ciudad; mientras que si la controlan los atacantes lanzaban feroces embestidas desde esa altura.

Durante el Reino de Wu (东吴, 229-280), perteneciente al periodo de los Tres Reinos (三国, 220-280), a la Terraza Yuhua se la conocía como el Cerro de Piedra (*Shízǐgǎng* o 石子岗), el Cerro de Ágata (*Mǎnǎogǎng* o 玛瑙岗) o la Colina Llena de Tesoros (*Jùbǎoshān* o 聚宝山).

La leyenda cuenta que durante el siglo IV, cuando el budismo era la religión predominante en China, el monje budista apodado Yunguang solía pronunciar discursos en la Colina de Piedra. Un día, dio un sermón tan bueno que hasta Buda se sintió conmovido, tras lo cual comenzaron a llover flores del cielo. Las gotas de lluvia al tocar el suelo se convirtieron en piedras de colores y eran tan bonitas como ágatas. Según esta leyenda, durante la Dinastía Tang (618-907), la colina cambió de nombre y se le empezó a conocer como la Terraza Yuhua o la



雨花石是观赏石中的一朵奇葩。En el mundo de piedras ornamentales, las piedras de Yuhua son consideradas como una rareza.



雨花石是南京的一大特色，吸引着各地的游客。Las piedras de Yuhua son el producto más característico de Nanjing, y es un recuerdo que atrae a todos los visitantes y turistas.

Terraza de las Flores de Lluvia.

Hace trece millones de años, en la zona de la Terraza Yuhua corría el río

Yangtsé. Las piedras fueron originalmente las grandes rocas de la zona río arriba. Con el impacto de la corriente,



观赏雨花石需经水浸润以显其神奇，也有经过加工抛光的雨花石。Las piedras Yuhua se deben observar metidas en agua para que muestren su esplendor y después de pulidas se ven brillantes.

el rodamiento y la fricción río abajo, acabaron convirtiéndose en piedrecillas de diferentes tamaños, textura y colores. Junto con el continuo movimiento de la corteza terrestre, se formó en esta zona una colina cubierta de pequeñas rocas, obligando al cauce del río a desplazarse hacia el norte. Geológicamente, la colina se denomina “capa de grava de la Terraza Yuhua”.

En el mundo de aerolitos ornamentales, las piedras Yuhua (雨花石 o *yǔhuāshí*) están consideradas como una rareza. Son guijarros con colores vivos, dibujos caprichosos, formas redondeadas y lisas, y de textura dura. Se les llaman piedras con forma de flores o flores de piedra y se les consideran como “el tesoro nacional enviado desde el cielo” o también como “la reina de las piedras”.

Las más valiosas de las piedras Yuhua son las ágatas, que tienen diferentes colores y numerosas formas. Hay piedras de ágata con dibujos bandeados, con tonos verdosos similar al jade o rosa parecido al coral, etc. Los dibujos son tan vivos y bellos que sólo pueden ser el resultado de la creación arbitraria de la naturaleza, representando paisajes naturales, animales, peces, insectos y plantas poco corrientes.

La forma de apreciar las piedras Yuhua es muy particular. Hay un proverbio que dice que “las piedras de las flores de lluvia enterradas en la arena no florecen sin las gotas del rocío”. Es decir, que las piedras Yuhua se tienen que observar cuando están metidas en el agua y su magia única no se puede mostrar fuera de ella. Sin embargo, después de pulirlas, se ven brillantes y cristalinas, y tienen rayas y formas muy claras. Pero sólo cuando las piedras están metidas en el agua, se ve completamente su belleza original. Normalmente las piedras preciosas no se pulen con el fin de evitar cualquier daño y los coleccionistas suelen preferir las piedras Yuhua naturales.

Hoy en día, las piedras Yuhua son el producto más característico de Nanjing y es un recuerdo que atrae a visitantes y turistas. Alrededor de la Terraza Yuhua y en el Templo de Confucio se encuentran muchísimos puestos y tiendas, pequeños o grandes, que venden una gran variedad de piedras Yuhua en todos sus formatos.

Generaciones de celebridades, literatos y poetas han sido durante años aficionados a las piedras Yuhua. En el barrio Meiyuan de Nanjing se exhibe la colección privada de estos guijarros perteneciente al ex primer ministro chino Zhou Enlai. A Mei Lanfang, maestro de la Ópera de Beijing, también le gustaban las piedras Yuhua. Actualmente, dentro y fuera de China, hay cada vez más personas que saben apreciarlas y coleccionarlas. Estos aerolitos están considerados como un regalo especial para visitantes, amigos y familiares. ■



# 江南贡院

## EL PRESTIGIOSO PABELLÓN EXAMINADOR JIANGNAN

■ 王文 Wang Wen

不到夫子庙，等于没来南京。到了夫子庙，有着 800 多年历史的“中国古代第一考场”的江南贡院应当是游人的首选景点。江南贡院是一所反映古代科举制度的博物馆，这里曾是中国最大的科举考场。清初，今江苏、安徽两省合称江南省，当时南京是江南省首府，所以称“江南贡院”。

江南贡院始建于南宋乾道四年（1168

年），起初并不大。后经明、清两代不断扩建，鼎盛时期仅用于考生考试的单个号房就多达 2 万余间，可同时容纳 2 万多名考生参加考试。另外还有主考、监考、巡察等官员办公用房千余间，再加上伙食、仓库、杂役、禁卫等用房，还有水池、花园、桥梁、通道、岗楼等用地，规模之大，占地之广，房舍之多，为中国考场之冠。江南贡院当年曾占地约 30 万平

方米，东起桃叶渡，西至状元楼，南临秦淮河，北抵建康路，是秦淮河、夫子庙地区主要的建筑群之一，这一带也因贡院的存在而繁华起来。

800 年来，江南的读书人要想搏取功名富贵，都要到这里考试过关。这一关叫做乡试，考过了就成为举人，然后再参加全国的会试和皇帝亲自主持的殿试，考过之后成为进士，才能获得一官



供图 / CFP

号舍内的考生彩绘塑像。Simulación de varios examinandos realizando las pruebas a funcionario dentro de una cabina examinadora.



科举考试的仿真雕塑。Representación escultórica de un examen imperial.

半职，进入上层社会。这种全国性考试的结果导致最终中榜题名的人只有区区几十人，扩招后的进士人数也不过数百人，足见竞争淘汰之激烈残酷。因此民间有“十年寒窗苦读日，一朝金榜题名时”的说法。

仅清朝一代，科举考试一共举行了112科，其中在江南贡院参加乡试中举，后又经会试、殿试考中状元者，江苏籍有49名、安徽籍有9名，共计58名，占全国状元总数的一半还多。唐伯虎、郑板桥、文天祥、吴敬梓、袁枚、林则徐、施耐庵、曾国藩、左宗棠、李鸿章、方苞、翁同和、张謇、陈独秀等历史名人均为江南贡院的考生或考官，中国最后一个状元刘春霖也出于此。

清末光绪三十一年（1905年），延续千年的科举制度终于废止，江南贡院从此闲置。1918年开始拆除大部分建筑并开辟为市场，仅留明远楼等建筑。南京国民政府时期，这里是首都建设委员会及南京市政府所在地。

今天的江南贡院全称为江南贡院

历史陈列馆，设在江南贡院原址之上，1989年9月正式对外开放。

贡院四周高墙环绕，四角各筑有一座砖木结构建筑——瞭望楼，当年上面有士兵昼夜看守，严防场内外勾结、替考的“枪手”翻墙而入等作弊行为。

正门的东、西两侧，各有一座石牌坊和一只石狮子。大门内是龙门，取鲤鱼跳龙门之意。龙门向前，直通明远楼。此楼为明朝永乐年间初建，清朝道光年间重建，三重檐正方形砖木结构，共有3层，上面2层为木结构，四面皆窗，登临四顾，贡院尽收眼底，当年考官与监考官在此发号施令并巡视警戒。

明远楼的东西两面，是一排排单个的供考生考试的号房，用《千字文》编排序号，又称号舍。历尽风雨沧桑，江南贡院原有号房已荡然无存。如今按原样复建了40间，每间宽4尺，深3尺，前面拦有木栅，后面开一小窗，以利监考。房内两边墙上各有上下2条槽缝，插上木板，上面的木板用作考试几案，下面的用作板凳，夜里二板合并当床铺。考

生进入号房，即关上木栅封号，答卷、吃喝、解手、睡觉都在里边，不得离开一步，到交卷时方才允许开栅离去。

现今西面各个号房中，均放置有一尊彩绘考生塑像，或伏案疾书，或冥思苦索，或从容不迫，或双眉紧蹙，神态各异，栩栩如生。东面号房是仿真江南乡试场所，让游人感受科举考试的苦甜悲喜。游人可着古代秀才衣饰，在“监考官”指引下进入号房，唱名就坐，开始答卷，答卷完毕，毕恭毕敬交与考官。考官评定名次，当众放榜，发放捷报。中举者行礼接受，一派喜气洋洋。

明远楼后面是至公堂，是监试等管理考场事务官员的公务处与居所。至公堂现为陈列馆的主展厅，展出科举制度的创立与发展、考试程序、内容、规则、考官设置以及江南贡院的乡试次数、中举后又中状元的人数等史料。堂中央的长方形展柜里，有科举考试的考卷、捷报、考桌、考篮、油灯、食品、文房四宝等文物和工艺品。

中国科举制度创立于隋朝，最初是



供图 / CFP



供图 / CFP



皇帝及其随从驾临考场的场景模型。Maqueta representativa de la llegada del emperador a la sede examinadora y su cortejo.

为了打破官员遴选中的世袭陋规和门第之见，是人才选拔的进步改革举措。后来又经过唐、宋两朝的发展完善，渐臻完备。但是到了明、清时期，又逐渐成为不拘一格选拔人才的桎梏。中国科举文化在历史上曾对中国周边的一些国家，如越南、朝鲜、日本等国有过积极影响。有学者依据 1570 年至 1870 年间在西方出版的涉及中国科举的多达 100 种以上的历史文献，认为英美等国的现代文官考试制度也曾借鉴参考过中国科举制。当然，这些又都是题外之话。■

Los que no han estado en el Templo de Confucio de Nanjing no han visitado lo más esencial de esta ciudad. Sin embargo, el Pabellón Examinador Jiangnan (江南贡院 o *Jiāngnán gòngyuàn*), situado dentro de dicho santuario y con una historia de más de 800 años, siempre ha sido el primer destino de los viajeros que visitan esta ciudad debido al gran prestigio que gozaba en la antigüedad. Hoy en

día, el Pabellón Examinador Jiangnan, la sede más grande que existía en toda China para la celebración de oposiciones a funcionario imperial, se ha convertido en el único museo en el país dedicado a exponer los temas relacionados con el antiguo sistema de exámenes imperiales. La denominación *jiāngnán* se debe a la división geográfica al comienzo de la dinastía Qing (1644-1911) que unía las actuales provincias de Jiangsu y Anhui y que tenía a Nanjing como su capital.

La edificación de este entonces relativamente pequeño pabellón se remonta al cuarto año del reinado Xiaozong (1168) de la era Qiandao de la dinastía Song del Sur (1127-1279). Después de las ampliaciones llevadas a cabo durante las dinastías Ming (1368-1644) y Qing su capacidad alcanzó las veinte mil cabinas individuales, lo que daba cabida a un número mayor de opositores. Además, el conjunto arquitectónico albergaba oficinas para los jefes, examinadores o supervisores y zonas de comedores, almacenes, limpieza, seguridad, junto con fuentes, jardines, puentes, pasillos y torres. La magnitud de la construcción, el nivel de la superficie que ocupa y el número total

de edificios hacen que este pabellón lleve a ser el más exquisito de toda China. Un ejemplo de ello es su área de 300.000 metros cuadrados con su extremo desde el Puerto Taoye, situado al este, hasta el edificio Zhuangyuan del oeste, alcanzando respectivamente la calle Jiankang al norte y el río Qinhuai al sur. Siendo edificios emblemáticos del barrio de río Qinhuai y del Templo de Confucio, la presencia del pabellón ha servido también para que la zona prosperara.

A lo largo de los 800 años de historia, los estudiantes nacidos al sur del río Yangtsé (*jiāngnán*) que aspiraban a alcanzar el éxito y la fortuna, no tenían otro remedio más que realizar el examen provincial (乡试 o *xiāngshì*) para conseguirlo. Solo los que aprobaban, llamados *jǔrén* (举人), podían acceder al examen nacional (会试 o *huìshì*) y más tarde al final (殿试 o *diànshì*) presidido por el mismo emperador. Los que lograban llegar hasta el final, los llamados *jìnshì* (进士), tenían derecho a asumir cargos políticos y a entrar en el estrato superior de la sociedad. Los tres examinados con las notas más altas recibían el nombre oficial respectivamente de *zhuàngyuán*



贡院放榜图。 tras los exámenes se publicaban los resultados en listas abiertas a todo el público interesado.

(状元 o Primer Erudito), *bǎngyǎn* (榜眼) y *tàn huā* (探花), con el honor que eso suponía. Los restantes formaban el grupo de *jìnshì* y podían optar hasta una centena de plazas de diversa índole. Esto reflejaba la dificultad y la crueldad de las pruebas eliminadoras, un hecho que se ve reflejado en el famoso dicho: “La dedicación y el fuerza de diez años tienen la única pretensión de conseguir el mejor resultado en la oposición que se realiza una sola vez en la vida”.

Durante la dinastía Qing se convocaron un total de 112 exámenes y de ellos salieron 58 *zhuànguān*, de los cuales 49 eran de la actual provincia de Jiangsu y nueve de Anhui, lo que supuso más de la mitad de todos los *zhuànguān* contabilizados en el resto de China. Todos ellos se presentaron y aprobaron antes los exámenes provinciales celebrados en el Pabellón Examinador Jiangnan y más tarde consiguieron la primera plaza en el examen final nacional. Al mismo tiempo cabe destacar que algunas figuras históricas importantes, tales como Tang Bohu, Zheng Banqiao, Wen Tianxiang, Wu Jingzi, Yuan Mei, Lin Zexu, Shi

Naian, Zeng Guofan, Zuo Zongtang, Li Hongzhang, Fang Bao, Weng Tonghe, Zhang Jian o Chen Duxiu, han sido examinados o examinadores en esta sede y el último Primer Erudito de la historia china, Liu Chunlin, también salió de esta entidad.

En 1905 tuvo lugar la última oposición de la dinastía Qing, lo que supuso el fin de un sistema selectivo que había subsistido durante miles de años y el cierre de todos los centros examinadores, incluido el de Jiangnan. En 1918 comenzó la demolición de este complejo arquitectónico conservando solo algunos edificios como el Mingyuan. Durante el Gobierno Nacionalista de Nanjing (1940-1945) este terreno se convirtió en la sede del ayuntamiento de la ciudad y en el Comité para la Construcción de la Capital.

En la actualidad, el nombre completo del centro es Pabellón Histórico y de Exhibición de la Academia Jiangnan, un museo inaugurado oficialmente en septiembre de 1989. El conjunto de este pabellón está rodeado por muros con cuatro torres de vigilancia construidos

de madera y ladrillos e instalados en sus cuatro esquinas. En la antigüedad, los soldados hacían guardia las veinticuatro horas del día para impedir cualquier trampa o engaño durante los exámenes.

A los dos lados de la puerta principal podemos ver un arco y un león de piedra y en su interior se observa altaiva la Puerta del Dragón, debido a la leyenda que dice que una carpa dio un gran salto y se convirtió en un dragón. Más adelante está situado el edificio Mingyuan, construido a principios del reinado Yongle (1360-1242) de la dinastía Ming y reconstruido durante el reinado Daoguang (1820-1850) de la dinastía Qing. Este edificio consta de tres plantas y los últimos dos pisos destacan por su estructura de madera. Las ventanas ofrecen una panorámica del conjunto arquitectónico y desde aquí los examinadores y supervisores daban órdenes y vigilaban a los examinandos.

Al este y oeste del edificio Mingyuan se situaban las cabinas individuales que servían para realizar los exámenes. Ordenadas alfabéticamente según el libro *Mil caracteres clásicos* (《千字文》) a los



科举考试中监考官宣读考生姓名的仿真场景。Representación escultórica de la lectura de los nombres de los examinandos presentados a las pruebas para funcionario imperial.

cubículos también se les denominaban *hàoshè* (号舍). Con el transcurso del tiempo, no ha quedado ninguna cabina original, aunque sí 40 réplicas. Estos compartimientos reconstruidos tienen 75 centímetros de ancho y un metro de profundidad, una barandilla delantera y una ventanilla trasera para facilitar la vigilancia. En los laterales hay unos soportes que sujetan dos tablas de madera, la de arriba sirve como escritorio y la de debajo como asiento, aunque por la noche se unían para formar una cama. Nada más entrar en la cabina, los examinandos debían permanecer encerrados en dichos cubículos y ahí realizaban el examen, comían, hacían sus necesidades y hasta dormían. No se les permitía salir de ese estrecho lugar hasta que entregaban el examen.

Hoy en día, hay en cada una de las cabinas del oeste una estatua que simboliza el examinando bien escribiendo bien pensando, relajado o con las cejas juntas. Mientras que en las cabinas del este se imita la decoración y el estilo original de la antigua sede examinadora. De este modo, los visitantes pueden experimen-

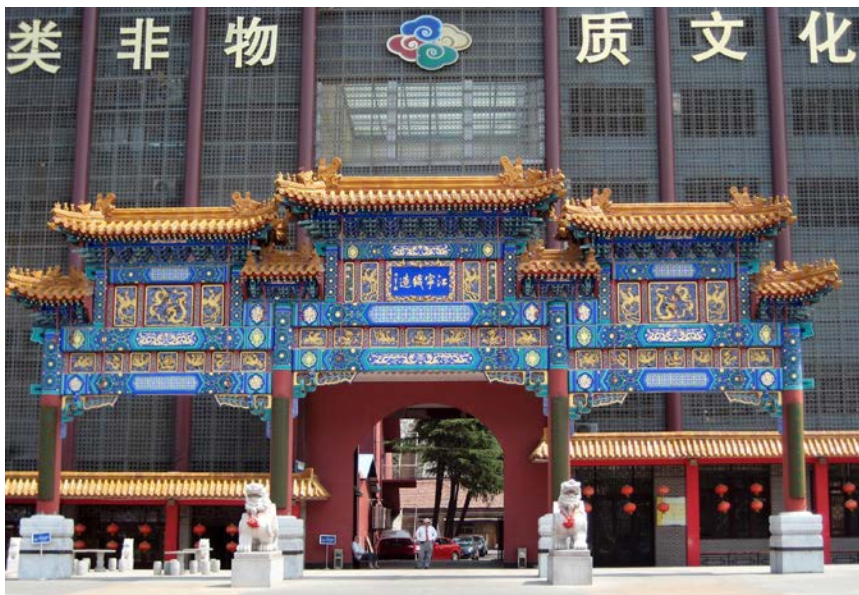
## Los examinandos quedaban encerrados mientras durara el examente, no permitiéndoles salir ni para hacer sus necesidades ni dormir hasta entregar sus papeletas

tar una auténtica inmersión en lo que un día fue ese lugar. Dirigidos por un guía que hace las veces de examinador ficticio, los viajeros ataviados con trajes de la época se sientan en los cubículos y comienzan a hacer el examen sobre el escritorio. Luego entregan sus papeletas con todo el respeto al examinador, quien

se encarga de poner las notas. Después, comunica el resultado de las pruebas ante el público asistente y los afortunados que han logrado aprobar responden con saludos y felicitaciones rodeados de un ambiente alegre.

El salón Zhigong, situado detrás del edificio Mingyuan, estaba destinado a albergar las oficinas y la residencia de los encargados y supervisores, aunque en la actualidad se dedica como la sala principal de exhibición del museo. En ella podemos ver documentos históricos tales como procedimientos de los exámenes, contenidos, reglas, asignación de los examinadores, exámenes originales celebrados en el Pabellón Examinador Jiangnan y los datos de los *zhuàngyuán* que han salido de esta delegación oficial. Dentro de los escaparates colocados en el salón de exhibición, se encuentran reliquias históricas y objetos artesanos tales como papeletas del examen, anuncios, mesas, cestas, lámparas de aceite, comida y artículos de escritorio.

El sistema de exámenes imperiales, que se originó en la dinastía Sui (581-618), supuso una medida que rompía con el régimen hereditario de puestos oficiales y evitaba prejuicios durante la selección de los funcionarios, además de mejorar de forma notable la organización intrínseca de las propias pruebas. Sin embargo, este sistema, que alcanzó su pleno desarrollo durante las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279), se convirtió en un obstáculo y reveló sus inconvenientes a lo largo de las dinastías Ming y Qing. La cultura generada de estas pruebas clasificadoras influyó positiva y profundamente en los países vecinos, tal es el caso de Vietnam, Corea y Japón. Según ciertas publicaciones occidentales, desde 1570 hasta 1870 existió más de un centenar de exámenes diversos dependiendo de las características del puesto y, como anécdota, algunos expertos afirman que este método verificador ha servido como referencia a la hora de diseñar las oposiciones en países como el Reino Unido o Estados Unidos. ■



南京一家云锦工厂的大门。Puerta de entrada de una fábrica de brocados Yunjin en Nanjing.



# 南京云锦

■ 王文

云锦是一种丝织品的名称，它是南京云锦的简称，也是中国最珍贵华丽的一种锦缎之一，因其绚丽多姿、灿若云霞而得名。在古代，皇家宫廷里的龙袍朝褂、宫妃裙裳和殿堂装饰，多用云锦来制作，它还经常作为朝廷的国礼赠与外国的君王与使臣。

南京云锦因其集各地历代织锦工艺之大成，与成都的蜀锦、苏州的宋锦、广西的壮锦并称“中国四大名锦”，并且雄居四大名锦之首。

南京云锦起源于1500多年前，在元、明、清三朝发展繁荣起来。清代设“江宁织造府”，南京云锦进入鼎盛期，全城共有3万多台织锦机，近30万人从事织锦行业。中国著名古典小说《红楼梦》的作者曹雪芹的祖父曹寅，就曾出任江宁织造20年之久。

南京云锦工艺高超独特，巧夺天工。用传统的提花木机织造，而且由提花工和织造工2人配合完成，前者负责提花，后者负责织造，通常两个人一天

只能织成5—6厘米长的云锦。从云锦的不同角度看，所织出来的花色是不同的。南京云锦主要有“花缎”、“织金”、“织锦”、“妆花”四类，尤以“织金”与“妆花”两种工艺成就最高。“织金”就是用金箔切割成的金丝线进行织造。“妆花”的特点是用色多，五彩缤纷。云锦用料考究，不惜工本，所用材料多为金线、银丝、真丝、绢丝、孔雀羽毛等昂贵材料，生产出来的面料可谓“寸锦寸金”。目前，这种靠人的技艺编织的传



统手工织造方法仍无法用自动化的机器来替代。

云锦吸收了我国古代传统吉祥图案的精华，既有象征高洁的莲花，也有寓意多子的石榴；既有龙凤麒麟这等祥禽瑞兽，也有喜鹊鹦鹉之类喜庆小品；既有祈盼长寿的仙翁寿叟，也有活泼可爱的顽童婴孩……2010年在上海世博会上展出的云锦《九龙图》，其中便深藏许多艺术玄机。如果变换角度和光线，正中的那条墨绿祥龙便能显现紫、蓝、绿、

棕、黑等不同色彩。

近年来，从事南京云锦的科研人员经过努力，已把一些濒临消亡的南京云锦织造工艺逐渐恢复抢救出来。目前生产的云锦，除做高档服装、少数民族服饰和演出服饰外，又开发出用云锦制作的台毯、靠垫、被面、提包、马夹、领带、挂屏、云锦笔筒、名片盒等日用工艺品。2009年，南京云锦织造技艺成功入选《人类非物质文化遗产代表作名录》。■

云锦甚至可以用来创作各类题材和用途的图案，织出的画面灿若云霞。

Con los brocados Yunjin se pueden confeccionar hasta cuadros de diversos temas y motivos que parecen brillar como las nubes.



云锦仙鹤图。Cuadro de grullas realizado con el brocado Yunjin.

## EL LABORIOSO BROCADO YUNJIN DE NANJING

■ Wang Wen

**Y**unjin (云锦), un tejido elaborado a partir de la seda y conocido también como Yunjin de Nanjing (南京云锦), es uno de los brocados más preciosos y espléndidos que existen en China. El hecho de presentar una terminación brillante y colorida similar a las nubes hace que se gane el reputado calificativo de *yúnjīn* (donde *yún* significa nube y *jīn*, brocado). En la antigüedad, para confeccionar desde el traje con dragones del emperador y los vestidos de las concubinas imperiales hasta las obras pictóricas que decoraban los palacios, se usaba este tipo de tela valiosa. Además, este tejido ha sido utilizado desde antiguo como obsequio a otros monarcas o embajadores extranjeros.

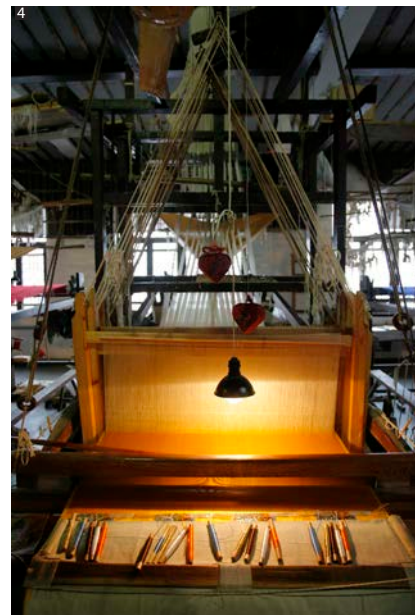
La incorporación de las mejores téc-

nicas provenientes de todo el país a lo largo de las distintas dinastías sitúa al brocado Yunjin de Nanjing en el primer puesto entre los “cuatro brocados más destacados de China”, junto con el Shujin de Chengdu, el Songjin de Suzhou y el Zhuangjin de Guangxi.

Efectivamente este brocado de Nanjing se originó hace más de 1.500 años y experimentó su pleno desarrollo y prosperidad durante las dinastías Yuan, Ming y Qing (1271-1911). El establecimiento de la Oficina Estatal de Tejeduría en Jiangning durante la dinastía Qing (1644-1911) marcó el apogeo del brocado *yunjin* con más de 30.000 máquinas tejedoras manuales en la ciudad de Nanjing y más de 300.000 trabajadores empleados en

este sector. Cao Ying, abuelo de Cao Xueqin, autor de la prestigiosa novela clásica china *Sueño en el pabellón rojo*, ejerció el cargo de director de esta oficina durante más de veinte años.

Las técnicas que se requieren para la elaboración del brocado *yunjin* demuestran su alto nivel de sofisticación y peculiaridad. La producción de este tejido se lleva a cabo con un telar Jacquard de madera que se maneja entre dos obreros, uno se encarga de tejer patrones y el otro de cuadrar la tela. El trabajo en conjunto hace que la producción avance entre cinco y seis centímetros al día. En realidad, un buen brocado de *yunjin* presenta diversas tonalidades cuando se observa desde perspectivas distintas. Entre las cuatro técnicas principales



1. 用云锦制作的龙袍。Los trajes del emperador se realizaban con brocados Yunjin.
2. 云锦骏马图。Caballos salvajes en brocado Yunjin.
3. 复杂的云锦传统手工编织技艺至今仍无法用机器替代。El brocado Yunjin se teje todavía a mano debido a su gran complejidad y laboriosidad.
4. 仍在使用的织锦机。Máquina tejedora de brocado todavía en uso.

aplicadas durante el proceso de disposición de los hilos en la tela, destacan especialmente la tejedura en hilo de oro procedente de pan de oro, técnica conocida como *zhijin*, y la aplicación de colores múltiples en los patrones, conocida como *zhuanghua*. En general, la selección de la materia prima para la producción de los brocados *yunjin* siempre ha sido muy exigente sin considerar el coste implicado, con lo cual se emplean materiales como el hilo de oro, de plata, de seda, plumas de pavo real, etc., lo que hace que el tejido final se encarezca considerablemente. A esto hay que añadir que este tipo de tejido solo se puede confeccionar manualmente con telares específicos, con lo que no existen máquinas eléc-

tricas especiales para esta elaboración.

Asimismo, los dibujos tradicionales chinos que simbolizan fortuna y suerte también están incorporados en los patrones *yunjin*, que comprenden elegantes lotos, granadas de la fertilidad, animales legendarios como el dragón, el ave fénix, unicornios, urracas o papayos. También hay figuras como el Dios de longevidad o los niños traviesos. La obra realizada con brocados *yunjin* titulada *Los nueve dragones* que se mostró en la Expo Shanghái 2010 era un producto que contenía diversos misterios artísticos. Así, conforme cambiaba el ángulo de visión y las luces, el dragón situado en el centro presentaba diversos colores pasando del morado al azul, al verde, al marrón o al negro.

A lo largo de los últimos años los investigadores del brocado Yunjin de Nanjing han intentado hacer todo lo posible para recuperar las técnicas tradicionales de confección en peligro de extinción. Hoy en día, el tejido acabado tipo *yunjin*, aparte de utilizarse para elaborar productos tradicionales como vestidos de lujo, trajes de las minorías étnicas o ropa específica para actuaciones, se emplea también en otras líneas nuevas como en tapices, cojines, bolsos, chalecos, corbatas u objetos de uso cotidiano: mamparas, cubiletes de pinceles o cajetillas de tarjetas de visita. En 2009, la artesanía del brocado Yunjin de Nanjing fue incorporado en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. ■



# 太极拳、气功 与当代人的健康生活

## Taijiquan, qigong y la vida sana de los ciudadanos contemporáneos

■ 北京体育大学 王晓军 Wang Xiaojun, Universidad de Deportes de Beijing

众所周知，伴随人类文明的进步和现代科学技术的快速发展，一方面人类的生活变得越来越便捷、舒适和富足，突出表现在物质生活的极大丰富，以车代步的便利交通和机械化、自动化的电子办公条件等方面。另一方面人类也面临着越来越多的烦恼和焦虑，如日常工

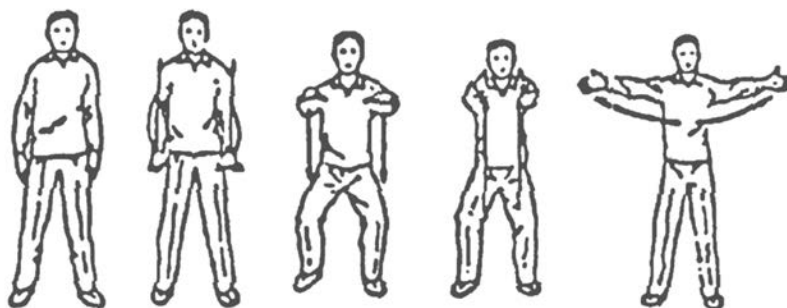
作、生活节奏日益加快；由于激烈的竞争、物质需求的膨胀等，导致内心烦乱、性情浮躁、患得患失；再加上“静多动少”的生活方式，高脂肪高热量的饮食结构，不科学的运动方式和日益严重的自然环境污染，导致现代文明病发病率急剧上升，高血压、高血脂、冠心病、糖尿病、

痛风、失眠、疼痛症等层出不穷，严重危害着人类的健康和生存质量，并造成巨大的经济损失。

与此同时，无论是东方还是西方，随着人类平均预期寿命的日益延长，人们的健康意识也越来越强。人们对“健康”的高度关注和担忧，同时也促进了人



清晨在公园里练习太极拳的妇女。  
Mujeres practicando taijiquan  
en un parque a primera hora  
de la mañana.



出了著名的促进“人类健康的四大基石”观点，即“合理膳食、适量运动、戒烟限酒、心理平衡”，指出人类要预防疾病的发生必须养成“健康的生活方式”，其中合理适度的运动已成为构筑健康的重要组成部分，充分肯定了运动在促进人类健康方面不可替代的作用。

全世界体育理论专家公认：世界上任何体育的发展，都离不开哲学和医学的指导。东西方体育由于其哲学理念的差异和医学观念的不同，因而从理念到实践都各具特色。

西方近现代体育由于受笛卡尔等哲学家提出的“身心分离”思想，以及达尔文等自然科学家提出的“物竞天择、适者生存”等哲学理念的影响，形成了现代体育追求“更快、更高、更强”的运动理念，突出表现在提倡竞争对抗、挑战极限等方面，具有运动剧烈、快速有力、以克敌制胜为目标的运动特征。同时，在现代医学指导下，形成了以发展速度、力量、耐力、灵敏和柔韧等身体素质以及心理素质为主要目标的独立训练方法。

而太极拳、气功等中国传统运动方式由于深受道家、儒家等中国传统哲学和中医学思想的影响而独具特色。并以其运动安全、老少皆宜和显著的健身效果，而日益受到全世界人民的青睐。在5000多年的历史发展过程中，受天人合一、身心统一等道家哲学理念的影响，

形成了太极拳、气功强调形体动作、呼吸配合、意念导引三者合一，形神兼备的运动特点。恬淡虚无、精神内守、崇尚柔和、松静的价值取向，造就了太极拳、气功意识内守，运动柔和、缓慢、轻灵的技术特征。受中国医学“以内（脏腑、经络、气血）为主，以外（四肢百骸、皮肉筋骨）为辅”思想的影响，太极拳、气功更加注重通过形体动作、腹式呼吸和意念导引加强对脏腑、经络、气血的调理，从而实现益寿延年的效果。

但这不是说选择了习练太极拳和气功，就像服用了医生给开的治病的药物一样立即就会奏效；虽然笔者曾经提出过运动处方理念，也就是针对不同人群、不同症状选择不同的运动保健方式的理论。无论何种运动保健方式，不仅客观上都有一个由量的积累到质的飞跃的过程，不可能达到“朝发夕至”与“立竿见影”的奇效；而且也有一个主观上不断探索、持续体验、逐渐适应的过程，这也会具体涉及到运动、呼吸、意念等技术方法。而且在这些方面，太极拳、气功与现代体育运动也会有显著区别。归纳起来，主要有三个方面。

一是在运动技术方面。现代体育多以快速有力的动力性向心肌肉收缩为主，而太极拳、气功多以柔和缓慢的静力性离心收缩为主，且形体运动大量运用螺旋、缠绕、伸展的练习，从而既能巧妙地加强对关节、韧带、肌肉的刺激强度，

们对“健康”的认识在不断深化，以及对解决“健康”问题的途径和方法的深入思考和多面探索。基于运动对于人类生理、心理健康和社会适应能力等方面的显著影响，1992年世界卫生组织在加拿大维多利亚召开的国际心脏健康会议上发表了庄严的《维多利亚宣言》，并提



增加骨密度，同时又能最大限度地规避现代体育剧烈运动易发的运动损伤。此外，太极拳、气功多属中、小运动强度，故而老少皆宜。

二是在呼吸方法方面。现代体育由于剧烈、快速的运动和兴奋、紧张的竞争心理而采用胸式呼吸，并根据技术动作变化需要而调整呼吸节奏和频率，因此主要表现为呼吸表浅、频率快，容易造成乳酸堆积和活性氧的产生，因此运动后特别需要放松调理，以有效排除乳酸，避免体内自由基堆积。因此，伴随生理机能的自然下降，由于中老年运动者中和活性氧的能力下降，从事剧烈的现代体育运动更需量力而行。与之相反，太极拳、气功追求的是细、匀、缓、长的腹式呼吸方法，即通过横膈膜的升降运动而实现的呼吸方法，同时要求形体动作速度的快慢要以呼吸的深浅和急缓为准绳。此种呼吸方法可以使胸腔和腹腔的毛细血管得到充分的扩张和收缩，从而促进胸腔内的换氧能力和血液对脏腑的供能，加强毛细血管对代谢产物的吸收，并使血液回流加快，减小心脏负荷。

三是在意识方面。现代体育由于多具有动作自动化特征，因此，运动多是在无意识下状态下完成的。而太极拳、气功是反其道而行之，非常注意意念对动作的引导作用，而且由于其舒缓的运动特点，这也为有意识地引导动作提供了可能，讲究“意念在先，以意导动”等运动原则，以及充分运用“白鹤亮翅”、“猿猴缩身”、“蛇形蠕动”、“金鸡独立”



等形象练习法，是一种典型的利导思维练习方式。随着日久功深，练习者在练功时身心自然而然地就会进入如下状态：精神放松，身心愉悦，仿佛身心犹如置于天地之然中。如此练习后自然会有脚

步轻灵、神清气爽、身心愉悦的感受。现代科学研究已帮助我们揭开了此类运动现象的奥妙和养生价值。研究发现，人体处于松静自然、精神愉悦的状态时，脑内便会大量分泌 $\beta$ -内啡肽，这是脑内



供图 / CFP



练习太极拳的孩子们。Niños practicando taijiquan.

啡中最具效力的激素，此类激素不仅具有使人产生心情愉悦感的效果，而且具有非常重要的提高人体免疫力、预防衰老的功能，是保持健康长寿的灵丹妙药。同样，像中国的绘画、书法、弹琴、

下棋等运动同样具有相似的健身效果。此外，此种练习方法，还可有效促进神经系统与运动系统之间的联系，加强中枢神经对肢体末端的支配能力，延缓人体衰老进程。

近年来，随着汉语和中国文化在西方的日渐流行，许多西方人纷纷选择太极拳、气功作为健身养生的运动项目。西班牙人十分热爱体育运动，一定意义上说，他们是在尽情地享受体育运动给人类带来的益处、快乐和激情。中西两

国的体育交流不仅仅可以在足球、篮球、网球等具体项目上，还可以加深两国人民在体育的哲学与精神、全民健身运动等方面的交流与合作。自2003年开始，笔者每年都要来西班牙瓦伦西亚就太极拳、气功、武术与健康养生等专题讲学一次，还多次赴德国、意大利、俄罗斯、日本等国传播中国传统武术文化和健身养生方法。这说明以太极拳、气功为代表的中国传统运动健身活动已经引起西方社会广大民众的浓厚兴趣。■



以宣传太极拳益处、推动全民健身为目的的大型太极拳表演。Demostración multitudinaria de *taijiquan* para enseñar sus ventajas y promover el ejercicio.

Como todos sabemos, con el progreso de las civilizaciones y el rápido desarrollo de las modernas técnicas científicas la vida se hace cada vez más cómoda y próspera, lo que se ve reflejado en la extraordinaria abundancia de la vida material: medios de transporte rápidos, mecanización de las fábricas y

automatización de las condiciones del trabajo. Por otro lado, los seres humanos también se enfrentan cada vez más a las angustias y ansiedades causadas por el rápido ritmo de vida laboral y cotidiana, intensas competencias y la expansión de las necesidades materiales; además con el actual estilo de vida sedentaria, la dieta rica en grasas y calo-

rías, la costumbre de hacer deporte sin un seguimiento especializado y la grave contaminación del medio ambiente han aumentado bruscamente el número de enfermedades de la civilización moderna. Cada día hay más gente que sufre de hipertensión, hiperlipidemia, enfermedades coronarias, diabetes, gota, insomnio, psicosis, etc., dolencias



供图 / CFP



Al mismo tiempo, sea en Oriente o en Occidente, a medida que se prolonga la esperanza de vida, la conciencia sobre la buena salud está creciendo. Además, el alto grado de interés y la preocupación por estar sanos han promovido la profundización sobre los conocimientos sanitarios, los pensamientos y multifacéticas exploraciones de las soluciones y los métodos para resolver el problema de la sanidad. Considerando la gran influencia de los deportes sobre la sanidad fisiológica y psicológica y la capacidad de adaptación social, la Organización Mundial de la Salud (OMS) publicó en 1992 la *Declaración de Victoria* en la Conferencia Internacional sobre la Sanidad Cardíaca en Victoria (Canadá) y planteó el famoso concepto de “las cuatro piedras angulares” que promueven la sanidad humana, es decir “una dieta equilibrada, unos ejercicios físicos adecuados, dejar de fumar y beber poco, y mantener un equilibrio psicológico”. En ese encuentro los expertos señalaron que para prevenir todo tipo de enfermedades las personas debían llevar un estilo de vida saludable, por ello realizar ejercicios físicos adecuados forma una parte muy importante a la hora de mantenerse saludable, lo cual confirma la necesidad de realizar algún deporte.

Los expertos en teorías deportivas de todo el mundo reconocen que el desarrollo de cualquier deporte no puede desligarse ni de la filosofía ni de la

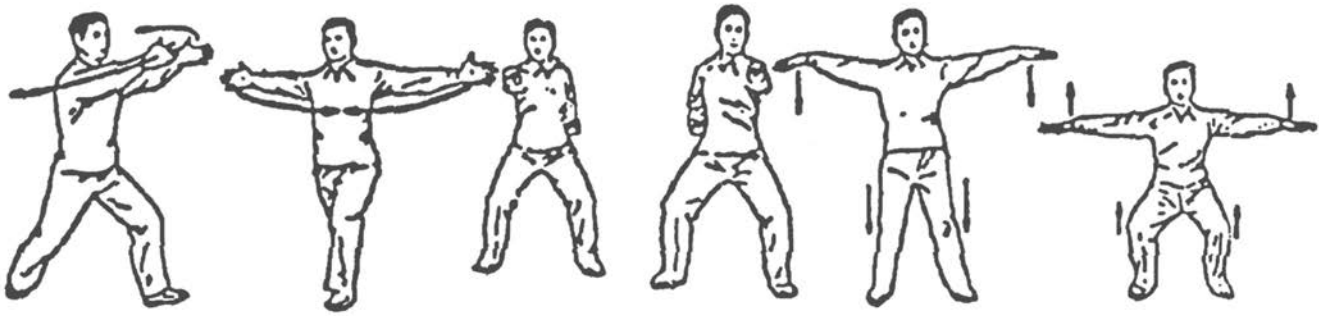
medicina. Los deportes en Oriente y en Occidente, debido a las desigualdades de los conceptos filosóficos y médicos, cuentan con características bien diferenciadas que van desde la teoría hasta la práctica.

Debido a la influencia de la ideología sobre la separación física y psicológica de René Descartes y de otras teorías filosóficas de Charles Darwin que pregona que la especie que ha sobrevivido no es necesariamente la más fuerte sino la que ha sabido adaptarse mejor al entorno de científicos de la naturaleza, el deporte moderno occidental ha adquirido la idea del “más rápido, más alto y más fuerte”, lo cual se refleja en la preconización de la competencia y de los desafíos extremos. Al mismo tiempo, bajo la orientación de la medicina moderna, se ha formado un independiente método de entrenamiento cuyo objetivo principal trata de desarrollar cualidades físicas (velocidad, fuerza, resistencia, agilidad y flexibilidad) y psicológicas.

Debido a la influencia de los pensamientos filosóficos del taoísmo, confucianismo y de la Medicina China, los deportes clásicos chinos como el *tàijíquán*<sup>1</sup> y el *qìgōng*<sup>2</sup> han desarrollado sus propias características. Dichos deportes gozan cada vez de un mayor número de seguidores debido a su seguridad física y a que pueden ser practicados sin riesgos por todo tipo de personas inde-

que han afectado perniciosamente a la salud y a la calidad de vida de los seres humanos y que también han provocado enormes pérdidas económicas a las naciones.

1. El *tàijíquán* (太极拳) es un tipo de boxeo chino tradicional inspirado en el diagrama de la Polaridad Suprema que se caracteriza por su lentitud y movimientos suaves y ligeros.  
2. El *qìgōng* (气功) es un sistema especial de ejercicios gimnásticos de concentración mental y control respiratorio cuyo objetivo es fomentar la calidad de la energía de la persona y fortalecer la salud.



pendientemente de su edad. Durante los más de cinco mil años de historia del desarrollo de las teorías sobre la armonía entre el hombre y la naturaleza y la unión física y mental del taoísmo, el *taijiquan* y el *qigong* enfatizan en la integración de los movimientos físicos, la correcta respiración y la orientación ideológica. Por lo tanto, ambas disciplinas deportivas poseen algunos puntos comunes como son movimientos suaves, lentos, ágiles y ligeros. Ambas prestan más atención al fortalecimiento de los órganos, de los canales energéticos principales y colaterales<sup>3</sup> y a la energía vital a través de los movimientos físicos, la respiración abdominal y la filosofía, a fin de lograr el efecto de la longevidad.

Pero esto no quiere decir que una vez se practica taijiquan o qigong se obtiene un resultado inmediato. Aunque los médicos ya se ha planteado la receta deportiva, es decir, para diferentes grupos de personas y diferentes síntomas se les receta diferentes tipos de deportes, cualquier actividad física necesita experimentar un proceso desde la acumulación cuantitativa hasta el salto cualitativo final. Por eso es imposible conseguir un resultado inmediato, además se necesita de un seguimiento



continuo, una práctica constante y una adaptación gradual a las maneras técnicas de los movimientos, aspiraciones y conciencias. En estos aspectos, el *taijiquan* y el *qigong* presentan diferencias notables en comparación con otros deportes modernos. Estas se reflejan principalmente en tres aspectos.

En primer lugar, se trata de las técnicas deportivas. La mayoría de los deportes modernos realizan movimientos rápidos por medio de la contracción de los músculos centrípetos, mientras que en el *taijiquan* y el *qigong* se practican más los movimientos centrífugos y estáticos de una manera suave y lenta. Lo cual no solo permite fortalecer la estimulación de las articulaciones, los ligamentos y los músculos, y aumentar la intensidad de los huesos, sino que también evita al máximo las lesiones causadas en los deportes modernos. Por último, el *taijiquan* y el *qigong* son deportes con movimientos menos fuertes, por lo tanto son adecuados para todas las edades.

En segundo lugar, se trata del método de dominación de la respiración. Los deportes modernos por sus intensos y rápidos movimientos emplean la respiración torácica y se ajusta el ritmo y la frecuencia de la inspiración de acuerdo con los cambios de movimiento. Este método de respiración menos profunda

3. En medicina china los canales colaterales están considerados como una red de pasajes por donde circula la energía vital y en donde se distribuyen los puntos de acupuntura.



presenta una frecuencia alta. Además, provoca la acumulación de ácido láctico y la generación de oxígeno reactivo. Por eso, después de hacer ejercicio es especialmente necesario realizar estiramientos que eliminen el ácido láctico y así evitar la acumulación de radicales libres en el cuerpo. En consecuencia los ancianos deben actuar según su capacidad a la hora de realizar deportes intensos. Por el contrario, para practicar *taijiquan* y *qigong* se emplea la respiración abdominal, que es una respiración fina, estable, lenta y duradera, con lo que se permite la plena expansión y contracción de los capilares en el tórax y en la cavidad abdominal, estimulando la capacidad de la circulación de la sangre y del oxígeno en el tórax y la absorción de metabolitos. Así se reduce la carga cardíaca.

En tercer lugar, se trata del aspecto de la conciencia. La mayoría de los deportes modernos presentan movimientos automatizados, por lo que se realizan de forma inconsciente. Por su parte, el *taijiquan* y el *qigong* son todo lo contrario, pues prestan más atención a la orientación de la conciencia hacia los movimientos. Además gracias a su suavidad y lentitud, ofrecen la posibilidad de ser conscientes en cada momento de los movimientos realizados. Los movimientos “grulla blanca desplegando las alas”, “mono encogido”, “serpiente peristálticas”, “gallo dorado sobre una pata”, etc. emplean en todo momento la conciencia para su perfecta realización.

La práctica de esta disciplina hace



中国各地的公园内随时都能见到练习太极拳的人们。Los parques de las ciudades chinas se llenan de personas practicando *taijiquan* a cualquier hora del día.



供图 / CFP

练习太极拳不但有益健康，并能促进身心统一。El *taijiquan* promueve una vida saludable y en armonía con el cuerpo y la mente.

que uno se sumerja en un estado físico y psicológico natural gracias a una relajación mental y al placer físico y psicológico, que les hace situarse entre el cielo y la tierra. Después de practicarlos uno se siente ligero y sus pasos se hacen más alegres y relajados.

La ciencia moderna confirma este fenómeno y su valor sanador. Así, según un estudio, cuando el cuerpo humano está relajado su cerebro segrega una gran cantidad de  $\beta$ -endorfinas, neurotransmisores opioides producidos en el sistema nervioso central. Este tipo de hormona no solo tiene el efecto de dar placer sino que también puede mejorar el sistema inmunológico, prevenir el envejecimiento, mantener la salud y prolongar la longevidad. Del mismo modo, actividades como la pintura china, la caligrafía, tocar el piano y jugar al ajedrez también cuentan con el mismo efecto placentero. Además, estos ejercicios también pueden promover la relación entre el sistema nervioso y el sistema motriz, fortalecer el dominio

## A medida que se hace más popular la cultura china, muchos occidentales han elegido el *taijiquan* y el *qigong* como deportes sanitarios

del nervio central a las terminaciones nerviosas y prolongar el proceso de envejecimiento del cuerpo humano.

En los últimos años, a medida que crece el interés por la cultura y la lengua chinas, un gran número de

occidentales eligen el *taijiquan* y el *qigong* como deportes saludables. A los europeos en general y a los españoles en particular les gusta mucho realizar todo tipo de actividades deportivas, gracias a ello disfrutan de los beneficios, de las alegrías y las pasiones que los deportes suscitan. El intercambio deportivo entre China y España no solo se limita a deportes específicos como el fútbol, el baloncesto o el tenis, sino que también se coopera en aspectos como la filosofía y el espíritu deportivos.

Desde 2003, Wang Xiaojun, escritor de este artículo, acude a Valencia (España) cada año a impartir conferencias y cursos de *taijiquan*, *qigong* y artes marciales, además de dar algunos consejos sobre cómo mantener la salud. Su sabiduría le ha llevado a dar clases también en Alemania, Italia, Rusia y Japón entre otros países. Esto demuestra que el *taijiquan* y el *qigong*, como representantes de las artes marciales, han despertado mucho interés en la sociedad y en el pueblo occidental. ■



## 成语故事 Modismos chinos

### Dibujar una serpiente y añadirle patas (Huà shé tiān zú<sup>1</sup>)

Durante el Periodo de los Estados Combatientes (476-221 a.C.), en el Estado de Chu, un día un hombre fue a rendir homenaje a sus antepasados. Después de la ceremonia, ofreció una jarra de licor de arroz a sus sirvientes, quienes pensaron que el recipiente no contenía suficiente vino para todos ellos, así que decidieron echarlo a suertes pintando una serpiente. El primero en terminar el dibujo, se llevaría el licor.

Uno de los sirvientes terminó una serpiente en unos segundos. Viendo que los demás todavía estaban ocupados pintándola, decidió añadirle patas.

Al momento otro hombre completó su dibujo, cogió la jarra y se bebió el vino diciendo: "las serpientes no tienen patas, ¿cómo se te ocurre añadirselas?"

Este modismo se refiere a la ocurrencia de echar a perder algo añadiéndole cosas innecesarias, superfluas.

### 画蛇添足

古代楚国有一人一天去祭祖。祭祖仪式后，他想把一壶酒赏给前来帮忙祭祀的门客。门客们互相商量说：“这壶酒，大家一起喝还不够，一个人喝还有剩余。不如大家在地上比赛画蛇，谁先画好，谁喝这壶酒。”

一个人最先画完了，便拿起酒壶准备饮酒。但他却左手拿着酒壶，右手继续去画蛇，并说道：“我能给蛇画上脚。”

他还没有画完蛇的脚，另一个人也画好了，抢过他的酒壶说：“蛇本来没有脚，你怎么能给它画脚呢？”于是那个人喝了那壶酒。

画蛇添足，字面直译就是画蛇时给蛇添上了脚。后来被用于形容做了多余的事，不但不能锦上添花，反而弄巧成拙。



1. Huà shé tiān zú (画蛇添足), literalmente se traduce como "dibujar una serpiente y añadirle patas", pero el significado real sería "echar a perder el efecto original añadiendo cosas superfluas e innecesarias".



## 中西文版《孔子学院》征稿启事

### COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版 ([www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio))。

欢迎您为以下栏目赐稿：

**《汉语角》栏目：**如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

**《文化博览》栏目：**与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

**《孔院园地》栏目：**各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

**《图片故事》栏目：**您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
电话：0034-963983592  
传真：0034-963983590  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es)  
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en [www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio).

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

**Lengua china.** Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Cultura.** Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Rincón Instituto Confucio.** En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Experiencias.** ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:  
**Instituto Confucio de la Universitat de València**  
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es) · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

[www.uves/confucio](http://www.uves/confucio) Tel: 0034 96 398 35 92



# 国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN  
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,  
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban(Confucius Institute Headquarters)